



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 3

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur »



L'agneau quotidien, puis la prière qui l'a remplacé, élèvent le « quelque chose » et le ramènent au « néant » : telle est l'ascension pour laquelle l'âme est descendue. La prière comporte les éléments de l'offrande : une contemplation ferme en est les os, les restrictions qui la conduisent au cœur en sont les tendons, l'amour ardent en est le sang, et le plaisir des mitsvot en est la graisse. Son propre chemin consiste en la compassion pour l'âme déchue, qualité de l'agneau, que Moché « fait » en faisant pénétrer la connaissance en Israël.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'agneau quotidien, puis la prière qui l'a remplacé, élèvent le «quelque chose» et le ramènent au «néant»: telle est l'ascension pour laquelle l'âme est descendue. La prière comporte les éléments de l'offrande: une contemplation ferme en est les os, les restrictions qui la conduisent au cœur en sont les tendons, l'amour ardent en est le sang, et le plaisir des mitsvot en est la graisse. Son propre chemin consiste en la compassion pour l'âme déchue, qualité de l'agneau, que Moché «fait» en faisant pénétrer la connaissance en Israël.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi le verset dit deux fois «et tu leur diras», pourquoi il emploie les termes «offrir» et «faire», au pluriel et au singulier, comment la prière peut remplacer les agneaux quotidiens, et ce que signifie le «parfum agréable» des offrandes. L'âme est descendue en vue d'une ascension: la création a fait descendre la lumière dans un monde qui se ressent comme séparé, et son dessein est le retour du «quelque chose» au «néant», une nouveauté qui suscite une joie en haut. Le chant, et surtout les offrandes, accomplissent cela: l'offrande s'élève jusqu'à la face du bœuf du Char, devient du «pain» pour les Séraphim et est absorbée dans la Lumière infinie. La prière accomplit la même chose. Ses os sont la contemplation ferme de la grandeur de D.ieu; ses tendons font pénétrer un reflet de celle-ci dans les émotions; son sang est l'amour ardent; sa graisse est le plaisir des mitsvot, qui proviennent directement du sovev kol almin, tout comme le monde matériel lui-même. L'agneau ajoute la compassion pour l'étincelle divine tombée dans le corps, compassion éveillée par la connaissance que Moché fait pénétrer en Israël; c'est pourquoi Moché seul «fait» l'agneau, tandis que tout Israël l'«offre».

PLAN

1 Les questions et l'ascension du quelque chose au néant

¶1-3

Pourquoi dire «dis» deux fois, pourquoi «offrir» et «faire», et comment la prière remplace les agneaux. Avant la création, la royauté de D.ieu était absorbée en Lui; la création a répandu Sa lumière jusqu'à un monde qui se ressent comme séparé, et son dessein est le retour du quelque chose au néant, la joie en haut évoquée par le Léviathan. Les anges l'accomplissent par le chant, et les offrandes plus que tout, en s'élevant de la face du bœuf du Char, à travers le lion de 'Hessed.

-
- 2 La prière comme offrande : le pain des Séraïm** ¶14
- Mikhaël offre en haut les âmes d'Israël et, en bas, l'âme s'élève dans la prière avec un grand amour. L'offrande devient du « pain » pour les Séraïm, les anges ardents ; comme un aliment qui devient la chair de celui qui le mange, elle les fortifie afin qu'ils soient absorbés en D.ieu.
-
- 3 Pourquoi un agneau : miséricorde et laine** ¶15-6
- L'agneau a une voix de miséricorde, l'attribut de Yaakov, et de la laine sur la peau. En haut, la peau est le firmament et les poils, les combinaisons de lettres ; la peau et la laine étaient entièrement données au kohen, tandis que le reste s'élevait sur l'autel.
-
- 4 Os, tendons et chair** ¶17-9
- Les os, issus du cerveau, représentent la compréhension de la grandeur de D.ieu ; la chair, issue du sang du cœur, représente les émotions. Puisque cette compréhension porte sur l'Infini, seul un reflet contracté peut pénétrer dans les émotions, par l'intermédiaire des tendons : les restrictions, les quarante-neuf portes de Bina, les canaux de la volonté.
-
- 5 Les os, le sang et la graisse de la prière** ¶10-15
- La contemplation ferme du Chema est les os, et son reflet transforme les émotions de l'âme animale. L'amour ardent de « de tout ton cœur » est le sang ; le plaisir qui suit, dans la Torah et les mitsvot, qui sont la sagesse et la volonté mêmes de D.ieu, est la graisse. Les mitsvot puisent dans le sovev kol almin, car le monde matériel a été créé directement par la Lumière infinie, comme le montrent « que la lumière soit » et « Il fit ».
-
- 6 La compassion : l'agneau, Rachel et Moché** ¶16-20
- L'autre voie consiste en la compassion pour l'étincelle divine tombée dans le corps, pour laquelle nous demandons à D.ieu Sa grande miséricorde. La tonte de l'agneau représente les lettres séparées de leur racine, la stérilité de Rachel, à laquelle répondent Tikoun Rachel et Tikoun Léa. La compassion est la qualité de Yaakov, mais elle découle de la connaissance de Moché ; c'est pourquoi « tu feras » est au singulier et « tu offriras » au pluriel. L'amour s'élève comme un parfum, et la lumière descend, nicho'a'h, dans les lettres de la prière.
-
- 7 Autres raisons de l'agneau** ¶21-22
- L'agneau représente la constance et la maîtrise de soi du tsadik, par opposition à la force de la techouva ; ce qui est caché (kevech), tiré d'Atika vers le dévoilé ; la « lumière » et la louange (imrei) ; ainsi que la peau, grâce à laquelle pousse la laine sainte, la séparation rectifiée.
-
- 8 Résumé** ¶23-25
- Résumé des quatre sections, avec des sources supplémentaires sur la colonne vertébrale et les dix-huit bénédictions, sur le soleil et la lune dans la bénédiction des luminaires, et sur le « faire » la paix et l'agneau.
-

Du quelque chose au néant מיש לאין

La création fait sortir le «quelque chose» du «néant»; son dessein est le mouvement inverse: que le quelque chose s'annule et s'intègre dans la Lumière infinie. Cela va à l'encontre de la nature; c'est donc une nouveauté qui suscite une joie en haut.

Os, tendons, sang et graisse עצמות גידין דם וחלב

Les éléments de l'offrande correspondent aux étapes de la prière: la contemplation ferme de la grandeur de D.ieu, les restrictions par lesquelles elle atteint le cœur, l'amour ardent, puis le plaisir dans la Torah et les mitsvot.

La lumière qui entoure tous les mondes סובב כל עלמין

Le niveau qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, devant lequel le spirituel et le matériel sont égaux. Le monde matériel et les mitsvot accomplies avec lui en proviennent directement; c'est pourquoi une mitsva matérielle suscite une telle joie.

Compassion רחמנות

Pitié pour l'étincelle divine dans sa propre âme, tombée d'un toit élevé dans un corps et ses besoins. C'est la qualité de l'agneau et celle de Yaakov; elle éveille l'amour même dans l'âme animale.

Moché à l'intérieur, Yaakov à l'extérieur משה מלגיו ויעקב מלבר

La compassion (Yaakov) découle de la connaissance (Moché): seule la connaissance de la grandeur de D.ieu et de l'origine de l'âme permet de ressentir sa chute. Moché fait pénétrer cette connaissance en Israël; c'est pourquoi il «fait» l'agneau.

Nicho'a'h: descendre d'un degré ניהוח לשון נחות דרגא

L'amour de la prière s'élève comme un «parfum», puis la Lumière infinie descend dans les lettres des requêtes de la prière, lesquelles deviennent une couronne pour D.ieu.

SECTION 1 • 11-3

Les questions et l'ascension du quelque chose au néant

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו'. ואמרת אליהם זה האשה אשר תקריבו^{2,3,4} כו' את הכבש אחד⁵ תעשה בבוקר⁶ כו'.

«Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices par le feu», etc. «Et tu leur diras : Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez», etc. ; «l'agneau, un seul, tu le feras le matin», etc.

Le maamar s'ouvre sur les versets qui inaugurent la section de la Torah consacrée aux offrandes quotidiennes (Nombres 28:2-4) : l'ordre adressé à Israël au sujet de «Mon offrande, Mon pain» et de l'agneau apporté chaque matin. Les versets emploient deux verbes différents pour l'offrande, «offrir» et «faire», et le maamar s'appuiera sur l'un comme sur l'autre.

להבין כפל ב"פ [כ' פעמים] ואמרת וגם שינוי לשון דכתיב אשר תקריבו וכתיב את הכבש אחד תעשה לשון עשי [עשיה].

[Il faut] comprendre la répétition de «et tu diras» deux fois, ainsi que le changement de formulation : il est écrit «que vous offrirez», et il est écrit «l'agneau, un seul, tu le feras», terme qui désigne une action de faire.

Deux questions sont soulevées par la formulation. Pourquoi le passage dit-il deux fois «et tu leur diras», une fois dans chacun des deux premiers versets ? Et pourquoi parle-t-il d'«offrir» le sacrifice par le feu, mais de «faire» l'agneau, un mot qui signifie normalement produire quelque chose ?

וגם תקריבו לשון רבים ותעשה לשון יחיד. והענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות.⁷ (רבות במדבר פ"ז [פרק ז']).⁸

De plus, «vous offrirez» est au pluriel, tandis que «tu feras» est au singulier. L'explication est celle de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : partout où figure le terme «ordonne», cela s'applique immédiatement et pour les générations (Bamidbar Rabbah, chapitre 7).

Une troisième question se pose : «vous offrirez» s'adresse à plusieurs personnes, tandis que «tu feras» s'adresse à une seule. La réponse à la première question vient de la règle énoncée par le Midrach : le mot tsav, «ordonne», signifie toujours qu'une mitsva vaut pour son époque et pour toutes les générations à venir.

וזהו כפל אמירה. ואמרת אליהם מיד והוא ענין הקרבנות שהקריבו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים. ואמרת להם היינו לדורות שתקנו תפלה כנגד תמידין.⁹

C'est là le sens de la double formulation «et tu diras». «Et tu leur diras» [concerne] immédiatement: il s'agit des offrandes apportées lorsque le Temple était debout. «Et tu leur diras» signifie pour les générations: [les Sages] instituèrent la prière en correspondance avec les offrandes quotidiennes (tamid).

Ainsi, la répétition de «et tu leur diras» englobe les deux époques. La première concerne les offrandes effectivement apportées lorsque le Temple était debout; la seconde concerne les générations suivantes, pour lesquelles les Sages instituèrent les prières quotidiennes à la place des offrandes quotidiennes, comme le rapporte le Talmud (Berachos 26b).

והנה צ"ל איך התפלה כנגד תמידין שהן כבשים בני שנה והתפלה היא בקשת רחמים ואיך היא תמורת הקרבן.

Il faut maintenant comprendre comment la prière correspond aux offrandes quotidiennes, qui sont des agneaux âgés d'un an: la prière est une demande de miséricorde, alors comment peut-elle tenir lieu d'offrande?

Une question plus profonde se pose. L'offrande quotidienne était un animal, un agneau âgé d'un an, consommé sur l'autel, tandis que la prière est une personne qui demande miséricorde; qu'ont-elles en commun pour que l'une puisse tenir lieu de l'autre?

גם להבין מ"ש בקרבנות ריח ניחוח לשון נח"ר [נחת רוח] וגבי נח כתיב וירח ה' את ריח¹⁰ הניחוח.

Il faut également comprendre ce qui est écrit au sujet des offrandes: «un parfum agréable» (réa'h ni'hoa'h), expression qui évoque une satisfaction (na'hat roua'h). Et au sujet de Noa'h, il est écrit: «Et Havaya sentit le parfum agréable.»

La Torah qualifie les offrandes de réa'h ni'hoa'h, «parfum agréable», et ni'hoa'h est apparenté à na'hat roua'h, satisfaction ou agrément. Après le Déluge également, la Torah dit que D.ieu «sentit le parfum agréable» de l'offrande de Noa'h.

איזה נח"ר [נחת רוח] הוא מריח הקרבנות. (ועיין בזהר פ' נח דס"ה ע"א) אך הענין הוא. כי

Quelle satisfaction le parfum des offrandes procure-t-il? (Voir également le Zohar, Parashat Noa'h, 65a.) Mais voici l'explication. Car

Comment l'odeur d'un animal consommé peut-elle procurer une satisfaction à D.ieu? Le texte renvoie au Zohar sur la Parashat Noa'h, qui décrit les offrandes comme reliant chaque niveau au suivant et élevant chacun toujours plus haut, jusqu'à l'Infini. L'explication commence à présent.

הנה נודע¹¹ שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף בנה"ב [בנפש הבהמית] ירידה צורך עליה היא. והנה קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד.¹²

il est connu que le but de la descente de l'âme dans ce monde, où elle s'enveloppe dans un corps et dans l'âme animale, est que cette descente soit en vue d'une élévation. Or, avant la création du monde, Lui et Son Nom étaient seuls.

L'âme descend dans ce monde, dans un corps et dans une âme animale, non pour la descente elle-même, mais en vue de l'élévation supérieure qui la suit : « une descente en vue d'une élévation ». Pour montrer en quoi consiste cette élévation, le maamar remonte à avant la création, lorsque, selon les termes de Pirkei de-Rabbi Eliezer (chapitre 3), « Lui et Son Nom étaient seuls ».

שמו בגימט' [בגימטריא] רצון¹³ שהוא מקור ההשפעה וחיות הנבראים מפני שעלה ברצונו הפשוט להיות מלך שמו נקי.^{14, 15, 16, 17}

« Son Nom » (shemo) a la même valeur numérique que ratzon (volonté), qui est la source du flux d'influence et de la force vitale des êtres créés ; parce qu'il est monté dans Sa volonté simple d'être Roi, cela est appelé « Son Nom ».

« Son Nom » désigne ici la volonté de D.ieu de créer et de régner : shemo (שמו) et ratzon (רצון) ont tous deux la valeur numérique de 346. Cette volonté d'être Roi est la source de tout le flux de vie vers les êtres créés ; elle est appelée Son Nom parce qu'elle concerne Sa relation avec les autres, et non Son essence propre.

2 וכמאמר יחיד חי העולמים מלך¹⁸ שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אלא בחי מלך כו'.

Et comme le dit la formule : « Unique, Vie des mondes, Roi » : Lui seul est unique et singulier, tandis que « Vie des mondes » ne relève que du niveau de « Roi », etc.

La bénédiction Baroukh chéamar, dans les prières du matin, appelle D.ieu « Unique, Vie des mondes, Roi ». Le maamar y distingue deux niveaux : en Lui-même, Il est seul et unique, tandis qu'être la « Vie des mondes », la source de leur vie, relève uniquement de Son aspect de Roi, de Sa relation avec ceux qu'Il gouverne.

וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד שבחי מלכותו היתה כלולה בא"ס ב"ה ממש ונקי אור א"ס ב"ה שהוא האור וזיו.

Avant la création du monde, il n'y avait que Lui et Son Nom ; car le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté) était inclus dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, et il est appelé la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, c'est-à-dire la lumière et le rayonnement.

Avant la création, la Mal'hout de D.ieu, Sa royauté, n'avait rien à gouverner et était entièrement absorbée dans l'Infini. Dans cet état, elle est appelée la Lumière infinie : lumière et rayonnement, qui révèlent la source sans être la source elle-même.

והי' [והיה] האור כלול במאור עצמו ואחר שנבה"ע [שנברא העולם] נעשה התפשטות האור והזיו להחיות הנבראים מאין ממש ליש בסדר השתלשלות המדרגות דרך עילה ועלול עד עוה"ז הגשמי

La lumière était incluse dans le Luminaire lui-même. Après la création du monde, la lumière et le rayonnement se sont déployés pour donner vie aux êtres créés, les faisant passer du néant absolu (ayin) à l'existence (yech), selon l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), par voie de cause à effet, jusqu'à ce monde matériel,

La lumière existe d'abord à l'intérieur de sa source, comme les rayons encore contenus dans le soleil. La création consiste en le déploiement de la lumière afin de donner vie aux êtres amenés à l'existence à partir du néant absolu, niveau après niveau, le long de la chaîne des mondes, chaque niveau étant la cause du suivant, jusqu'à notre monde matériel.

שהוא היש הגשמי ודבר נפרד ממש (ועמ"ש מזה בשיר השירים בד"ה קול דודי¹⁹ גבי פי' מלכות מלכות כל עולמים).

qui est l'existence matérielle, une chose véritablement séparée. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le Shir HaShirim, dans le discours qui commence par «La voix de mon bien-aimé», à propos de l'explication de «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes».)

Au bas de la chaîne se trouve l'existence matérielle (yech), qui se ressent comme une chose véritablement séparée. La parenthèse renvoie au discours «La voix de mon bien-aimé» dans le Likkutei Torah sur le Shir HaShirim. Celui-ci explique «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» et traite également de «il n'y avait que Lui et Son Nom».

והוא ירידה גדולה לגבי האור²⁰ והזיו שהיה כלול באור א"ס ב"ה ותכלית הירידה היא צורך עליה להיות מיש לאין שיהיה היש ג"כ בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Or, cela constitue une grande descente par rapport à la lumière et au rayonnement qui étaient inclus dans la Lumière infinie, béni soit-Il. Le but de cette descente est de permettre une élévation : un passage de l'existence au néant, afin que l'existence, elle aussi, soit annulée et incluse dans la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même.

Pour la lumière, se déployer dans un monde qui se ressent comme séparé constitue une grande descente. Son but est l'élévation qui s'ensuit : que l'«existence» se tourne de nouveau vers le «néant», sa source, jusqu'à ce qu'elle aussi soit annulée et incluse dans la Lumière infinie.

והיא העליי [העליה] העיקרית שעליה נאמר לויתן זה יצרת לשחק בו²¹ שמזה נעשה שחוק וחדוה למעלה בביטול היש לאין.

C'est là l'élévation principale, dont il est dit : « Ce Léviathan, Tu l'as formé pour en faire un jeu » (le-sa'hek) ; c'est de là que viennent le rire (se'hok) et la joie en haut, par l'annulation de l'existence au néant.

Ce retour est l'élévation principale, et il suscite la joie en haut. Le psaume dit que D.ieu a formé le Léviathan « pour en faire un jeu » ; le maamar comprend ces mots comme le rire et la joie en haut qui découlent de l'annulation de l'existence dans le néant.

שהתהוות מאין ליש הוא ענין הבריאה. כמ"ש והחכמה מאין תמצא.²² וחכמה היא ראשית הגילוי מהשתלשלות העולמות.

Car le passage du néant à l'existence est le processus de la création, comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir du néant (me'ayin) ». Or, 'Hokhma (sagesse) est la première révélation de l'enchaînement descendant des mondes.

Faire surgir quelque chose du néant est le processus même de la création, l'ordre habituel des choses. La question de Job : « Où (me'ayin) la sagesse se trouve-t-elle ? » se lit comme suit : « La sagesse se trouve à partir du néant. » 'Hokhma, première révélation dans la chaîne des mondes, émane du « néant » qui la précède.

משא"כ התהוות מיש לאין הוא דבר חדש ושינוי הטבע (ועמ"ש בביאור ע"פ הבאים ישרש),²³ ועיקר השחוק והחדוה הוא משינוי והתחדשות כדרך שעושין לפני מלכים ושרים איזהו שינוי והתחדשות לשמחה ושחוק.

En revanche, le passage de l'existence au néant est une chose nouvelle et un changement de nature. (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Dans les jours à venir, il prendra racine ».) Le rire et la joie proviennent principalement du changement et de la nouveauté, comme lorsqu'on présente devant des rois et des nobles quelque chose de différent et de nouveau, qui suscite joie et rire.

Faire retourner l'existence au néant va à l'encontre de la nature et constitue donc une nouveauté. La joie naît de la nouveauté, comme lorsque des artistes réjouissent un roi par quelque chose de nouveau et de surprenant. La parenthèse renvoie à l'explication, dans le Torah Ohr, du verset « Dans les jours à venir, il prendra racine » ; elle enseigne que l'élévation de l'existence vers le néant est un prodige plus grand que la descente dans l'enchaînement des mondes.

וכמ"כ [וכמו כן] כתיב ותחדש פני אדמה ישמה²⁴ ה' במעשיו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ג ונקרא לויתן כי לויתן הוא לשון חיבור כמו וילוו עליך וישרתוך²⁵ בפ' קרח) (י"ח ג').

De même, il est écrit : « Tu renouvèles la face de la terre » ; « Havaya se réjouira de Ses œuvres. » (Voir aussi Sefer Shel Beinonim [Tanya], fin du chapitre 33. Il est appelé Léviathan, car « Léviathan » désigne une union, comme dans « ils se joindront à toi et te serviront », dans la paracha de Ko-ra'h) (18:3) ;

Le Psaume 104 associe le renouveau à la joie : « Tu renouvèles la face de la terre », et « Havaya se réjouira de Ses œuvres ». La fin du chapitre 33 du Tanya parle de la joie de D.ieu lorsque ce monde inférieur est transformé en lumière ; le nom Léviathan signifie « union », comme dans « ils se joindront à toi », parole qui concerne les Lévites (les mots se trouvent dans Nombres 18:2).

הנלויים על ה' לשרתו (בישעיה ס"ו). וכך הוא ענין חיבור ודיבוק היש לאין ע"י הביטול.

« ceux qui se joignent à Havaya pour Le servir » (dans Isaïe, chapitre 56). Telle est donc l'union et l'attachement de l'être au néant, par l'annulation.

Isaïe parle lui aussi de ceux « qui se joignent à Havaya pour Le servir ». Ainsi, le Léviathan représente l'« être » qui s'unit et s'attache au « néant », ce qui se produit par le bitoul, en mettant de côté son existence propre et distincte.

והנה למטה ביטול היש לאין הוא ביטול גשמיות לרוחניות אך באמת למעלה גם כח"י הרוחניות הוא כח"י יש שאין לך עשב מלמטה²⁶ שאין לו מזל²⁷ כו'

Or, ici-bas, l'annulation de l'être au néant consiste en l'annulation du physique devant le spirituel. Mais, en vérité, dans les sphères supérieures, le niveau spirituel lui aussi est un niveau d'« être », car « il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait un mazal (constellation) », etc. ;

Dans notre monde, annuler l'« être » signifie que le physique s'efface devant le spirituel. Mais, dans les sphères supérieures, même le spirituel est un « être » par rapport à ce qui le dépasse, comme le montre le Midrach : chaque brin d'herbe a un mazal, une force céleste qui le fait pousser.

והמזל מקבל משמרי האופנים²⁸ והאופנים מקבלים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות משרפים כו' שהמזל הוא כח"י יש לגבי האופנים והאופנים לגבי חיות הקדש.^{29, 30}

et le mazal reçoit des gardiens des Ofanim, les Ofanim reçoivent des saintes Hayot du Char céleste, et les Hayot des Serafim, etc. ; ainsi, le mazal est au niveau de l'« être » par rapport aux Ofanim, et les Ofanim par rapport aux saintes Hayot.

Le mazal reçoit des anges appelés Ofanim, qui reçoivent des Hayot du Char céleste, lesquelles reçoivent des Serafim. Chacun est un « être », une existence distincte, par rapport à celui qui lui est supérieur ; ainsi, l'ascension de l'être vers le néant se produit à chaque niveau.

3 וע"ז אמרו כל בעלי השיר³¹ יוצאין בשיר³² שהשירה והזמרה הוא בחי' שמחה ותענוג שהוא בחי' יציאתם מנרתקן הוא בחי' כלים

C'est à ce propos qu'ils ont dit: «Tous les maîtres du chant sortent avec le chant»; car le chant et la mélodie sont le niveau de la joie et du plaisir, c'est-à-dire le niveau de leur sortie de leur gaine, qui est le niveau des réceptacles.

La Michna dit: «Tous les baalei hashir sortent avec le shir»; il s'agit d'une loi concernant des animaux portant un collier (shir) qui sortent avec lui pendant Chabbat. Le maamar comprend shir au sens de «chant». Le chant exprime la joie et le plaisir, et la joie est une sortie: les anges quittent la «gaine» de leurs réceptacles.

שלהם המגבילים אותם כידוע שכל החיות הנמשך לנבראים הוא בחי' אורות וכלים וע"י השיר שאומרים המלאכים יוצאים מבחי' כלים שלהם להתכלל באור א"ס ב"ה ממש

qui les limitent; car, comme on le sait, toute la force vitale transmise aux êtres créés est le niveau des lumières et des réceptacles. Par le chant que les anges récitent, ils sortent du niveau de leurs réceptacles pour être inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même,

Toute la vie donnée aux êtres créés leur parvient sous la forme d'une lumière contenue dans des réceptacles, lesquels la définissent et la limitent. Par leur chant, les anges s'élèvent au-delà de leurs réceptacles, au-delà de leur propre mesure, pour être absorbés dans la Lumière infinie.

כי שם עוז וחדוה במקומו^{33,34} (ועמ"ש מענין השיר בדי"ה יכל הוא³⁵ בפי' בראשית³⁶ ובדי"ה מזמור שיר חנוכת הבית).³⁷

car «la force et la joie sont dans Son lieu». (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du chant dans le discours qui commence par «Yaval, il était», dans la paracha Bereichit, et dans le discours qui commence par «Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison».)

Le verset «la force et la joie sont dans Son lieu» situe la joie dans le «lieu» propre à D.ieu, le niveau que les anges atteignent par le chant. La parenthèse renvoie à deux autres discours sur le chant: l'un dans Torah Ohr sur Bereichit, l'autre dans Likkutei Torah sur VeZot HaBerakha, qui traite du chant des anges et des âmes.

³⁸ והנה עיקר הביטול יש לאין הוא במעשה הקרבנות שנפש הבהמות הוא מבחי' פני שור מהשמאל.

Or, l'annulation de soi (bitoul) la plus essentielle du quelque chose au néant se trouve dans l'acte des sacrifices, car l'âme des animaux relève du niveau de «la face d'un bœuf, à gauche».

L'annulation la plus complète du quelque chose dans le néant se réalise dans les sacrifices. La force vitale d'un animal provient de «la face d'un bœuf, à gauche», l'une des quatre faces du Char dans la vision d'Ézéchiël.

ועי"י הקרבן עולה ונכללת בשרשה בבחי"י פני שור שבמרכבה ולכן היה השיר על הקרבן וכמ"ש מזה בד"ה ושם אחיו יובל³⁹, ⁴⁰ ומשם הוא עולה למעלה מעלה עד רום

Par le sacrifice, il s'élève et est inclus dans sa racine, au niveau de la «face d'un bœuf» du Char; c'est pourquoi le chant était [récité] pendant le sacrifice, comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Le nom de son frère était Yuval». De là, il s'élève toujours plus haut, jusqu'au sommet

Lorsque l'animal est offert en sacrifice, sa force vitale remonte à sa racine, la face du bœuf du Char. C'est pourquoi les Lévites chantaient pendant les sacrifices; ce point est abordé dans le discours de Torah Ohr sur Yuval, «le père de tous ceux qui jouent de la harpe». De là, le sacrifice s'élève encore plus haut.

המעלות עי"י ארי"י [אריה] דאכיל קרבנין^{41,42} דכמו שלמטה הקרבנה הוא עי"י הכהן איש חסד כך מעורר למעלה בחי"י חסד אריה דאכיל קרבנין וגבוה מעל גבוה⁴³ בחי"י חסד עליון בחי"י וימינו תחבקני⁴⁴ להתכלל באור אי"ס ב"ה ממש.

des degrés, par «le lion qui dévore les sacrifices»: de même qu'en bas, le sacrifice est offert par le Cohen, homme de 'Hessed (bonté), il éveille en haut le niveau de 'Hessed, «le lion qui dévore les sacrifices»; puis, «plus haut que le haut», le niveau du 'Hessed suprême, le niveau de «Sa droite m'enlace», afin d'être inclus dans la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même.

Le Zohar évoque l'image d'un lion aperçu en train de dévorer les sacrifices sur l'autel. Le Cohen, homme de 'Hessed, offre le sacrifice en bas et éveille ainsi en haut le 'Hessed du «lion», puis, plus haut encore, le 'Hessed suprême de «Sa droite m'enlace», jusqu'à ce que le sacrifice soit absorbé dans la Lumière infinie.

SECTION 2 • 14

La prière comme offrande : le pain des Séraphim

4 וכך הוא ענין התפלה. כי הנה נודע שמיכאל שר הגדול מקריב^{45,46} נשמותיהן של ישראל⁴⁷ עי"ג [על גבי] המזבח.

Tel est le sens de la prière. Car on sait que Mikhaël, le grand prince, offre les âmes d'Israël sur l'autel.

La prière agit comme les offrandes. Le Talmud parle de Mikhaël, le grand prince angélique, qui offre sur l'autel céleste; Tosafot (fin de Menachot) rapporte le Midrach selon lequel ce qu'il offre, ce sont les âmes des justes.

וכמאמר ואשי ישראל ותפלתם⁴⁸ ולמטה בהתלבשות בגוף הגשמי הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבא' [הבאה] מלמעלה בתפלתם להעלותם ולקשר נפשם של ישראל באלקים חיים ולדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

Comme le dit la formule : « et les offrandes de feu d'Israël et leur prière ». Et ici-bas, lorsque [l'âme] est revêtue du corps physique, cela correspond au niveau du grand amour (ahava rabba) qui vient d'en haut pendant leur prière, afin de les élever, de lier l'âme d'Israël au D.ieu vivant et de la faire adhérer à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même.

Dans la bénédiction de la Amida intitulée Retzé, on demande à D.ieu d'agréer « les offrandes de feu d'Israël et leur prière ». Ici-bas, dans une âme revêtue d'un corps, cette offrande est l'ahava rabba, un grand amour qui vient d'en haut pendant la prière et élève l'âme pour la lier au D.ieu vivant et à la Lumière infinie.

וזהו לחמי לאשי⁴⁹, פי' לאשי לאש שלי ששורפים ובווערים אלי דהיינו השרפים שהם בחי' יקד יקוד אש⁵⁰ בוערה בלבם תמיד בתשוקה גדולה ונפלאה ובאהבה עזה כרשפי אש⁵¹ להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה מחמת השגתם הגדולה

Tel est le sens de « Mon pain pour Mes offrandes de feu ». « Pour Mes offrandes de feu » (le'ichai) signifie « pour Mon feu » : ceux qui brûlent et s'embrasent pour Moi, à savoir les Séraphim, qui sont du niveau d'une flamme ardente, d'un feu qui brûle constamment dans leur cœur, avec une aspiration grande et merveilleuse et un amour ardent, comme des étincelles de feu, pour être annulés et inclus dans la Lumière infinie, béni soit-Il, en raison de leur grande compréhension,

À présent, « Mon pain pour Mes offrandes de feu » reçoit une nouvelle interprétation : le'ichai, « pour Mon feu », désigne les Séraphim, dont le nom signifie « ceux qui brûlent ». Leur grande compréhension de D.ieu les embrase d'une aspiration constante et d'un amour ardent, afin qu'ils se fondent dans la Lumière infinie.

שהם בעולם הבריאה שהוא למעלה מעולם היצירה ועשיה (ועמ"ש בד"ה ונקדשת⁵² בתוך בניי [בני ישראל]⁵³ בענין כת אחת אומרת קדוש פעם אי' ובד"ה שחורה אני ונאווה)^{54, 55} והקרבת נעשה להם⁵⁶ בחינת לחם,

car ils se trouvent dans le Monde de Béria (Création), qui est au-dessus du Monde de Yetsira (Formation) et du Monde d'Assiya (Action). (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », au sujet de la troupe qui dit « Saint » une fois, ainsi que dans le discours commençant par « Je suis noire et belle ».) L'offrande devient pour eux du pain,

Les Séraphim appartiennent à Béria, le Monde de la Création, au-dessus de Yetsira et d'Assiya ; leur compréhension est donc plus grande. La parenthèse renvoie à deux autres discours : celui sur « Et Je serai sanctifié » (au sujet de la troupe angélique qui ne dit « Saint » qu'une seule fois) et celui sur « Je suis noire et belle ». L'offrande devient du « pain » pour les Séraphim.

כי אין לך עשב מלמטה כו' והמזל מקבל משמרי האופנים והאופנים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות מהשרפים. ולכן בהעלות הקרבן למעלה עולה ונכלל עד בחי' שרפים ונעשה להם בחינת לחם.

car «il n'est pas un brin d'herbe ici-bas, etc.», et le mazal reçoit des gardiens des Ofanim, les Ofanim des 'Hayot saintes du Char céleste, et les 'Hayot des Sérafin. C'est pourquoi, lorsque l'offrande est élevée, elle monte et est incluse jusqu'au niveau des Sérafin, et devient pour eux du pain.

La chaîne du mazal montre comment cela se produit : la croissance végétale de la terre dépend du mazal, le mazal des Ofanim, les Ofanim des 'Hayot et les 'Hayot des Sérafin. Ainsi, la force vitale de l'offrande, en remontant cette chaîne, atteint les Sérafin et devient leur nourriture.

כמו בחי' לחם המתעכל במעי האדם ונעשה כבשר ודם האדם ממש עד שנעשה לו מזון ומוסיף לו כח וחיות.

Comme le pain, qui est digéré dans les entrailles de l'homme et devient véritablement sa chair et son sang, jusqu'à constituer sa nourriture et à lui ajouter force et force vitale.

Le pain montre ce que signifie ici la «nourriture» : il est digéré et devient réellement la chair et le sang de celui qui le mange, en augmentant sa force et sa vitalité.

כך הקרבן מתעכל ונכלל בחיות ושרפים עד שנעשה להם מזון ומוסיף כח וחיות בשרפים להעלותם ולאשתאבא בגופא דמלכא⁵⁷ ממש

De même, l'offrande est digérée et incluse dans la force vitale des 'Hayot et des Sérafin, jusqu'à devenir leur nourriture et à ajouter force et force vitale aux Sérafin, afin de les élever et de les faire s'absorber dans le corps même du Roi.

De la même manière, l'offrande est absorbée par les 'Hayot et les Sérafin et leur donne une force nouvelle, afin qu'ils s'élèvent davantage et soient «absorbés dans le corps même du Roi», expression du Zohar désignant l'union complète avec D.ieu.

(ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיוהי⁵⁸ ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים⁵⁹ החדשים⁶⁰ ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך⁶¹ מ הלכים בין העומדים):⁶²

(Voir aussi ce qui est écrit dans Iggeret HaKodech, à la fin du discours commençant par «Lui et Ses forces vitales»; voir également ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car comme les nouveaux cieux», et dans le discours commençant par «Ainsi parle», etc. : «Je te donnerai des lieux de passage parmi ceux qui se tiennent debout».)

La parenthèse indique trois références pour approfondir : Iggeret HaKodech, épître 20, sur «Lui et Ses forces vitales sont un»; l'explication de Torah Ohr sur «Car comme les nouveaux cieux»; et le discours de Torah Ohr sur le verset qui place «ceux qui marchent» parmi «ceux qui se tiennent debout».

Pourquoi un agneau : miséricorde et laine

5 ב אך להבין למה בא קרבן התמיד מן הכבש. הענין הוא שעם היות שהחיות של נפש הבהמות יורד ונמשך מבחינת פני שור שבמרכבה ולשם הוא עולה.

2. Mais [il nous faut] comprendre pourquoi l'offrande quotidienne (tamid) était un agneau. L'explication est que, bien que la force vitale de l'âme des animaux descende et soit attirée du niveau de la « face du bœuf » du Char, c'est vers là qu'elle remonte,

La section 2 aborde la deuxième question : pourquoi l'offrande quotidienne était-elle un agneau ? La force vitale de chaque animal provient de la face du bœuf du Char et y retourne lorsqu'il est offert ; on pourrait donc s'attendre à ce que n'importe quel animal, voire un bœuf, convienne.

מ"מ בחר ה' בכבשים דוקא. שכבש יש לו קול רחמים מדתו של יעקב וגם הכבש יש לו צמר בעורו שממנו רוב המלבושים. כמ"ש ומגז כבשים יתחמם.⁶³

néanmoins, D.ieu choisit précisément des agneaux. Car l'agneau a une voix qui exprime la miséricorde, l'attribut de Yaakov ; de plus, l'agneau porte de la laine sur sa peau, dont proviennent la plupart des vêtements, comme il est écrit : « et il se réchauffait avec la toison des agneaux ».

L'agneau possède deux qualités particulières. Son bêlement ressemble à une supplication appelant la compassion, ce qui le rattache à la miséricorde, l'attribut de Yaakov ; et sa peau produit de la laine, dont sont faits la plupart des vêtements, comme le dit Job : il réchauffait les pauvres avec la toison de ses agneaux.

6 ולמעלה הנה העור הוא ענין הרקיע שממנו נמשכין בחי' צירופי אותיות שהם בחינת שערות שע"ז אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהמלאך סנדלפון קושר כתרים⁶⁴ לקונו מצרופי אותיות התפלה והדברים עתיקים⁶⁵ ואין להאריך.

Et, en haut, la peau correspond au firmament (raki'a), d'où sont attirés le niveau des combinaisons de lettres, qui sont le niveau des cheveux. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que l'ange Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des combinaisons des lettres de la prière. « Les choses sont anciennes », et il n'est pas nécessaire de s'étendre davantage.

En haut, la peau correspond au raki'a, le firmament qui sépare un niveau du suivant, et les cheveux qui poussent à travers lui correspondent aux combinaisons de lettres, la « parole » divine qui en émane. Le Talmud dit que l'ange Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur ; le maamar précise qu'il les forme à partir des lettres de la prière et que « les choses sont anciennes », profondes, et ne sont pas développées ici.

אך הבשר והחלב והדם וגידים ועצמות של התמיד היי [היה] עולה כולה כליל עיג [על גבי] המזבח. אבל העור עם הצמר ניתן לכהן המקריב.

Cependant, la chair, la graisse, le sang, les tendons et les os de l'offrande quotidienne montaient tous entièrement sur l'autel ; mais la peau avec la laine était donnée au Cohen qui l'offrait,

Dans l'holocauste quotidien, tout montait sur l'autel — la chair, la graisse, le sang, les tendons et les os — à l'exception de la peau avec sa laine, qui était donnée au Cohen qui l'offrait.

כמ"ש עור העולה אשר הקריב⁶⁶ לכהן⁶⁷ כוי. לפי שאינו יכול ליכלל עם חיות הנפש הבהמית

comme il est écrit : « la peau de l'holocauste qu'il a offert, au Cohen », etc. Car elle ne peut être incluse avec la force vitale de l'âme animale

La Torah énonce cette loi : la peau d'un holocauste revient au Cohen qui l'a offert (Lévitique 7:8). Selon les termes du maamar, la peau ne peut être incluse avec la force vitale de l'animal, contrairement aux parties intérieures.

כמו הבשר והחלב ודם ועצמות וגידים ולכן אינו נשרף עמהם. אלא כולה ניתן לכהן המקריב כמו שהוא בשלימות עם הצמר.

comme le peuvent la chair, la graisse, le sang, les os et les tendons ; c'est pourquoi elle n'est pas brûlée avec eux. Au contraire, elle est donnée entière au Cohen qui l'offre, telle quelle, avec la laine.

La peau n'est donc pas brûlée avec le reste, mais donnée entière au Cohen, avec toute sa laine. La peau et la laine, qui représentent le firmament et les lettres, ont un rôle propre, que le maamar abordera plus loin.

SECTION 4 • 17-9

Os, tendons et chair

7 והנה ביאור ענין בשר גידין ועצמות למעלה עד"מ. יובן ממ"ש בספרי חכמת הניתוח⁶⁸ שהתהוות העצמות נמשך מהמוח והתהוות הבשר הוא מהדם⁶⁹ שמשכנו בלב שממנו נעשה בשר. וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לובן שממנו עצמות⁷⁰ כו'.

Or, l'explication de la notion de chair, de tendons et d'os en haut, à titre d'analogie, se comprendra d'après ce qui est écrit dans les ouvrages de la science de l'anatomie : la formation des os provient du cerveau, tandis que celle de la chair provient du sang, dont le cœur est le siège, [et] à partir duquel la chair est formée. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le blanc, dont proviennent les os », etc.

Pour expliquer la chair, les tendons et les os « en haut », le maamar recourt à une analogie empruntée à l'anatomie telle qu'on l'enseignait alors : les os se forment à partir du cerveau, et la chair à partir du sang, dont le cœur est le siège. Le Talmud (Niddah 31a) dit également que le « blanc » du père forme les os et, ajoute la note de Kehot, le « rouge » de la mère forme la chair.

והנה הלב הוא מקום משכן המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'. שהן הן בחי' רתיחת הדמים שכלב הגשמי אהבה רעה תאוות גשמיות כו' ונצוח כו'.

Or, le cœur est le siège des attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, etc. Ceux-ci sont précisément le niveau de l'ébullition du sang dans le cœur physique : l'amour mauvais, les désirs physiques, etc., et [l'élan qui pousse à] l'emporter, etc.

Le cœur est le siège des émotions, de l'amour et de la crainte. Dans le cœur physique, elles se manifestent comme une « ébullition du sang » : amour grossier, désirs physiques, volonté de l'emporter, et autres choses semblables.

וכך למעלה מחנה מיכאל באהבה עזה ומחנה גבריאל כו' הן הן בחי' הבשר הנמשך מן הדם שכלב

De même en haut : le camp de Michaël, avec son amour intense, et le camp de Gavriel, etc., sont précisément le niveau de la chair qui est issue du sang du cœur.

Il en va de même parmi les anges : le camp de Michaël, avec son amour intense, et celui de Gavriel constituent la « chair » en haut, c'est-à-dire les émotions issues du « sang du cœur ».

(ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך^{71,72} בענין חיך שלך גדול משלהם⁷³ ובד"ה והי' [והיה] מדי חדש⁷⁴ כו' בענין יבא כל בשר להשתחוות) אך הדעת והשגה שמשיגים בגדולת א"ס ב"ה כל חד לפום שיעורא דיליה.

(Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Lorsque tu élèveras », à propos de « Par ta vie, la tienne est plus grande que la leur », et dans le discours qui commence par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune », etc., à propos de « Toute chair viendra se prosterner ».) Mais la connaissance (Daat) et la compréhension par lesquelles ils saisissent la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, chacun selon sa propre mesure

La parenthèse renvoie à deux discours : celui sur « Lorsque tu élèveras », où D.ieu dit à Aharon : « La tienne est plus grande que la leur », et celui sur « Toute chair viendra se prosterner ». Le maamar aborde ensuite la connaissance et la compréhension que les anges ont de la grandeur de D.ieu, chacun selon ses capacités.

ולפי מדרגתו הוא בחי' העצמות שבאין מן המוח⁷⁵ (וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי' שופטים⁷⁶ דער"ה ע"א מענין עצמות ובשר).⁷⁷

sont, selon son niveau, le niveau des os, qui proviennent du cerveau. (Voyez aussi le Raaya Mehemna, Parshas Shoftim, 275a, sur la notion des os et de la chair.)

Cette compréhension constitue les « os », qui proviennent du cerveau. Le texte cite le Raaya Mehemna sur Shoftim, qui parle des os par opposition à la chair, aux tendons et à la peau.

והנה הגם שהמדות הן לפי הדעת והשגה כי לפי שכלו יהולל איש.⁷⁸ קטן לפי קטנו וגדול לפי גדלו.

Or, bien que les attributs émotionnels soient fonction de la connaissance et de la compréhension, car « l'homme est loué selon son intelligence », le petit selon sa petitesse et le grand selon sa grandeur,

Les émotions se développent en fonction de la compréhension, comme le dit le livre des Proverbes : « L'homme est loué selon son intelligence » : un esprit petit a des sentiments limités, tandis qu'un esprit grand a des sentiments élevés.

מ"מ לא כל הדעת והשגה מלובשת במדות שהרי ההשגה היא בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.⁷⁹

néanmoins, toute la connaissance et la compréhension ne sont pas investies dans les attributs émotionnels ; car la compréhension porte sur la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, qui, comme Son Nom l'indique, est sans fin, etc.

Pourtant, la compréhension ne pénètre pas tout entière dans les émotions. Elle porte sur la grandeur de l'Infini, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin.

8 ומלכותך מלכות כל עולמים למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין לו תחלה ואין לו תכלה כו'.

Et «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» : en haut, sans limite, et en bas, sans fin ; Il n'a ni commencement ni fin, etc.

Le Psaume 145 dit que la royauté de D.ieu est «une royauté sur tous les mondes», sans limite ni en haut ni en bas, sans commencement ni fin. Cela montre combien la compréhension de Sa grandeur dépasse toute émotion.

וכן וממשלתך בכל דור ודור שבכל עולמים ובכל דור ודור שהן בחי' עולם ונפש וגם בחי' שנה נמשכה הארת אור א"ס ב"ה. כמ"ש לית אתר פנוי מיניה^{80, 81} ממש^{82, 83}.

De même, «et Ta domination s'étend à chaque génération» : dans tous les mondes et à chaque génération, qui correspondent aux niveaux du monde et de l'âme, ainsi qu'au niveau de l'année, se déploie le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; comme il est écrit : «il n'est réellement aucun lieu vide de Lui».

Le verset poursuit : «et Ta domination s'étend à chaque génération». Le maamar interprète les «mondes» et les «générations» comme le monde, l'âme et l'année, c'est-à-dire l'espace, la personne et le temps, tous remplis par la Lumière infinie, car, comme le dit le Tikkunei Zohar, «il n'est aucun lieu vide de Lui».

9 וא"כ אם היתה כל ההשכלה מלובשת במדות שכלב לא היה ביכולת המדות אוי"ר [אהבה ויראה] כו' להכיל ולהגביל ההשגה כלל

Ainsi, si toute la compréhension intellectuelle était investie dans les attributs émotionnels (midot) du cœur, les attributs émotionnels, amour et crainte, etc., ne pourraient absolument pas contenir ni délimiter cette compréhension ;

Puisque la compréhension porte sur l'Infini, si elle pénétrait tout entière dans les émotions, celles-ci ne pourraient pas la contenir. L'amour et la crainte sont limités ; ils ne peuvent contenir ni donner forme à ce qui est sans limites.

אלא היו מתבטלים ממציאותם, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה⁸⁴ ביניהם ושרפן כו' אלא ההשגה המתלבשת במדות היא בחי' הארה מצומצמת מעט מזער מהשגה שבמוח הנמשכת להתלבש

au contraire, ils seraient annulés et cesseraient d'exister, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Il tendit Son petit doigt parmi eux et les brûla», etc. Au contraire, la compréhension investie dans les attributs émotionnels est un niveau de lueur contractée, une infime parcelle de la compréhension du cerveau, qui est attirée pour s'y investir

Ils cesseraient tout simplement d'exister, comme le rapporte le Talmud (Sanhedrin 38b) au sujet des anges qui s'opposèrent à la création de l'homme, lorsque D.ieu «tendit Son petit doigt parmi eux et les brûla». Seule une petite lueur contractée de la compréhension intellectuelle passe donc dans le cœur.

בלב מקום המדות והם הם בחי' גידין ועורקים המחברים העצמות עם הבשר כמ"ש להודיע לבני האדם⁸⁵ גבורותיו הן הגבורות והצמצומים כמו דרך גידים דקים עד"מ

dans le cœur, siège des attributs émotionnels ; et ces derniers sont précisément comme les tendons et les vaisseaux sanguins qui relient les os à la chair. Comme il est écrit : «faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance» (Guevoura) : il s'agit des retenues (guevourots) et des contractions (tsimtsoumim), comme si elles passaient par de fins tendons, selon l'image employée.

Les canaux par lesquels passe cette lueur sont les «tendons et vaisseaux sanguins» qui relient les os à la chair, l'intellect aux émotions. Les mots du psaume «faire connaître aux fils de l'homme Ses guevourots» sont interprétés comme désignant les retenues et les contractions par lesquelles passe la lumière, comme si elle empruntait de fins tendons.

(וענין גידים אלו י"ל [יש לומר] שזהו בחי' מ"ט שערי בינה⁸⁶ שהוא מה שיוצא אור ההשגה ממוח תבונתו ונמשך ומתפשט בלב כמ"ש בד"ה עיני כל.^{87,88} גם ע"ד שנתבאר בד"ה כי קרוב אליך הדבר^{89,90} בענין מ"ש ובחרת בחיים כו')

(Quant à ces tendons, on peut dire qu'ils correspondent au niveau des quarante-neuf portes de Bina (compréhension) : c'est la lumière de la compréhension qui sort du cerveau de son discernement, puis est attirée et se répand dans le cœur, comme il est écrit dans le discours commençant par «Les yeux de tous». Cela rejoint également ce qui a été expliqué dans le discours commençant par «Car la chose est proche de toi», à propos de ce qui est écrit : «et tu choisiras la vie», etc.,

La parenthèse suggère que ces tendons sont les quarante-neuf portes de Bina, que le Talmud (Rosh Hashanah 21b) dit avoir été données à Moché : la lumière de la compréhension sort de l'esprit et se répand dans le cœur, comme l'explique le discours «Les yeux de tous». Le texte ajoute ensuite un parallèle tiré du discours «Car la chose est proche de toi», sur «et tu choisiras la vie».

לאהבה את^{91,92} ה' שהבחירה היא בשכלו והאהבה היא בלב והבחירה קודם לאהבה והוא בחי' והשבות אל לבבך^{93,94} והיינו ענין מדות שבשכל מ"ט שערי בינה שמהם נמשך ומתפשט כמדות שבלב. לחבר הלב עם המוח. ובזהר הרקיע)

«pour aimer Havaya» : car le choix se fait dans l'intellect, tandis que l'amour se trouve dans le cœur, et le choix précède l'amour ; c'est le niveau de «et tu ramèneras à ton cœur». Il s'agit des attributs émotionnels dans l'intellect, les quarante-neuf portes de Bina, à partir desquelles ils sont attirés et se répandent dans les attributs émotionnels du cœur, afin de relier le cœur au cerveau. Et dans le Zohar HaRakia)

Le choix est ici une décision de l'esprit, tandis que l'amour auquel il conduit se trouve dans le cœur ; le choix vient en premier : «et tu ramèneras à ton cœur». Il s'agit de l'émotion dans l'intellect, des quarante-neuf portes de Bina, qui se répand dans les émotions du cœur et relie le cœur à l'esprit.

(בראשית נ"א) כ' [כתב] הגידים והעורקים הם צנורות שהם מעבר לאור פנימי הנק' רצון האור הוא רצון והמעבר שהוא הכלי נקרא צנור אותיות רצון. ועיין בפרשה ויחי (רל"ד ב') ע"פ ואגידה לכם: ^{95, 96}

(Beréchit 51), il écrit que les tendons et les vaisseaux sanguins sont des canaux (tsinorot), qui servent de passage à la lumière intérieure appelée volonté (ratzon) : la lumière est ratzon, et le passage, qui est le réceptacle, est appelé tsinor, les lettres de ratzon. Voir aussi dans la paracha Vaye'hi (234b), sur le verset « et je vous dirai » (ve'agida lakhem) :

Le Zohar HaRakia, commentaire kabbalistique du Zohar, dit que les tendons et les vaisseaux sont des tsinorot, des canaux pour la lumière intérieure appelée ratzon, volonté : tsinor (צנור) et ratzon (רצון) sont formés des mêmes lettres. Ve'agida partage ses lettres avec gid, « tendon » ; le Zohar sur Vaye'hi qualifie ce mot de « secret de la sagesse », car le guimel et le dalet s'y rejoignent sans séparation.

SECTION 5 • ¶10-15

Les os, le sang et la graisse de la prière

10 ג ומעתה יוכן ענין זה ג"כ בתפלה שכנגד הקרבנות שהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך כולא קמיה כלא ממש חשיבי ⁹⁷ ואין ערוך אליו אפילו כערך טפה מים אוקינוס כנ"ל הוא בחי' העצמות.

3. À présent, cette idée se comprendra également au sujet de la prière, qui correspond aux sacrifices. La contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il — du fait que « tout est véritablement considéré comme rien devant Lui », et qu'il n'existe aucune comparaison avec Lui, pas même celle d'une goutte d'eau avec les eaux de l'océan, comme indiqué plus haut — relève du niveau de l'essence.

La section 3 applique l'analogie à la prière, qui correspond aux sacrifices. Contempler que tout est véritablement comme rien devant D.ieu — moins qu'une goutte comparée à l'océan — constitue les « os » de la prière.

כשהתבוננות היא בבחי' דעת התקועה בחוזק בקביעות תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה רק בהתמדה והעמקה מעומקא דלבא באמת לאמתו

Lorsque la contemplation relève du niveau de la connaissance (Daat), fermement ancrée, de façon constante et permanente, et qu'elle ne s'évanouit pas après la prière, mais se maintient avec constance et profondeur, depuis le plus profond du cœur, en toute vérité

Mais cela n'est le cas que si la contemplation est fermement ancrée dans l'esprit, en tant que connaissance (Daat) qui demeure constante et ne s'efface pas une fois la prière achevée, profonde et vraie, issue du plus profond du cœur.

(וזהו כענין מ"ש במ"א בענין משכיל לאיתן⁹⁸ שאיתן הוא קשה⁹⁹ וחזק¹⁰⁰ כו') שמהדעת הזה נמשכה הארה דרך גידים דקין לבחי' בשר הנמשכת מבחי' דם הלב

(Et cela ressemble à ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Maskil pour Eitan », Eitan signifiant dur et fort, etc.) De cette connaissance émane alors un rayonnement, qui passe par de fins tendons jusqu'au niveau de la chair, laquelle provient du niveau du sang du cœur,

La parenthèse compare Eitan, dans le Psaume 89, un mot qui signifie dur et fort, comme l'emploie la Michna. À partir d'une connaissance aussi ferme, un rayonnement passe par les fins « tendons » jusqu'à la « chair », c'est-à-dire les émotions qui proviennent du sang du cœur.

שהוא מקור המדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית] אהבה רעה ותאוות גשמיות ונצוח והתפארות כנ"ל לאכפייא לון ולהפכן לקדושת

qui est la source des attributs émotionnels (midot) de l'âme animale : l'amour mauvais, les désirs matériels, ainsi que [l'envie de] l'emporter et de se glorifier, comme indiqué plus haut ; il s'agit de les soumettre et de les transformer en sainteté, celle de

Cette « chair » est la source des émotions de l'âme animale : l'amour grossier, les désirs matériels, l'envie de l'emporter et de se glorifier. Le rayonnement de la connaissance doit d'abord les soumettre (iskafya), puis les transformer en sainteté.

הנה"א [הנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך^{101, 102} שגם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב בחלל השמאלי המלא דם ישוב לאהבתו ית' (ועיי' בזהר ויקרא)

l'âme divine, qui comprend et contemple la grandeur de l'Infini, béni soit-Il. Comme il est écrit : « de tout ton cœur (levavekha) », c'est-à-dire avec tes deux penchants ; car le mauvais penchant lui aussi, qui réside dans le cœur, dans la cavité gauche remplie de sang, se tournera vers l'amour de Lui, qu'Il soit béni. (Voir aussi le Zohar, Vayikra.)

Ils sont transformés en sainteté, celle de l'âme divine, qui comprend la grandeur de D.ieu. La Michna lit « de tout ton cœur (levavekha) », écrit avec une lettre doublée, comme signifiant « avec tes deux penchants » : même le mauvais penchant, logé dans la cavité gauche du cœur remplie de sang, se tournera vers l'amour de D.ieu.

(כ"ד¹⁰³ א') וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' צו (ל"ג ב')¹⁰⁴ מענין עצם מעצמי ובשר מבשרי^{105, 106, 107, 108} ועוד מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ תצא (רפ"א¹⁰⁹ א') ובוהר בפ' אחרי (ע"ח¹¹⁰ א').

(24a), ainsi que dans le Raaya Mehemna, Parshas Tzav (33b), au sujet de « os de mes os et chair de ma chair » ; d'autres développements figurent dans le Raaya Mehemna, à la fin de Parshas Teitzei (281a), et dans le Zohar, Parshas Acharei (78a).

Les passages du Zohar cités ici traitent de « os de mes os et chair de ma chair », les paroles d'Adam au sujet de Chava, qui associent les os et la chair.

ובמ"א בזהר בראשית (כ"ו¹¹¹ א') פי' דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכינתא עילאה ושכינתא תתאה¹¹²
ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים.^{113, 114}

Ailleurs, dans le Zohar, Bereishis (26a), il est expliqué que « os de mes os et chair de ma chair » désigne la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le Cantique des Cantiques ».

Ailleurs, le Zohar sur Bereishis explique que « os de mes os » et « chair de ma chair » désignent la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, thème développé dans le discours de Likkutei Torah intitulé « Le Cantique des Cantiques ».

וענין זה הוא מבואר בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל¹¹⁵ לשון הבנה איך שה' אלקינו הוא אחד ממש ואין עוד מלבדו בשמים ממעל^{116, 117} כו'

Cette idée est expliquée dans la récitation du Chema : « Écoute, Israël », où « écoute » signifie comprendre : Havaya, notre D.ieu, est véritablement Un et rien d'autre n'existe en dehors de Lui, « dans les cieux au-dessus », etc. ;

La même idée se trouve dans le Chema. Chema, « écoute », signifie aussi « comprends » : il faut saisir que Havaya, notre D.ieu, est véritablement Un et que rien d'autre n'existe en dehors de Lui, ni dans les cieux au-dessus ni sur la terre en dessous.

שהחיות הנמשך בשמים ובארץ הוא רק כי ה' אלקינו הוא אלקים^{118, 119} בחי' צמצום כו' (וכמ"ש בד"ה אלה תולדות יצחק).¹²⁰ וכטפה מים אוקינוס כו'.

Car la force vitale qui est attirée dans les cieux et sur la terre ne l'est que parce que « Havaya est notre D.ieu, Elokim », le niveau du tsimtsum (contraction), etc. (Et comme il est écrit dans le discours commençant par « Voici les générations d'Its'hak ».) Et comme une goutte par rapport aux eaux de l'océan, etc.

Toute la force vitale des cieux et de la terre ne provient que d'Elokim, le Nom de la contraction, qui dissimule et limite la lumière. Ainsi, la vie de tous les mondes est comme une seule goutte comparée à l'océan.

והטפה חיות ההוא היא כלולה ומיוחדת במאצילה ממש בבחי' סוכ"ע שלמעלה מן ההשתלשלות שרוחניות וגשמיות שוין לפניו כחשיכה כאורה¹²¹ שמזה ברוך ונמשך בהשתלשלות המדרגות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] בחינת שם כבוד מלכותו להיות עילה ועלול רוחניות וגשמיות.

Et cette goutte de force vitale est incluse et unie à son Émanateur Lui-même, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), devant Qui le spirituel et le matériel sont égaux, « comme les ténèbres, ainsi la lumière » ; c'est de là qu'elle est « bénie » (baroukh) et attirée dans l'enchaînement des niveaux descendants, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), le niveau du « Nom de la gloire de Sa royauté », afin qu'existent une cause et son effet, le spirituel et le matériel.

Même cette goutte demeure unie à sa source, au niveau du sovev, au-dessus de l'enchaînement des mondes, devant lequel « les ténèbres et la lumière sont égales ». De là, elle est « bénie », c'est-à-dire attirée vers le bas, en tant que memalé, la lumière qui remplit les mondes, appelée « le Nom de la gloire de Sa royauté », afin qu'existent une cause et son effet, le spirituel et le matériel.

11 ואי לזאת ואהבת את¹²² ה' אלקיך שיהיה הוי' ממש אלקיך להיות נכלל באור אי"ס ב"ה בתשקוקה וצמאון, ולא יהיה לו חפץ ורצון אחר זולתו ית' כלל.

Et c'est pourquoi il est dit : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : que Havaya Lui-même soit ton D.ieu, afin d'être inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, avec ardeur et soif, et de n'avoir absolument aucun autre désir ni aucune autre volonté en dehors de Lui, béni soit-Il.

C'est pourquoi la Torah dit : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : que Havaya Lui-même, et non seulement la lumière contractée d'Elokim, devienne « ton D.ieu ». Il faut aspirer ardemment à être absorbé dans la Lumière infinie et ne rien désirer d'autre absolument.

וכמ"ש מי לי בשמים¹²³ ועמך לא חפצתי כו' כי באמת אין עוד מלבדו ולמי יחפוץ זולתו.

Comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien », etc. Car, en vérité, il n'y a rien d'autre que Lui ; et qui désirerait-on en dehors de Lui ?

Comme le dit le psaume : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien. » Puisqu'en vérité rien n'existe en dehors de Lui, il n'y a rien d'autre à désirer.

12 והתעוררות אהבה זו בלב איש הוא בחינת דם הקרבן כי מלבד בשר גידין ועצמות שבקרבן שהקריבו ע"ג [על גביו] המזבח עוד הקטירו החלב וזרקו את הדם ע"ג [על גביו] המזבח.

Et l'éveil de cet amour dans le cœur de l'homme correspond au sang de l'offrande. Car, outre la chair, les tendons et les os de l'offrande qu'ils présentaient sur l'autel, ils brûlaient aussi la graisse et aspergeaient l'autel de son sang.

Cet amour éveillé dans le cœur est le «sang» de l'offrande. Outre la chair, les tendons et les os qu'ils offraient, les prêtres brûlaient la graisse et aspergeaient l'autel de son sang.

124 וזריקת הדם הוא בחי' אהבה עזה הנמשכת מהתבוננות בגדולת אי"ס ב"ה במס"נ [במסירות נפש] באחד מממש בדעת התקועה בחוץ

L'aspersion du sang correspond à un amour intense, qui découle de la contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, avec un sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le «Un» même, par une connaissance (Daat) fermement ancrée;

L'aspersion du sang est l'amour intense qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu : la disposition à donner son âme au moment du «Un» du Chema, fondée sur une connaissance fermement ancrée.

כי גם אהבה זו היא בחי' רתיחת הדמים (ועמ"ש מענין זה כד"ה בכ"ה בכסלו כפי' וישב בענין דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ¹²⁵ כו')

car cet amour aussi correspond à l'ébullition du sang. (Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev», dans la paracha de Vayéchev, au sujet de «le sang de l'offrande quotidienne précède le nettoyage de deux lampes», etc.)

Cet amour aussi est une «ébullition du sang», un feu dans le cœur. La parenthèse renvoie au discours pour le vingt-cinq Kislev, qui traite de l'ordre du service dans le Temple, où le sang de l'offrande quotidienne précédait le nettoyage de deux des lampes de la Menora.

והיינו לפי שהדעת וההתבוננות עצמה שהיא בחי' עצמות היא בחי' קרירות כי המוח מים וליחות כו'.

Cela s'explique par le fait que la connaissance et la contemplation elles-mêmes, qui correspondent au niveau des os, sont du domaine de la froideur, car le cerveau est eau et humidité, etc.

Pourquoi l'amour est-il le «sang» et non les «os»? Parce que la connaissance et la contemplation, les «os», sont froides par nature : le cerveau est constitué d'eau et d'humidité.

אבל אהבה שבלב מקום משכן הדמים שם יסוד האש והצמאון כו' (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית)¹²⁶

Mais l'amour se trouve dans le cœur, lieu où réside le sang ; là se trouvent l'élément du feu et la soif, etc. (Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous des tsitsit.»)

L'amour réside dans le cœur, siège du sang, où se trouvent l'élément du feu et la soif. La parenthèse renvoie au discours «Et cela sera pour vous des tsitsit.»

והוא מ חמת התכונות התקועה בחוץ באמת לאמתו בקרב איש ולב עמוק¹²⁷ עד שימסור נפשו ממש באחד שלא יחפץ חפץ ורצון אחר זולתו

Cela vient d'une contemplation fermement ancrée, en toute vérité, «au-dedans de l'homme, et dans un cœur profond», jusqu'à ce qu'il donne réellement son âme dans le «Un», sans désirer aucun autre désir ni aucune autre volonté que Lui,

Ce feu vient d'une contemplation fermement et véritablement ancrée «au-dedans de l'homme, et dans un cœur profond» (Psaumes 64:7), jusqu'à ce qu'il soit prêt à donner son âme au moment du «Un» et à ne rien désirer d'autre que D.ieu.

ית', ואי לזאת תגדל התשוקה והצמאון בלב בהתגלות אהבה כרשפי אש ממש בכל לבבך¹²⁸ כל לבו וכל חפצו לאהבת ה' בכלות הנפש ממש

béni soit-Il. C'est pourquoi le désir ardent et la soif grandissent dans le cœur, dans une manifestation d'amour semblable à de véritables flammes de feu : «de tout ton cœur» — tout son cœur et tout son désir sont tournés vers l'amour de D.ieu, jusqu'à l'extinction véritable de l'âme (kelot hanéfech).

Le désir ardent et la soif deviennent ainsi un amour manifesté, semblable à des flammes de feu, «de tout ton cœur» : tout son cœur et tout son désir sont tournés vers D.ieu, jusqu'à kelot hanéfech, le désir de l'âme de s'éteindre en D.ieu.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך¹²⁹ הוא בחינת הקטר החלב והשמנונית שבבהמה וכן באדם הגשמי כי ירעב¹³⁰ לאכול ע"י רתיחת הדמים.

Puis viennent «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur» : cela correspond à la combustion de la graisse et du gras de l'animal. Il en va de même chez l'homme physique : s'il a faim et désire manger, c'est à cause de l'ébullition du sang.

Vient ensuite «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur», qui correspond à la combustion de la graisse de l'offrande. L'analogie est la suivante : l'homme physique a faim et désire manger à cause de l'ébullition du sang, comme l'explique le paragraphe suivant.

13 ואח"כ למלא נפשו כי ירעב¹³¹ וממלא רצונו וחפצו אזי נגדל החלב והשמנונית מחמת התענוג אשר השלים חפצו ורצונו

Et ensuite, «rassasier son âme affamée»: il comble sa volonté et son désir; alors la graisse et le gras augmentent, grâce au plaisir d'avoir satisfait son désir et sa volonté.

Dans le corps, la faim est suivie du repas, qui «rassasie l'âme affamée» et satisfait le désir. Alors la graisse s'accumule, sous l'effet du plaisir d'un désir comblé.

וכן עד"מ בעבודה שאחר התשוקה והצמאון אשר יעורר האדם באהבת ככל לבכך זאת ישים אל לבו

De même, à titre d'analogie, dans le service [divin]: après l'aspiration et la soif que l'homme éveillera par l'amour de «de tout ton cœur», il doit prendre ceci à cœur :

De même, dans le service de D.ieu : après la soif d'aimer D.ieu «de tout ton cœur», l'homme doit réfléchir à ce que le Chema dit ensuite.

כי הדברים הן ד"ת [דברי תורה] ומצות הן הם אשר אנכי ממש מצוך ולא בבחי' שם כבוד מלכותו בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לבד שהוא בחי' שם ולא בחי' עצמיות.

que «les paroles» sont les paroles de la Torah et les mitsvot, et que ce sont elles-mêmes «que Je te prescris», Moi-même; et non pas au niveau du «Nom de la gloire de Sa royauté», au seul niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui est le niveau d'un nom et non celui de l'essence.

«Les paroles», ce sont la Torah et les mitsvot; c'est ce que «Je te prescris», le «Je» même de D.ieu. Il ne s'agit pas seulement du «Nom de la gloire de Sa royauté», memalé, la lumière qui remplit les mondes; un nom est une expression destinée à autrui, et non l'essence.

אבל במצות אומרים אשר קדשנו במצותיו שהוא מובדל מגדר עלמין למעלה מן ההשתלשלות בבחי' סוכ"ע.

Mais, pour les mitsvot, nous disons: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»; cela est séparé des limites des mondes, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

C'est pourquoi la bénédiction sur une mitsva dit: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements.» La sainteté signifie être mis à part: les mitsvot proviennent d'au-delà des limites des mondes, de sovev, la lumière qui entoure tous les mondes.

וזהו קדש ישראל לה¹³² ראשית תבואתה כי התבואה היא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' סדר ההשתלשלות אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל¹³³ כי גבוה מעל גבוה¹³⁴ כו' (ועמ"ש בסמוך ע"פ זה).

Et c'est le sens de : «Israël est saint pour Havaya, prémices de Sa récolte» ; car la récolte se situe au niveau de memalé kol almin, dans l'ordre de l'enchaînement descendant : «il n'est pas un brin d'herbe ici-bas qui n'ait son mazal», «car il est un niveau supérieur à un autre niveau», etc. (Voir aussi ce qui est écrit plus loin à propos de ce verset.)

Jérémie appelle Israël «saint pour Havaya, prémices de Sa récolte». Une récolte appartient à memalé, l'enchaînement ordonné des mondes, où chaque brin d'herbe possède son mazal et où «un niveau supérieur à un autre niveau» veille sur chacun.

משא"כ ישראל הן בחי' ראשית תבואתה וקודם להם. לפי שהן בבחי' קדש מפני אשר קדשנו במצותינו.

Israël, en revanche, est le niveau des «prémices de Sa récolte» et le précède, car il se situe au niveau de «saint», en vertu de «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

Israël est «les prémices» de cette récolte et la précède, car Israël est «saint», sanctifié par les mitsvot, qui proviennent d'au-delà de l'enchaînement des mondes.

ובהם נמשך ומתלבש עונג העליון ב"ה¹³⁵ הגם שהמצות מלובשים ג"כ בגשמיות זרעים מועד כו' תרומות ומעשרות כו'.

En elles se déploie et s'habille le plaisir sublime, béni soit-Il. Pourtant, les mitsvot elles-mêmes sont aussi revêtues de réalités physiques, [comme dans les ordres de] Zeraïm, Moed, etc., les teroumot et les dîmes, etc.,

Le plaisir sublime, le plaisir propre de D.ieu, se déploie et s'habille en elles. Pourtant, les mitsvot elles-mêmes sont revêtues de réalités physiques, comme le montrent les ordres de la Michna : les semences, les fêtes et les autres, les teroumot et les dîmes.

הנה ע"ז נאמר פקודי ה' ישרים משמחי לב פי' ישרים שאינם בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] בבחי' הסתר פנים וירידת המדרגות שמתעבה ומתגשם והולך בדרך וסדר התלבשות שמחכמה ושכל אלקות נעשה שכל אנושי

à ce sujet, il est dit : «Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur.» «Droits» signifie qu'ils ne relèvent pas de l'enchaînement descendant de cause à effet, du voilement de la Face et de la descente des degrés, qui deviennent toujours plus grossiers et matériels selon un processus ordonné d'habillement, si bien que de la sagesse et de l'intellect divins naît l'intellect humain.

C'est pourquoi le psaume dit : «Les préceptes de Havaya sont droits (yecharim), ils réjouissent le cœur.» «Droits» signifie rectilignes : ils ne relèvent pas de l'enchaînement de cause à effet, qui voile la Face de D.ieu et devient plus grossier à chaque étape, jusqu'à ce que la sagesse divine se transforme en intellect humain.

אבל פקודי ה' הם ישרים שנמשך בהם אור א"ס ב"ה כמו למעלה ממש (וכמ"ש במ"א בפ"י לעשות הישר ¹³⁶ בעיני ¹³⁷ ה' אלקיך ועי' [ועיין] בזהר כפ' ויקרא דט"ו סע"א [סוף עמוד א]).

Mais «les préceptes de Havaya» sont «droits»: la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se répand en eux exactement comme en haut. (Comme il est écrit ailleurs au sujet de l'explication de «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu»; voir aussi le Zohar, paracha Vayikra, fin de 15a.)

Les mitsvot sont «droites»: la Lumière infinie se répand en elles exactement comme en haut. La parenthèse renvoie à une explication de «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu» et au Zohar sur Vayikra, qui parle des visages d'en haut se regardant «dans une voie droite», sans dévier ni à droite ni à gauche.

כי הן הם חכמתו ורצונו ית' ממש ולכן הם משמחי לב האדם למטה בהגלות נגלות ¹³⁸ אור א"ס ב"ה.

Car elles sont véritablement Sa sagesse et Sa volonté, qu'Il soit béni; c'est pourquoi elles «réjouissent le cœur» de l'homme ici-bas, lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, s'y révèle ouvertement.

Les mitsvot sont la sagesse même de D.ieu et Sa volonté même. Voilà pourquoi elles réjouissent le cœur de l'homme ici-bas: la Lumière infinie s'y révèle ouvertement.

וכמ"ש ולישרי לב שמחה ¹³⁹ והיא השמחה הבאה אחר הצמאון שבואהבת לדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

Comme il est écrit: «et pour les cœurs droits, la joie». C'est la joie qui vient après la soif de «Tu aimeras», celle de s'attacher à la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même,

Le Psaume dit: «pour les cœurs droits, la joie». C'est la joie qui vient après la soif de «Tu aimeras», la soif de s'attacher à la Lumière infinie.

כשישים אל לבו שזאת התורה והמצות הגשמיים אשר לפנינו יסודתם בהררי קדש ¹⁴⁰ עליון והן בחינת ישרים שאור א"ס ב"ה ממש נגלה בהם למטה כמו למעלה שאין שם הסתר פנים על אור ה' וקדושתו. ¹⁴¹

lorsqu'il prend à cœur que cette Torah et les mitsvot matérielles qui se trouvent devant nous ont leur fondement dans les «montagnes de sainteté» supérieures, et relèvent du niveau de «droiture», car la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même s'y révèle ici-bas comme en haut, sans qu'y soit voilée la Face au-dessus de la lumière de D.ieu et de Sa sainteté.

La joie vient lorsqu'une personne prend à cœur que la Torah et les mitsvot matérielles qui se trouvent devant elle sont fondées sur les «montagnes de sainteté» supérieures, et que la Lumière infinie s'y révèle ici-bas comme en haut, sans que rien ne voile la Face de D.ieu.

14 ובוזה ימלא נפשו כי ירעב וישלים חפצו ורצונו בעסק וקיום המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{142, 143}
 כי הם אשר אנכי ממש מצוך והיינו היום דוקא בחי' היום לעשותם¹⁴⁴

Ainsi, il «rassasiera son âme lorsqu'elle a faim» et satisfera son désir et sa volonté en s'appliquant aux mitsvot et en les accomplissant, ainsi qu'à l'étude de la Torah, qui équivaut à toutes les autres; car ce sont elles que «Je vous ordonne», Moi-même. Voilà pourquoi il est dit précisément «aujourd'hui»: «aujourd'hui, pour les accomplir»,

Par les mitsvot et l'étude de la Torah, que la Michna (Peah 1:1) dit équivaloir à toutes les autres, l'homme «rassasie son âme» et comble son aspiration, car ce sont elles que «Je vous ordonne», D.ieu Lui-même. C'est pourquoi la Torah dit «aujourd'hui, pour les accomplir»: l'accent porte sur l'accomplissement.

כי בבחי' היום לעשותם נמשך דוקא מאור אי"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מגדר ההשתלשלות כי עשייה
 היא לעילא^{145, 146} (כמ"ש בזהר פ' בהר דק"ח ע"ב ובפ' וירא דקט"ו ע"א).¹⁴⁷

car c'est précisément au niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir» que se manifeste la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-dessus des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); car «l'accomplissement est en haut» (comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Behar, 108b, et dans la Parachat Vayera, 115a).

L'accomplissement concret attire le sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. Le Zohar dit que «l'accomplissement est en haut»: dans Behar, il situe l'accomplissement au-dessus de l'écoute; dans Vayera, il dit que l'«accomplissement» de D.ieu en faveur de Sarah est supérieur au fait de se «souvenir» d'elle.

ופי' הענין כי הנה דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד¹⁴⁸ לא היה נשתלשל עד עולם העשייה גשמי¹⁴⁹
 כי התהוות גשמיות העולם וחומריותו לא נתהווה מרוחניות ואין הרוחניות פועל הגשמיות.

Voici l'explication: par le seul enchaînement descendant de cause à effet, la descente n'aurait pas pu se poursuivre jusqu'au Monde d'Assiya (Action), monde physique; car la matérialité et la substance physiques du monde ne sont pas apparues à partir de la spiritualité, et la spiritualité ne produit pas la matérialité.

La raison en est que le seul enchaînement de cause à effet n'aurait jamais pu aboutir à un monde physique. La matière physique ne peut provenir du spirituel; les causes spirituelles ne produisent pas des choses matérielles.

אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁵⁰ אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל שהגידול של צמח האדמה מכח הצומח אשר בארץ הוא ע"י המזל.

C'est plutôt comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui un mazal qui le frappe et lui dit: "Pousse!"» La croissance de la végétation terrestre, par la force de croissance qui se trouve dans la terre, s'opère par l'intermédiaire du mazal.

Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe a un mazal qui le «frappe et lui dit: "Pousse!"» Mais le mazal ne fait que régir la croissance, par l'intermédiaire de la force de croissance déjà présente dans la terre.

אבל התהוות צמח האדמה ועשב הגשמי ממש אינו ע"י המזל כלל רק הוא כח האלקי אור א"ס ב"ה ממש הסוכ"ע שלפניו רוחניות וגשמיות שוין וכשם

Cependant, l'apparition de la végétation terrestre et du brin d'herbe véritablement physique ne s'opère nullement par l'intermédiaire du mazal; elle procède plutôt de la force divine, de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle le spirituel et le physique sont égaux. Et de même que

L'existence même de la plante et du brin d'herbe physique ne provient nullement du mazal. Elle procède directement de la force divine, de la Lumière infinie elle-même, du sovev kol almin, devant lequel le spirituel et le physique sont égaux.

שהוא פעל ועשה רוחניות מאין ליש כך פעל ועשה את הגשמיות מאין ממש ליש לכן בע"מ [בעשרה מאמרות] כתיב והיו למארת¹⁵¹ וכתיב ויעש אלקים את שני המאורות¹⁵² הגדולים.¹⁵³

Il a fait advenir et créé le spirituel, de rien à quelque chose, de même Il a fait advenir et créé le physique, du néant absolu à quelque chose. C'est pourquoi, dans les Dix Paroles, il est écrit: «Qu'ils soient des luminaires», et il est écrit: «D.ieu fit les deux grands luminaires».

De même qu'Il a créé le spirituel à partir du néant, Il a créé le physique à partir du néant. Ainsi, dans le récit de la création, les luminaires sont d'abord appelés à l'existence par la parole: «Qu'ils soient des luminaires», puis il est dit: «D.ieu fit les deux grands luminaires»: un acte distinct pour leur existence physique.

15 וכן יהי רקיע^{154, 155} ויעש אלקים את הרקיע.^{156, 157} תוצא הארץ נפש חיה.¹⁵⁸ ויעש אלקים את חית¹⁵⁹ הארץ.¹⁶⁰ שעל הרוחניות נאמר יהי.

De même, «Qu'il y ait un firmament», puis «D.ieu fit le firmament»; «Que la terre fasse sortir des créatures vivantes», puis «D.ieu fit les bêtes de la terre». Car, au sujet du spirituel, il est dit: «Qu'il y ait»,

Le même schéma revient dans le récit de la Création: «Qu'il y ait un firmament», puis «D.ieu fit le firmament»; «Que la terre fasse sortir des créatures vivantes», puis «D.ieu fit les bêtes de la terre». «Qu'il y ait» se rapporte au spirituel.

ועל הגשמיות ויעש. שהיתה עשיה בפ"ע [בפני עצמו] לגשמיות. שבמאמר שנבראו הרוחניות לא נתהווה הגשמיות (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה יביאו לבוש מלכות^{161, 162} ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה איהו וחייה)¹⁶³

et, au sujet du physique, «Il fit»: car le physique a fait l'objet d'un acte de création distinct, puisque le physique ne vint pas à l'existence par la parole qui créa le spirituel. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans le discours commençant par «Qu'ils apportent des vêtements royaux», ainsi que dans Igueret HaKodech, le discours commençant par «Lui et Ses forces vitales».)

«Il fit» se rapporte au physique: il s'agit d'un acte distinct, car la parole qui créa le spirituel ne fit pas venir le physique à l'existence. La parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr «Qu'ils apportent des vêtements royaux» et à Igueret HaKodech 20.

ולזאת ישמח לבב אנוש¹⁶⁴ אף גילת ורנן¹⁶⁵ בעשותו אי ממצות ה' המלוכשות בגשמיות דוקא שהוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש. ובודאי כדאי הוא הדבר הזה לרוות צמאוננו ותשוקתו שבואהבת:

C'est pourquoi «le cœur de l'homme se réjouira», «oui, dans l'allégresse et le chant», lorsqu'il accomplit l'une des mitsvot de D.ieu, qui sont revêtues précisément dans le physique, lequel est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) elle-même. Et cela mérite assurément d'étancher sa soif et son aspiration de «Tu aimeras».

Ainsi, lorsque l'homme accomplit une mitsva revêtue précisément dans des choses physiques, son cœur doit se réjouir et chanter, car elle contient la lumière même du sovev. Cela mérite d'étancher la soif de «Tu aimeras».

SECTION 6 • ¶16-20

La compassion : l'agneau, Rachel et Moché

16 ד אך זאת עוד אחת היא הדרך המביאה להיות גילוי נה"א [נפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת אור

א"ס ב"ה שיהא פועל ישועות¹⁶⁶ בקרב איש ולב עמוק¹⁶⁷ לאהבה את ה' בכל לבבך

4. Mais il est encore une autre voie. C'est celle qui conduit à la révélation de l'âme divine, qui comprend et contemple la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle «accomplisse des délivrances» «au cœur de l'homme et d'un cœur profond», pour aimer D.ieu «de tout ton cœur»,

La section 4 ajoute une autre voie pour éveiller l'âme divine, afin que sa compréhension de la grandeur de D.ieu puisse «accomplir des délivrances» au plus profond de l'homme et le conduire à aimer D.ieu «de tout son cœur».

ממש ושיהא גם כח המתאוה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מתהפך וישוב ג"כ לאהבת ה' היא בחינת רחמנות

לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד מאיגרא רמה¹⁶⁸ כו' להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש

הבהמית] לזון ולפרנס בצרכי הגוף אכילה ושתייה כו'.

véritablement; et afin que la puissance du désir de l'âme animale, elle aussi, se transforme et en vienne également à aimer D.ieu: c'est le niveau de la compassion (ra'hamanout), qui consiste à éveiller une grande miséricorde envers l'étincelle divine dans son âme, laquelle est descendue «d'un toit élevé», etc., pour s'envelopper dans un corps et une âme animale, afin de [la] nourrir et de la sustenter selon les besoins du corps, par la nourriture, la boisson, etc.

Le but est aussi de tourner vers l'amour de D.ieu la puissance de désir de l'âme animale. La voie est la compassion: éveiller une grande miséricorde envers l'étincelle divine dans son âme, qui est tombée «d'un toit élevé» dans un corps et une âme animale, pour s'occuper de la nourriture, de la boisson et des autres besoins du corps.

17 ועי' תקנו בפסודי' [בפסוקי דזמרה] לומר והוא רחום ¹⁶⁹ ב"פ [ב' פעמים]. וגם בכרכת יוצר אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו. ופי' ברחמיך לפי שכל דרך איש ישר בעיניו ¹⁷⁰ ודומה לו שכך היא המדה הנכונה.

C'est pourquoi [les Sages] ont institué, dans les Pessouké déZimra (les versets de louange), de dire deux fois: «Et Lui, étant miséricordieux». Et, dans la bénédiction de Yotser, nous disons aussi: «Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous.» Le sens de «Dans Ta miséricorde» est le suivant: «Toute voie d'un homme est droite à ses propres yeux», et il lui semble que telle est la juste mesure,

C'est pourquoi les Sages ont placé deux fois «Et Lui, étant miséricordieux» dans les Pessouké déZimra, et pourquoi la bénédiction de Yotser demande: «Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous.» Nous avons besoin de la miséricorde de D.ieu, car «toute voie d'un homme est droite à ses propres yeux»: chacun pense que la mesure qu'il s'est fixée est la bonne.

וכך היא חובתו להשתמש בצרכי הגוף איש לפי ערכו במדה שאדם מודד לעצמו כך צריך לו ולא סגי בלא"ה [בלאו הכי].

et que telle est son obligation: satisfaire aux besoins du corps, chacun selon sa condition, dans la mesure qu'il se fixe à lui-même; il en a besoin à ce point et ne peut s'en passer.

Il estime que telle est son obligation: satisfaire aux besoins du corps selon sa condition, dans la mesure qu'il se fixe à lui-même, et qu'il ne peut agir autrement.

אכן זאת הוא רוח אנוש בשגם הוא בשר ¹⁷¹ אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הנה ירידה גדולה היא מאד לא"ס ותכלית.

En effet, tel est l'esprit de l'homme, «puisque'il est, lui aussi, chair». Mais, en ce qui concerne le Saint béni soit-Il, c'est une très grande descente, sans fin ni limite.

Telle est la pensée humaine, «puisque'il est, lui aussi, chair». Mais, par rapport à D.ieu, l'absorption de l'âme dans les besoins du corps constitue une descente sans mesure.

18 ורחמי ה' מרובים מאד. על ירידה הגדולה הזאת. ולזאת אנו מבקשים רחמי שמים המרובים ואומרים הגם שלפי שכלנו הדל אין אנו מרגישים הרחמנות.

Et la miséricorde de D.ieu est très abondante face à cette grande descente. C'est pourquoi nous demandons l'abondante miséricorde des Cieux et disons: bien que, selon notre faible intelligence, nous ne ressentions pas cette compassion,

La miséricorde de D.ieu est grande face à cette grande descente, et c'est pourquoi nous demandons aux Cieux leur abondante miséricorde. Avec notre intelligence limitée, nous ne ressentons pas toute la pitié que mérite la chute de l'âme.

מ"מ ברחמיך הרבים רחם עלינו וגדול כח רחמנות זו לעורר את האהבה שכלב ונפש הבהמית ע"י בינה ודעת דנה"א [דנפש האלקית] המשכלת בגדולת ה'.

néanmoins, « Dans Ta grande miséricorde, aie pitié de nous ». Grande est la puissance de cette compassion : elle peut éveiller l'amour dans le cœur et dans l'âme animale, par l'intelligence (Bina) et la connaissance (Daat) de l'âme divine, qui comprend la grandeur de D.ieu.

Nous disons néanmoins : « Dans Ta grande miséricorde, aie pitié de nous ». Cette compassion a une grande puissance : elle peut éveiller l'amour dans le cœur, et même dans l'âme animale, grâce à l'intelligence et à la connaissance de l'âme divine.

וכמאמר אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה קול דודי¹⁷³,¹⁷² הנזכר לעיל בענין מצה ומרור כו' ובפ' במדבר סד"ה וידבר¹⁷⁴ בענין למשפחותם לבית אבותם.¹⁷⁵

Comme le dit la prière : « Notre Père, Père miséricordieux, qui agis avec miséricorde, aie donc pitié de nous et mets l'intelligence dans notre cœur », etc. (Voyez aussi ce qui est écrit dans Chir Hachirim, dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », mentionné plus haut, au sujet de la matsa et du maror, etc. ; et dans la paracha Bamidbar, à la fin du discours commençant par « Et Il parla », au sujet de « selon leurs familles, selon la maison de leurs pères ».

La bénédiction Ahava Rabba demande elle aussi au « Père miséricordieux » d'avoir pitié et de « mettre l'intelligence dans notre cœur » : une compassion qui apporte l'intelligence. La parenthèse renvoie au discours « La voix de mon bien-aimé », sur la matsa et le maror, ainsi qu'à la fin du discours « Et Il parla », dans Bamidbar.

ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר¹⁷⁷,¹⁷⁶ כו' וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁷⁸ שהוא בחי' מדת הרחמים שע"ז דייקא ואביא אתכם אלי ממש)

Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Comme un aigle réveille... », etc. C'est là le sens de « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » : le niveau de l'attribut de miséricorde, par lequel précisément « Je vous ai amenés à Moi », véritablement.)

Le texte renvoie aussi à l'explication de « Comme un aigle réveille son nid ». « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » désigne l'attribut de miséricorde, et c'est précisément par lui que D.ieu « vous a amenés à Moi ».

וזהו ענין קרבן התמיד¹⁷⁹ שבא מן הכבשים כי הכבשים יש בהם בחי' רחמנות וקולן קול רחמים.¹⁸⁰

C'est là le sens du sacrifice perpétuel, qui est offert parmi les agneaux : les agneaux portent en eux le niveau de la compassion, et leur voix est une voix de miséricorde.

C'est pourquoi le sacrifice perpétuel est un agneau : les agneaux incarnent la compassion, et leur bêlement est une voix qui suscite la miséricorde.

והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזיה¹⁸¹ נאלמה וענין גוזיה הוא כי הנה הכבש יש לו צמר בעורו והעור הוא המפסיק בין הבשר והצמר.

Cette compassion est celle dont il est dit : « Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette. » Voici ce que signifie « ceux qui la tondent » : l'agneau a de la laine sur sa peau, et la peau est ce qui sépare la chair de la laine.

Isaïe décrit celui qui souffre comme « une brebis muette devant ceux qui la tondent ». La peau de l'agneau se tient entre sa chair et sa laine.

כי מן הבשר עצמו א"א לצמוח שערות הצמר כ"א ע"י הפסק העור. ויובן זה למעלה

Car les poils de laine ne peuvent pousser de la chair elle-même ; ils ne poussent qu'au moyen de la séparation constituée par la peau. Cela se comprendra dans les mondes supérieurs :

La laine ne peut pousser directement à partir de la chair ; elle ne pousse que par l'intermédiaire de la peau qui les sépare. La même structure existe dans les mondes supérieurs.

כי ענין שערות הם הן צרופי אותיות המתלבשות בבי"ע להיות מאין יש ודבר נפרד והתהוות כחי צרופי אותיות להיות עולמות הנפרדים הוא ע"י מסך מבדיל כחי רקיע¹⁸²

car les poils correspondent aux combinaisons de lettres qui s'investissent dans [les mondes de] Bé-ria, Yetsira et Assiya, afin de faire advenir, à partir du néant, un « quelque chose » et une entité distincte. L'apparition du niveau des combinaisons de lettres en tant que mondes distincts se fait par l'intermédiaire d'un écran séparateur, le niveau du firmament (rakiya).

Les « poils » dans les mondes supérieurs correspondent aux combinaisons de lettres investies dans les mondes de Bé-ria, Yetsira et Assiya, qui font advenir des êtres comme des « quelque chose » distincts. Les lettres ne peuvent former des mondes distincts que par l'intermédiaire d'un écran séparateur, un « firmament », de même que la peau sépare la chair de la laine.

(ועמ"ש מזה כפי לך לך בד"ה והבדילה¹⁸³ הפרוכת¹⁸⁴ ובד"ה פתח אליהו^{185, 186} כפי וירא) וגוזים השערות¹⁸⁷ הן המפרידים כחי צרופי אותיות הנ"ל משרשם

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Lekh Lekha, dans le discours commençant par « Et le rideau séparera », ainsi que dans le discours commençant par « Éliyahou ouvrit », dans la paracha de Vayera.) Ceux qui tondent les cheveux sont ceux qui séparent de leur racine le niveau des combinaisons de lettres mentionnées plus haut,

La parenthèse renvoie à deux discours de Torah Ohr, sur « Et le rideau séparera » et sur « Éliyahou ouvrit ». Les « tondeurs » désignent tout ce qui détache ces lettres de leur racine.

שהם דבוקים ומיוחדים באלקות ממש להיות בבחי' נפרדים ממש ללכת אחר חיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בלבד ותמו ונכרתו משרשם עד שנראה העוה"ז הגשמי ליש ודבר נפרד ממש כו'

où elles sont attachées et unies à la divinité même, de sorte qu'elles deviennent véritablement des éléments séparés, allant à la suite de la seule force vitale du corps et de l'âme animale ; elles prennent fin et sont coupées de leur racine, jusqu'à ce que ce monde physique apparaisse comme une « chose » et comme un élément véritablement séparé, etc.

À leur racine, les lettres sont attachées et unies à la divinité même. Une fois coupées de leur racine, elles deviennent véritablement séparées et ne suivent plus que la force vitale du corps et de l'âme animale, jusqu'à ce que ce monde physique semble être une « chose », un élément véritablement séparé.

(ועמ"ש מזה בד"ה והיה אור הלבנה ^{188, 189} בפי צו) וע"י כן נאמר ורחל עקרה ¹⁹⁰ שאינה מולדת בחי' אוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et la lumière de la lune sera », dans la paracha de Tsav.) C'est pourquoi il est dit : « Rachel était stérile », car elle ne donne pas naissance au niveau de l'amour et de la crainte, etc.,

La parenthèse renvoie au discours « Et la lumière de la lune sera », dans Tsav. À cause de cette séparation, « Rachel était stérile » : elle ne donne pas naissance à l'amour et à la crainte.

שהן בחי' הבנים כו'. לפי שרחל לפני גוזזיה נאלמה לכך היא בחי' עקרה שאינה מולדת ולזה תיקנו בתקון חצות תקון רחל לעורר בכיה ורחמנות.

qui sont le niveau des enfants, etc. Puisque « la brebis (ra'hel) reste muette devant ceux qui la tondent », elle est donc au niveau de la femme stérile, qui ne donne pas naissance. C'est pourquoi ils instituèrent, dans le Tikoun 'Hatsot (l'office de minuit), le Tikoun Ra'hel, afin d'éveiller les pleurs et la compassion.

L'amour et la crainte sont les « enfants » de l'âme. Puisque « la brebis (ra'hel) reste muette devant ceux qui la tondent », elle est stérile ; c'est pourquoi l'office de minuit (Tikoun 'Hatsot) commence par le Tikoun Ra'hel, afin d'éveiller les pleurs et la compassion.

וכמ"ש רחל מבכה ¹⁹¹ וכי' ואח"כ תקון לאה היא אם הבנים שמחה ¹⁹² שהיא השמחה הבאה אחר לידת האהבה כשנעשית אם הבנים. שאז תתענג ¹⁹³ כו'.

Comme il est écrit : « Rachel pleure », etc. Puis vient ensuite le Tikoun Léa : elle est « une mère joyeuse de ses enfants », c'est-à-dire la joie qui vient après la naissance de l'amour, lorsqu'elle devient mère d'enfants ; alors elle se délectera, etc.

Comme le dit Jérémie : « Rachel pleure pour ses enfants. » Vient ensuite le Tikoun Léa, « une mère joyeuse de ses enfants » : la joie qui suit la naissance de l'amour. La note de Kehot rapproche ce passage de « alors tu te délecteras en Havaya » (Isaïe 58:14).

19 והנה בחי' כבש ורחמנות היא בחי' יעקב שהיה רועה צאן לבן. גם מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היה רועה צאן יתרו.¹⁹⁴ אך איתא בזהר משה מלגיו^{195, 196} שהוא רע"מ [רע"א מהימנא] ויעקב מלבר.

Or, le niveau de l'agneau et de la compassion est le niveau de Yaakov, qui gardait le troupeau de Lavan. Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, gardait lui aussi le troupeau de Yitro. Cependant, il est dit dans le Zohar : Moché est à l'intérieur, car il est le Berger fidèle (Raaya Mehemna), et Yaakov est à l'extérieur.

L'agneau et la compassion relèvent de Yaakov, qui gardait les brebis de Lavan ; Moché aussi gardait le troupeau de Yitro. Mais « Moché est à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur » : Moché, le Berger fidèle, est la dimension intérieure de Yaakov. La note de Kehot précise que cette formule ne se trouve pas dans le Zohar lui-même, mais dans le Tikkunei Zohar (Tikkun 13).

והענין כי הנה התעוררות רחמנות זו היא מצד הדעת שהיא השגה בגדולת אור א"ס ב"כ שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

L'explication est que cet éveil de compassion vient de Daat, c'est-à-dire de la compréhension de la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin, etc.

L'éveil de la compassion vient de la connaissance (Daat) : comprendre la grandeur de la Lumière infinie, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin.

ואין ערוך אליו וכי' אשר לזאת כשישים אל לבו ששם היתה נשמתו כלולה במאצילה ב"ה

et qu'il n'y a rien qui puisse Lui être comparé, etc. C'est pourquoi, lorsqu'il prend à cœur que son âme était là-bas incluse dans son Émanateur, béni soit-Il,

Rien ne peut Lui être comparé. L'homme doit prendre à cœur que son âme était autrefois incluse là-bas, dans son Émanateur, avant sa descente.

טרם ירידתה וירדה פלאים מטה מטה יעורר רחמים רבים בלבו מאד מאד על גודל עוצם הירידה. משא"כ כשאין בו דעת כל דרך איש ישר בעיניו.^{197, 198}

avant sa descente, et qu'elle est descendue de manière prodigieuse, toujours plus bas, il éveillera dans son cœur une compassion immense, extrêmement intense, devant l'ampleur et la profondeur de cette descente. En revanche, lorsqu'il n'a pas de connaissance, « toute voie d'un homme lui paraît droite à ses propres yeux ».

En voyant à quel point elle est tombée bas, de façon si étonnante, il éprouvera dans son cœur une grande compassion devant la profondeur de cette chute. Sans cette connaissance, « toute voie d'un homme lui paraît droite à ses propres yeux », et il ne ressent rien.

20 וכמאמר ברחמיך הרבים כו' וכנ"ל. והנה המשכת הדעת בנשיי [בנשמות ישראל] הוא ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] כי משה הוא שושבינא דמלכא ^{199, 200} ועי"ז נמשך להיות בחי' יעקב בחי' הרחמנות.

Et comme le dit la prière : « Dans Ta grande miséricorde », etc., comme indiqué précédemment. Or, la transmission de la connaissance (Daat) aux âmes d'Israël se fait par Moché, le Berger fidèle (Raaya Mehemna), car Moché est le garçon d'honneur du Roi (chouchvina deMalka); par son intermédiaire, le niveau de Yaakov, celui de la compassion, est ainsi transmis.

Comme le dit la prière : « Dans Ta grande miséricorde. » La connaissance est transmise aux âmes d'Israël par Moché, le Berger fidèle, que le Zohar appelle « le garçon d'honneur du Roi » ; c'est ainsi que se manifeste la qualité de Yaakov, la compassion.

וזהו משה מלגיו ויעקב מלכר (ועמ"ש ע"פ ואלה ²⁰¹ המשפטים אשר תשים לפניהם ²⁰² כו' ע"ש. וע"פ שניך כעדר הרחלים ^{203, 204} וע' עוד מענין משה ויעקב ^{205, 206} בזהר פ' בלק דקפ"ז ע"ב ²⁰⁷ ובפ' ויצא דקנ"ב ע"ב).

C'est là le sens de « Moché à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur ». (Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset « Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux », etc. ; voyez là-bas. Et à propos du verset « Tes dents sont comme un troupeau de brebis ». Voyez encore, au sujet de Moché et Yaakov, le Zohar, Parachat Balak, 187b, et Parachat Vayétsé, 152b.)

C'est-à-dire : « Moché à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur » ; la connaissance de Moché est la source intérieure de la compassion de Yaakov. La parenthèse indique des discours sur « Et voici les ordonnances » et « Tes dents sont comme un troupeau de brebis », ainsi que des passages du Zohar sur Balak et Vayétsé qui rapprochent Moché et Yaakov.

וזהו ענין שנאמר זה האשה אשר תקריבו ²⁰⁸ לשון רבים כי הקרבת הכבש הוא בחי' הרחמנות הוא מצוה לכל ישראל רק שנקרב ע"י הכהן אהרן שושבינא דמטרוניתא.

C'est là le sens de ce qui est dit : « Voici l'offrande consumée par le feu que vous offrirez », au pluriel ; car l'offrande de l'agneau, qui est le niveau de la compassion, est une mitsva pour tout Israël, bien qu'elle soit offerte par le Cohen, Aharon, le garçon d'honneur de la Reine (chouchvina deMatronita).

Le pluriel du verset d'ouverture, « que vous offrirez », est ainsi expliqué. Offrir l'agneau, c'est-à-dire la compassion, est une mitsva pour tout Israël, même si l'offrande est accomplie par le Cohen, Aharon, que le Zohar appelle « le garçon d'honneur de la Reine ».

משא"כ לעשות את הכבש שהוא התעוררות והתהוות בחי' הרחמנות לעשות בנפשו כתיב תעשה לשון יחיד וקאי על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] עצמו

En revanche, pour «faire» l'agneau — c'est-à-dire éveiller et faire naître le niveau de la compassion, afin de le susciter en soi —, il est écrit «tu feras», au singulier; cela désigne Moché notre maître, que la paix soit sur lui, lui-même,

En revanche, «faire» l'agneau, c'est-à-dire faire naître la compassion dans l'âme, est exprimé au singulier, «tu feras», car cela désigne Moché lui-même.

שהוא היה עושה וממשיך הדעת בנש"י [בנשמות ישראל] לעשות ולעורר את הרחמנות בכדי שיבא לואהבת ה' ככל לבבך בכלות הנפש ממש

car c'est lui qui faisait naître et transmettait la connaissance aux âmes d'Israël, afin de susciter la compassion, pour qu'on parvienne à «Tu aimeras Havaya de tout ton cœur», jusqu'à un véritable épuisement de l'âme.

Moché «faisait naître» la compassion en transmettant la connaissance aux âmes d'Israël, afin qu'elles parviennent à aimer D.ieu «de tout leur cœur», jusqu'à l'épuisement de l'âme.

וזהו עולה בבחי' ריח ואח"כ ניחוח לשון נחות דרגא²⁰⁹ שהן המשכת אור א"ס ב"ה בצרופי אותיות התפלה רופא חולים כו' ומכרך השנים כו' שהן בחי' שערות הצמר הנמשכין מן העור לבלתי היות בבחי' נפרד.

Et cela s'élève au niveau de l'«odeur» (réa'h); puis vient ni'hoa'h, terme qui évoque la descente d'un degré (né'hot darga): la transmission de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les combinaisons des lettres de la prière, «Qui guérit les malades», etc., et «Qui bénit les années», etc. Celles-ci sont le niveau des poils de la laine, qui poussent à travers la peau, afin de ne pas être dans un état de séparation.

Cet amour s'élève comme réa'h, «odeur». Puis vient ni'hoa'h, lu comme né'hot darga, «descendre d'un degré»: la Lumière infinie descend dans les lettres des demandes de la prière, «Qui guérit les malades», «Qui bénit les années». Ce sont les poils de la laine, qui poussent à travers la peau sans être séparés.

ועי"ז אמר שסנדי"ל [שסנדלפון] קושר כתרים לקונו^{210, 211} מצרופי אותיות התפלה שנעשה בחי' תענוג וכתר ממש ודי"ל [ודי למבין].

C'est à ce propos qu'il est dit que Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des combinaisons des lettres de la prière ; celles-ci deviennent le niveau du plaisir et une véritable couronne (Kéter). Cela suffit à qui comprend.

À ce sujet, le Talmud dit que Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des prières : leurs lettres deviennent un plaisir et une véritable couronne (Kéter) pour D.ieu. Le texte laisse le reste à la compréhension du lecteur.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה²¹² כו' ומזוזה מימין²¹³ ובד"ה מה יפו פעמין²¹⁴ בנעלים²¹⁵ ועמ"ש עוד מענין כבש בפי' אמור בביאור ע"פ והניף²¹⁶ הכהן אותם על לחם הביכורים):²¹⁷

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «La lampe de Hanoucca», etc., «et la mezouza à droite», ainsi que dans le discours qui commence par «Que tes pas sont beaux dans tes sandales» ; voyez encore, au sujet de l'agneau, Parachat Emor, dans l'explication du verset «Le Cohen les balancera avec le pain des prémices».)

La parenthèse renvoie aux discours sur la lampe de Hanoucca et la mezouza, sur «Que tes pas sont beaux dans tes sandales», ainsi qu'au discours sur l'agneau dans l'explication de «Le Cohen les balancera», dans Emor.

SECTION 7 • ¶ 21-22

Autres raisons de l'agneau

21 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין שהתמיד בא מהכבשים דוקא דהנה יש ב' בחי' צדיקים ובעלי תשובה ואע"ג [ואף על גב] שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד

On peut encore expliquer la raison pour laquelle l'offrande quotidienne provenait précisément des agneaux : il existe deux niveaux, celui des tsadikim et celui des baalei techouva, ceux qui reviennent. Et bien que nos Sages, de mémoire bénie, aient dit : « Là où se tiennent les baalei techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir »,

On peut ajouter une autre raison pour laquelle l'offrande quotidienne était un agneau. Il existe deux sortes de serviteurs de D.ieu : les tsadikim et les baalei techouva, ceux qui reviennent, et le Talmud enseigne que « là où se tiennent les baalei techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir ».

והיינו משום דבחילא יתיר²¹⁸ מ"מ לפעמים מצינו ג"כ שבח"י צדיקים גבוה יותר כמאמר במי נמלך
בנשמותיהם של צדיקים²¹⁹ ועיין בגמרא ספ"ה דברכות²²⁰ וגם כי הצדיק אינו מתיירא מיניקת
החיצונים.²²¹

et cela parce qu'ils viennent avec une force plus grande. Néanmoins, nous trouvons aussi parfois que le niveau des tsadikim est plus élevé, comme dans cette parole : « Avec qui a-t-Il pris conseil ? Avec les âmes des tsadikim » ; voyez également la Guemara, à la fin du chapitre 5 de Berachos. De plus, le tsadik ne craint pas que les forces extérieures puisent leur nourriture.

Leur avantage est qu'ils viennent « avec une force plus grande », comme le dit le Zohar. Pourtant, les tsadikim sont parfois plus élevés : D.ieu « a pris conseil avec les âmes des tsadikim », et la Guemara, à la fin du chapitre 5 de Berachos, rapporte l'opinion selon laquelle les tsadikim parfaits sont plus élevés. De plus, le tsadik n'a pas à craindre que les forces extérieures puisent leur nourriture auprès de lui.

22 ועד"ז י"ל [יש לומר] בח"י כבש לגבי פר כי הפר יש לו כח וגבורה יותר וזהו כמו העלאה דתשובה בחילא
יתיר ולכן נסכיו ג"כ מרובים יותר ועמ"ש מזה בפ' שלח סד"ה ענין הנסכים.

Dans le même ordre d'idées, on peut dire [que] le niveau de l'agneau par rapport au taureau est le suivant : le taureau possède davantage de force et de puissance, ce qui ressemble à l'élévation de la techouva (retour), « avec une force accrue » ; c'est pourquoi ses libations sont également plus abondantes. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Chelah, à la fin du discours commençant par « La question des libations ».

Dans le même ordre d'idées, l'agneau peut être comparé au taureau. Le taureau possède davantage de force, comme la techouva, qui s'accomplit « avec une force accrue » ; ses libations sont donc plus abondantes. Likkutei Torah, sur la paracha de Chelah, aborde ce sujet à la fin du discours sur les libations.

אבל עכ"ז [עם כל זה] מעלת הכבש שיש לו צמר בעורו שמהם הלבושים רומז למצות שנק' לבושים²²² וגם
התורה נמשכה מבח"י ושער רישיה כעמר נקא²²³ לכן רומז לבח"י צדיק.

Toutefois, l'avantage de l'agneau est qu'il porte de la laine sur sa peau, laine dont proviennent les vêtements ; cela fait allusion aux mitsvot, qui sont appelées des vêtements. De plus, la Torah découle du niveau de « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » ; l'agneau fait donc allusion au niveau du tsadik.

Mais l'agneau possède un avantage qui lui est propre : la laine sur sa peau, dont on fait des vêtements, fait allusion aux mitsvot, appelées les vêtements de l'âme. La Torah aussi découle de « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », vision de Daniel sur l'Ancien des jours ; l'agneau fait donc allusion au tsadik.

וזהו ורעו כבשים²²⁴ (ישעיי [ישעיה] ה' י"ז) כבשים ללבושך²²⁵ (משלי כ"ז כ"ו). ולכן לגבי קרבן התמיד צ"ל כבש דוקא כי תשובה אינו אלא לפי שעה.

C'est ce que signifient « les agneaux paîtront » (Isaïe 5:17) et « des agneaux pour tes vêtements » (Proverbes 27:26). C'est pourquoi, pour l'offrande perpétuelle quotidienne, il faut précisément un agneau : car la techouva n'est que passagère,

Ainsi, Isaïe parle d'agneaux qui paissent et les Proverbes d'« agneaux pour tes vêtements ». L'offrande quotidienne doit être un agneau, car la techouva n'est que passagère, après une défaillance.

אבל בתמידית צ"ל בחי צדיק וכמ"ש סדי"ה שובה ישראל^{226, 227} גבי קחו עמכם דברים²²⁸ וגבי כי עמך הסליחה למען תורא.²²⁹

mais dans la constance, il faut le niveau du tsadik. Comme il est écrit à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël », à propos de « Prenez avec vous des paroles » et de « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint ».

La constance, le tamid, appartient au tsadik. Cela est expliqué à la fin du discours « Reviens, Israël », au sujet de « Prenez avec vous des paroles » et de « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint ».

גם כבש י"ל [יש לומר] מלשון ומלאו את הארץ וכבשוה.²³⁰ ונכבשה הארץ. וכך הצדיק כובש את²³¹ היצה"ר [היצר הרע].²³²

On peut aussi rapprocher kévess, « agneau », du terme de « remplissez la terre et soumettez-la (vehkhivchouha) », ainsi que de « et le pays sera soumis ». De même, le tsadik soumet le mauvais penchant.

Kévess, « agneau », peut aussi être rapproché de kavach, « soumettre », comme dans « remplissez la terre et soumettez-la » et « le pays sera soumis ». Ainsi, le tsadik soumet son mauvais penchant, comme le dit la Michna : « Qui est puissant ? Celui qui soumet son penchant. »

וגם להפך שהוא נכבש לפני הקב"ה ומבטל רצונו אליו ית' ונכבשה הארץ לפני²³³ ה' (במדבר ל"ב כ"ב).

Et aussi, à l'inverse : il est lui-même soumis devant le Saint béni soit-Il et annule sa volonté devant la Sienne, béni soit-Il, comme dans « et le pays sera soumis devant Havaya » (Nombres 32:22) ;

Et dans l'autre sens, le tsadik lui-même se soumet devant D.ieu et renonce à sa volonté au profit de la Sienne, comme dans « le pays sera soumis devant Havaya ».

ואני כבש אלוף²³⁴ (ירמיה י"א). ועיין בתו"א [בתורה אור] בד"ה ותוסף אסתר²³⁵ ובד"ה אם לא תדעי
לך²³⁶ בענין ורחל היתה יפת תואר.²³⁷

« Et j'étais comme un agneau docile » (Jérémie 11). Voyez aussi, dans Torah Ohr, le discours commençant par « Esther ajouta encore », ainsi que celui qui commence par « Si tu ne le sais pas », à propos de « Rachel était belle de forme ».

Jérémie dit : « J'étais comme un agneau docile. » Le texte renvoie à deux discours de Torah Ohr, « Esther ajouta encore » et « Si tu ne le sais pas », au sujet de la beauté de Rachel.

גם הוא מן הנעלבים ואינן עולבים²³⁸ בח"י כרחל לפני גוזזיה נאלמה.²³⁹ ובגמ' [ובגמרא] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה
ד"י ע"א)

Il fait aussi partie de « ceux qui subissent l'insulte sans insulter à leur tour », ce qui correspond au niveau de « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ». Et dans la Guemara (chapitre 2 de 'Haguiga, 13a),

Le tsadik compte aussi parmi « ceux qui subissent l'insulte sans insulter à leur tour » (Chabbat 88b), comme « une brebis muette devant ceux qui la tondent ». Un autre sens de kévess est tiré du Talmud dans 'Haguiga.

ע"פ כבשים ללבושך אמרו דברים שהם כבשונו של עולם יהיו תחת לבושך²⁴⁰ ופרש"י [ופירש רש"י] /
ופירוש רש"י] סתרו של עולם.

À propos du verset « des agneaux (kevasim) pour ton vêtement », ils dirent : « Les choses qui sont les secrets (kivshono) du monde seront sous ton vêtement » ; et Rachi explique : le secret du monde.

Le Talmud lit « des agneaux (kevasim) pour ton vêtement » comme « les choses qui sont les kivshono du monde, ses secrets, seront sous ton vêtement », gardées couvertes ; Rachi explique kivshono par « le secret du monde ».

כמו רישא בכבשא (חולין דצ"ג ב'). בהדי כבשי דרחמנא למה לך²⁴¹ (ברכות ד"י [די יסודות]) ממני יצאו²⁴²
כבושין (מכות כ"ג ב').

Comme dans « la tête dans la saumure (kivsha) » (Chullin 93b) ; « Que vous importent les secrets (kavshei) du Miséricordieux ? » (Berachos 10a) ; « De Moi sont issus les secrets (kevushin) » (Makkos 23b).

La racine kavash signifie aussi « caché » ou « couvert » dans d'autres expressions talmudiques : une tête plongée dans la saumure, « les secrets du Miséricordieux » que Yechayahou dit à Hizkiyahou de ne pas sonder, et la parole céleste : « De Moi sont issus les secrets. »

ופי' סתרו של עולם היינו כי אורייתא סתים וגליא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] סתים וגליא²⁴³ והנה בחינת ז"א נקי גליא לגבי ע"י

Et le sens de « le secret du monde » est le suivant : « la Torah est cachée et révélée, et le Saint béni soit-Il est caché et révélé ». Or, le niveau de Zeir Anpin est appelé « révélé » par rapport à Atik Yomin ;

« Le secret du monde » s'explique par l'enseignement du Zohar selon lequel la Torah et le Saint béni soit-Il sont chacun à la fois cachés et révélés. Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, est le niveau « révélé » par rapport à Atik Yomin, l'« Ancien des jours » caché.

ולכן נקי חסד דז"א חסד דלבר וחסד דע"י [דעתיק יומין] נקי חסד דלגאו²⁴⁴ (באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג ב'). והמשכה מבחי' ע"י נקי כבשי דרחמנא כמו שתוק כך עלה במחשבה^{245, 246} כמ"ש במ"א.

c'est pourquoi le 'Hessed de Zeir Anpin est appelé « 'Hessed extérieur », et le 'Hessed d'Atik Yomin, « 'Hessed intérieur » (dans l'Idra Rabba, 133b). Et l'émanation depuis le niveau d'Atik Yomin est appelée « les secrets du Miséricordieux », comme dans « Tais-toi ! Ainsi en fut-il décidé dans la pensée », comme il est écrit ailleurs.

L'Idra Rabba appelle donc le 'Hessed de Zeir Anpin « 'Hessed extérieur » et celui d'Atik Yomin « 'Hessed intérieur ». Ce qui émane d'Atik Yomin est appelé « les secrets du Miséricordieux », au-delà de la compréhension, comme dans la réponse de D.ieu à Moché : « Tais-toi ! Ainsi en fut-il décidé dans la pensée. »

והנה בחי' התמיד הוא להמשיך רחמים רבים מבחי' עתיקא לפני²⁴⁷ הוי' למעלה משם הוי' וכו'

Or, le niveau du sacrifice quotidien consiste à faire descendre une grande miséricorde depuis le niveau d'Atika, « devant Havaya », au-dessus du Nom Havaya, etc.

Le sacrifice quotidien fait descendre une grande miséricorde depuis Atika, le niveau « devant Havaya », au-dessus du Nom Havaya lui-même.

וזהו ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] בפי' תולדות דקמ"א²⁴⁸ (ועמ"ש בד"ה לבכתני)²⁴⁹

Et c'est là le sens de : « Havaya te guidera toujours (tamid) et comblera ton âme de radiances (tsahatsahot) », comme il est écrit dans le Zohar, tome I, parachat Toldot, 141 (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu as ravi mon cœur ») ;

Tel est le sens de : « Havaya te guidera toujours (tamid) et comblera ton âme de radiances » : le Zohar, à propos de Toldot, comprend ici tamid comme désignant le sacrifice quotidien de l'après-midi. La parenthèse renvoie au discours « Tu as ravi mon cœur ».

וע"כ היה בא מן הכבשים דוקא שהוא לשון סתר להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. והוא בחינת תמיד בחינת לא שניתי²⁵⁰ כו'.

c'est pourquoi il provenait précisément des agneaux, car ce terme évoque le secret : il s'agit de faire descendre du niveau caché au niveau révélé. C'est là le niveau de tamid (constance), le niveau de « Je n'ai pas changé », etc.

Le sacrifice quotidien provenait donc des agneaux, kevasim, un mot qui évoque le secret : il fait passer du caché au révélé. C'est la constance, tamid, le niveau de « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ».

וגם כבש שבמזבח ולא תעלה במעלות²⁵¹ והוא בחי' הצנע לכת²⁵² וזהו עלה בכבש ופנה לסוכב^{253, 254} בחי' סוכב כולא עלמין.

Il y a aussi la rampe (kevesh) de l'autel, et l'interdit : « tu ne monteras pas par des marches » ; cela relève de « marcher avec modestie ». C'est le sens de : « Il monta par la rampe et se tourna vers la corniche qui l'entourait (sovev) », le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kolla almin).

La rampe de l'autel est elle aussi appelée kevesh, et la Torah interdit de monter à l'autel par des marches : l'ascension se fait par une rampe lisse, dans la modestie, conformément à « marcher avec modestie ». La formule de la Michna, « il monta par la rampe et se tourna vers le sovev », la corniche qui entoure l'autel, fait allusion au sovev, la lumière qui entoure tous les mondes.

גם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מ"ט עיזי מסגין ברישא²⁵⁵ והדר אימרי כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא הרי אימרי נקי נהורא.

De même, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Pourquoi les chèvres marchent-elles en tête, puis viennent les agneaux (imrei) ? Comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité, puis la lumière. » Ainsi, les agneaux sont appelés « lumière ».

Le Talmud demande pourquoi les chèvres marchent en tête du troupeau et les agneaux (imrei) derrière elles, et répond : comme lors de la création du monde, d'abord l'obscurité, puis la lumière. Ainsi, les agneaux sont appelés « lumière ».

והנה יחוי"ת [יחודא תתאה] נקי חשוכא לגבי יחוי"ע [יחודא עילאה] ועדי"ז אפילו ז"א דאצילות נקי כן לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] כי שערות דז"א הן שחורות כעורב²⁵⁶ ושל ע"ק [עתיקא קדישא] כעמר נקא.

Or, l'unité inférieure (yi'houda tata'a) est appelée «obscurité» par rapport à l'unité supérieure (yi'houda ila'a); de même, Zeir Anpin d'Atsilout est lui aussi appelé ainsi par rapport à Atika Kadicha: les cheveux de Zeir Anpin sont «noirs comme un corbeau», tandis que ceux d'Atika Kadicha sont «comme une laine pure».

L'unité inférieure est «obscurité» par rapport à l'unité supérieure, et même Zeir Anpin d'Atsilout est «obscurité» par rapport à Atika Kadicha: les cheveux de Zeir Anpin sont «noirs comme un corbeau», ceux d'Atika Kadicha sont «comme une laine pure». La laine blanche de l'agneau évoque Atika.

גם י"ל [יש לומר] אימרי ע"ד את ה' האמרת היום^{257, 258} ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) לשון חשיבות ושבח. ועמ"ש ע"פ מי כמוך באלים²⁵⁹ הוי דשבח זה קאי על ע"ק [עתיקא קדישא] (באד"ר [באדרא רבא] דקכ"ח א').

On peut aussi dire [que] imrei s'entend comme dans «Tu as exalté (he'emarta) Havaya aujourd'hui»; Rachi explique (premier chapitre de Berakhot, fin de 6a) [qu'il s'agit] d'un terme exprimant l'importance et la louange. Voyez également ce qui est écrit à propos du verset «Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya»: cette louange se rapporte à Atika Kadicha (dans l'Idra Rabba, 128a).

Imrei peut aussi être rapproché de «Tu as exalté (he'emarta) Havaya aujourd'hui», expression que, selon le texte, Rachi explique comme désignant l'importance et la louange. L'Idra Rabba dit que la louange «Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya» se rapporte à Atika Kadicha.

(והנה הרקיע²⁶⁰ הוא הפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה. ואמנם יש כמה בחינות פרסא כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת²⁶¹ כו').

(Or, le firmament est la parsa (cloison) qui sépare Atsilout de Béria. Il existe cependant plusieurs niveaux de parsa, comme il est écrit ailleurs à propos du verset «Et le rideau séparera», etc.

Note entre parenthèses: le firmament est la parsa, la cloison entre Atsilout et Béria. Il existe plusieurs niveaux de cloison, comme l'explique le passage sur «Et le rideau séparera».

ובחיי עור של הכבש כיון שגם לאחר הפסק הרקיע נמשכים ממנו שערות שהן בחיי צמר שהוא בחיי גבוה אי"כ מורה שהרקיע המפסיק הוא ע"ד הפרוכת המפסיק בין קדש לקדש.²⁶²

Quant au niveau de la peau de l'agneau : puisque, même après la séparation opérée par le firmament, des poils en proviennent, lesquels sont du niveau de la laine, niveau élevé, cela indique que le firmament qui sépare est semblable au rideau séparant le saint du saint.

La peau de l'agneau laisse encore pousser de la laine, une matière élevée. Elle représente donc une cloison semblable au rideau entre le saint et le Saint des saints, qui ne sépare que des degrés de sainteté.

משא"כ בעזים שמשערות העזים נמשך יניקה²⁶³ לחיצונים אי"כ מורה שהעור המפסיק הוא למטה במדרגה שמבדיל בין קדש לחול ולכן נאמר שערך כעדר העזים²⁶⁴ שגלשו כו'.

En revanche, chez les chèvres, les poils donnent une nourriture aux forces extérieures ; cela indique que la peau qui sépare est d'un niveau inférieur et distingue le saint du profane. C'est pourquoi il est dit : « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévalent », etc.

À l'inverse, les poils des chèvres donnent une nourriture aux forces extérieures ; leur peau représente donc une cloison inférieure, entre le saint et le profane. D'où le verset : « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévalent. »

וכ"ש [וכל שכן] בשאר בהמות שאין שערות שלהן ראויים ללבושי [ללבושים / ללבושין] כצמר. וא"כ דוקא בעור הכבש מרומז תיקון הפרסא והאותיות הנמשכין [הנמשכים / הנמשכין] דרך הפרסא לכלי יהיו בבחינת נפרד כו' וע"כ בא התמיד מהכבשים דוקא.

À plus forte raison en va-t-il ainsi des autres animaux, dont les poils ne conviennent pas à des vêtements comme la laine. Ainsi, c'est précisément dans la peau de l'agneau qu'est évoquée la réparation de la parga, ainsi que celle des lettres qui passent à travers la parga afin qu'elles ne soient pas au niveau de la séparation, etc. C'est pourquoi l'offrande perpétuelle était précisément prise parmi les agneaux.

Les poils des autres animaux ne conviennent même pas à des vêtements comme la laine. La réparation (tikoun) de la cloison, à travers laquelle passent les lettres sans qu'elles deviennent séparées, n'est donc évoquée que dans la peau de l'agneau ; voilà pourquoi l'offrande perpétuelle était prise parmi les agneaux.

ושרש עור ורקיע זה הוא בחינת קרומא דאורא כו' כמ"ש במ"א²⁶⁵ בענין שנוכר ב' פעמים הבדלה בענין יהי רקיע כו'):^{266, 267, 268}

Et la racine de cette peau et de ce firmament est le niveau de la «membrane de l'air» (kruma d'avira), etc., comme il est écrit ailleurs à propos du fait que le terme «séparation» est mentionné deux fois dans le passage «Qu'il y ait un firmament», etc.)

La racine de cette peau et de ce firmament est la «membrane de l'air» (kruma d'avira), comme l'explique un autre passage à propos de la raison pour laquelle le terme «séparation» apparaît deux fois au sujet du firmament dans le récit du deuxième jour.

SECTION 8 • ¶23-25

Résumé

23 קיצור (א) שני פעמים ואמרת מיד ולדורות. תקריבו תעשה. קודם שנברא העולם היה הוא ושרש בלבד,²⁶⁹ שהיה האור כלול במאור עצמו.

Résumé. (1) Les deux occurrences de «et tu diras» signifient: immédiatement et pour les générations. «Tu offriras», «tu feras». Avant la création du monde, Lui et Son Nom étaient seuls, car la lumière était incluse dans le Luminaire lui-même.

Le résumé (kitsour) reprend la section 1: les deux occurrences de «et tu diras» signifient «immédiatement» et «pour les générations», et les deux verbes sont «offrir» et «faire». Avant la création, «Lui et Son Nom étaient seuls»: la lumière était encore contenue dans sa source.

ואחר שנברא העולם נעשה התפשטות האור. והוא ירידה גדולה לגבי האור כמ"ש בד"ה תקעו בחודש.²⁷⁰

Après la création du monde, la lumière se mit à se déployer; c'est là une grande descente pour la lumière, comme il est écrit dans le discours qui commence par «Sonnez [du chofar] à la nouvelle lune».

Après la création, la lumière se déploya: ce fut pour elle une grande descente, comme l'explique le discours «Sonnez du chofar à la nouvelle lune».

24 והוא בשביל עלייה שיהיה היש בטל לאין. לוינתן זה יצרת לשחק בו.²⁷¹ ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי.²⁷²

Et cela vise une élévation : que le « quelque chose » soit annulé dans le « néant ». « Ce Léviathan, Tu l'as formé pour jouer avec lui. » Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voici les étapes »,

Le résumé se poursuit : le but de la descente est l'élévation, afin que le « quelque chose » soit annulé dans le « néant », joie évoquée par le Léviathan que D.ieu a formé « pour jouer avec lui ». Le texte renvoie au discours « Voici les étapes ».

ובד"ה אני דפי ציצית וזהו ענין השיר של המלאכים. ועיקר ביטול היש לאין הוא במעשה הקרבנות, ולכן היה השיר על הקרבן.

et dans le discours commençant par « Je [suis Havaya] », dans la section sur les tsitsit. Tel est le sujet du chant des anges. L'annulation essentielle du « quelque chose » dans le « néant » se réalise par l'acte des sacrifices ; c'est pourquoi le chant accompagnait le sacrifice.

Le texte renvoie aussi au discours sur « Je suis Havaya », dans la section sur les tsitsit. Cette annulation est le chant des anges ; elle se réalise principalement par les sacrifices, d'où le chant qui accompagnait le sacrifice.

וכך הוא ענין התפלה. ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן בתפלה אומרים תחלה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ושירת הים וכמ"ש בד"ה אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל].²⁷³ פי' לחמי לאשי.²⁷⁴

Tel est également le sujet de la prière. On peut dire que c'est pourquoi, dans la prière, on récite d'abord les Pessouké de Zimra (versets de louange) et le Chant de la mer, comme il est écrit dans le discours commençant par « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ». Le sens de « Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu » :

La prière agit de la même manière. On peut ajouter que c'est pourquoi elle commence par les Pessouké de Zimra et le Chant de la mer, comme l'explique le discours « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ». Le résumé rappelle ensuite le sens de « Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu ».

לבחינת השרפים: (ב) ומה שהתמיד בא מכבשים דוקא. אף שפני שור הוא ראש לכל הקרבנות בפרשת שור או כשב או עז כמ"ש ברכות שם פכ"ז.

pour le niveau des Sérafim. (2) Quant au fait que le sacrifice perpétuel provienne précisément d'agneaux, bien que la «face du bœuf» soit à la tête de tous les sacrifices, dans le passage «Un bœuf, un mouton ou une chèvre», comme il est écrit dans le Midrach Rabba à cet endroit, chapitre 27,

«Pour Mon feu» désigne les Sérafim. (2) Le résumé de la section 2 demande pourquoi le sacrifice perpétuel était un agneau, alors que le bœuf vient en premier parmi les sacrifices dans le verset «Un bœuf, un mouton ou une chèvre», comme l'enseigne le Midrach sur ce verset.

היינו מפני שכבש יש לו קול רחמים עמ"ש בד"ה והניף הכהן²⁷⁵ אותם.²⁷⁶ וגם יש לו צמר בעורו אשר נמשל בהם בחינת ושער רישיה כעמר נקא.²⁷⁷

c'est parce que l'agneau a une voix de miséricorde ; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le kohen les balancera». Il a aussi de la laine sur la peau, à laquelle est comparé le niveau exprimé par «et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure».

La réponse est que l'agneau a une voix de miséricorde, comme l'explique le discours «Le kohen les balancera», et que sa peau porte de la laine, comparée à «les cheveux de Sa tête comme de la laine pure».

(וכתיב אם יאדימו כתולע²⁷⁸ כצמר יהיו עמ"ש בד"ה האזינו השמים.²⁷⁹ והנה עולת תמיד פי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] עולת אותיות תולע²⁸⁰ עמ"ש בד"ה חקת התורה^{281, 282} בענין תולעת יעקב).²⁸³

(Et il est écrit : «Même s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils deviendront comme la laine» ; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Prêtez l'oreille, cieux». Or, au sujet de l'olas tamid (l'holocauste perpétuel), le saint Arizal expliqua que les lettres de olas forment le mot tola (ver écarlate) ; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le statut de la Torah», à propos du «ver (tola'at) Yaakov».)

Une parenthèse ajoute le verset d'Isaïe : «Même s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils deviendront comme la laine», la laine étant associée à la pureté. Elle rapporte aussi l'observation de l'Arizal selon laquelle olas, «sacrifice consumé par le feu de», est formé des mêmes lettres que tola, le ver écarlate, lié au «ver Yaakov» dans le discours sur la vache rousse.

והנה הבשר גידין ועצמות של התמיד היה עולה כולה. עצמות נמשכים מהמוח והוא בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועמ"ש בביאור ע"פ וידבר²⁸⁴ דעשרת הדברות שהעצמות מתקשרים עם עצם הגלגלת דחפא על מוחא.

Or, la chair, les tendons et les os du sacrifice perpétuel montaient tous sur l'autel. Les os proviennent du cerveau, qui relève de 'Hokhma, Bina et Daat ; voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « Il parla » des Dix Commandements : les os sont liés à l'os du crâne, qui recouvre le cerveau.

La chair, les tendons et les os du sacrifice perpétuel montaient tous sur l'autel. Les os proviennent du cerveau, du niveau de 'Hokhma, Bina et Daat, et sont liés au crâne qui recouvre le cerveau, comme l'explique le commentaire sur les Dix Commandements.

אך בתוכם יש מוח ג"כ. והבשר נמשך מהדם שבלב והוא משכן המדות. והגידים הם המחברים החכמה עם המדות דהיינו העצמות עם הבשר.

Mais ils contiennent également de la moelle (moa'h). La chair provient du sang qui se trouve dans le cœur, siège des attributs émotionnels (midot). Les tendons relient la sagesse aux attributs émotionnels, c'est-à-dire les os à la chair.

Cependant, les os contiennent aussi de la moelle (moa'h). La chair provient du sang du cœur, siège des émotions, et les tendons relient la sagesse aux émotions, les os à la chair.

וכ"ז [וכל זה] היה עולה כליל: (ג) וכן בתפלה ההתבוננות והדעת איך דכולא קמיה כלא חשיב²⁸⁵ זהו בחי' עצמות.

Et tout cela montait entièrement. (3) De même, dans la prière, la contemplation et la connaissance (Daat) du fait que « tout est considéré comme rien devant Lui » constituent le niveau des os.

Tout cela montait entièrement. (3) Résumé de la section 3 : dans la prière, la contemplation et la connaissance du fait que « tout est considéré comme rien devant Lui » constituent les « os ».

(ועיין ברבות פ' אמור ספ"ל ע"פ כל עצמותי תאמרנה²⁸⁶ השדרה²⁸⁷ כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג'] (פנחס רנ"ן²⁸⁸ א')

(Voir aussi Midrash Rabbah, Paracha Emor, fin du chapitre 30, sur le verset « Tous mes os diront » : « la colonne vertébrale », etc. ; et le Zohar, partie III) (Pinchas, 256a) :

Le texte ajoute des sources sur les os et la prière : le Midrash sur « Tous mes os diront », qui compare la colonne vertébrale du loulav à celle d'une personne, et le Zohar sur Pinchas (la note de Kehot indique comme emplacement la fin de 255b).

חוט השדרה דביה חיי חוליין²⁸⁹ כוי לקבל חיי ברכאן דצלותא כוי ועמייש בד"ה לא הביט און ביעקב²⁹⁰ מענין זה.

« la moelle épinière, dans laquelle il y a dix-huit vertèbres », etc., « correspondant aux dix-huit bénédictions de la prière », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov ».

Le Zohar dit que la colonne vertébrale compte dix-huit vertèbres, correspondant aux dix-huit bénédictions de la Amida. Le discours « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » traite de ce sujet.

גם בירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות שצריך לכרוע בשמו"ע [בשמונה עשרה] עד שיתפקקו כל חוליותיו ע"ש כל עצמותי תאמרנה.

De même, dans le Talmud de Jérusalem, à la fin du premier chapitre de Berakhot, [il est dit] qu'il faut s'incliner pendant la Chemoneh Esreh jusqu'à ce que toutes les vertèbres ressortent, en vertu de « Tous mes os diront ».

Le Talmud de Jérusalem dit qu'il faut s'incliner pendant la Amida jusqu'à ce que chaque vertèbre ressorte, parce que « tous mes os diront ».

מכ"ז [מכל זה] יובן ענין בחי עצמות. כתפלה שכנגד קרבן התמיד ומזה נמשך גידים לבחינת בשר להפך מדות נה"ב [נפש הבהמית].

Tout cela permet de comprendre le niveau des os dans la prière, qui correspond à l'offrande quotidienne ; de là, des tendons sont attirés vers le niveau de la chair, afin de transformer les attributs émotionnels de l'âme animale.

Tout cela permet de comprendre les « os » de la prière comme la contemplation elle-même, d'où des « tendons » s'étendent vers la « chair », afin de transformer les émotions de l'âme animale.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] בזהר²⁹¹ בפ"י עצם מעצמי ובשר מבשרי²⁹² ובפרדס בערך עצם י"ל [יש לומר] כי עצמות זהו בחי' יח"ע [יחודא עילאה] למס"נ [למסירות נפש] באחד. ובחי' בשר זהו יח"ת [יחודא תתאה] בחינת ככל נפשך ועמ"ש בד"ה וארשתיך לי^{293, 294} בענין לבי ובשרי ירננו.²⁹⁵

(Selon ce qui est écrit dans le Zohar au sujet de l'explication de « os de mes os et chair de ma chair », et dans le Pardes, à l'entrée « Etsem » (os), on peut dire que les os correspondent au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), pour le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans « Un » ; et que la chair correspond à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), au niveau de « de toute ton âme ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je te fiancerai à Moi », au sujet de « mon cœur et ma chair chanteront ».

En suivant le Zohar sur « os de mes os » et le Pardes, les os peuvent correspondre à l'unité supérieure, qui conduit au sacrifice de soi dans « Un », et la chair à l'unité inférieure, « de toute ton âme ». Le texte rapproche cela de « mon cœur et ma chair chanteront », dans le discours « Je te fiancerai à Moi ».

וצ"ל התחברות ב' הבחינות ע"ד כעיר שחוכרה לה יחדו²⁹⁶ שנתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן²⁹⁷ והיינו ע"י הגידים המחברים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע²⁹⁸ כו' מרגלים ועיין בפרדס ערך גד גימל שהוא בינה משקה לדלת שהיא מלכות.

Il faut que ces deux niveaux soient unis, à l'image de « la ville qui est unie ensemble », comme cela a été expliqué dans le discours commençant par « Voici les comptes du Michkan » ; cette union s'opère par les tendons qui les relient. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Yehoshoua envoya », etc., « des espions ». Voir aussi dans le Pardes, à l'entrée « Gad » : le guimel, qui est Bina, abreuve le dalet, qui est Mal'hout ;

Les deux niveaux doivent être unis, à l'image de « la ville qui est unie ensemble », par les « tendons » qui les relient. Dans le Pardes, à l'entrée « Gad », il est dit que le guimel, Bina, « abreuve » le dalet, Mal'hout.

והשקאה זו הוא ע"י צדיק בחי' יו"ד שבין גימ"ל לדל"ת) (עזח"א [ועיין זהר חלק א'] ויחי רל"ד ב') דהיינו

et cet abreuvement se fait par le tsadik, le niveau du youd placé entre le guimel et le dalet) (voir le Zohar, partie I, Vayé'hi, 234b) ; c'est-à-dire,

Cet abreuvement se fait par le tsadik, le niveau du youd qui se tient entre le guimel et le dalet dans des mots comme ve'agidah (ג"י), sans les séparer, comme l'enseigne le Zohar sur Vayé'hi.

כי גימ"ל הוא כללות כח"ב [כתר חכמה בינה] שמהם נמשך השפעת הביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה] שהוא היוד להיות מזה ביטול היש לאין כו'

Car le guimel est leur expression générale et collective — Kéter, 'Hokhma et Bina — d'où procède le flux de l'annulation de l'unité supérieure, qui est le youd, afin qu'en découle l'annulation de l'être à néant, etc.,

Le guimel, le nombre trois, englobe Kéter, 'Hokhma et Bina comme un tout ; c'est d'eux que vient l'annulation de l'unité supérieure, le youd, afin que « l'être » soit annulé dans le « néant ».

ולהיות מציל עני מחזק ממנו²⁹⁹ עיין רבות וירא (ר"פ נ"ד) וזח"ג [וזהר חלק ג] ואתחנן (דרס"י ב') דקאי על יצה"ר [יצר הרע] וזריקת הדם הוא בחינת אהבה עזה.

et afin qu'[II] « délivre le pauvre de plus fort que lui » ; voir Midrash Rabbah, Vayera (début du chapitre 54), et le Zohar, Part III, Va'eschanan (267b), qui expliquent que cela désigne le mauvais penchant. La projection du sang correspond au niveau d'un amour intense.

Et afin que D.ieu « délivre le pauvre de plus fort que lui », ce que le Midrash et le Zohar appliquent à la délivrance du mauvais penchant. Puis le résumé rappelle que la projection du sang correspond à un amour intense.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום. זהו ענין הקטר החלב בחינת תענוג כי פקודי ה' ישרים משמחי לב.³⁰⁰

Et ensuite : « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui » ; cela correspond à la combustion de la graisse, au niveau du plaisir, car « les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur ».

Ensuite, « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui » correspond à la combustion de la graisse, au niveau du plaisir, car « les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur ».

והיינו היום לעשותם³⁰¹ עשייה היא לעילא ועמ"ש בפ"י היום בד"ה כיום השמע"צ [השמיני עצרת] בפ"י זה היום עשה³⁰² הוי" (ד)

C'est-à-dire : « aujourd'hui, pour les accomplir » ; « l'accomplissement a lieu en haut ». Voir aussi ce qui est écrit sur le sens du mot « aujourd'hui » dans le discours commençant par « Le jour de Chemini Atséret », à propos de l'explication de « C'est le jour que Havaya a fait ». (4)

C'est donc « aujourd'hui, pour les accomplir », car « l'accomplissement a lieu en haut » ; voir l'explication du mot « aujourd'hui » dans « C'est le jour que Havaya a fait », dans le discours pour Chemini Atséret. (4) indique le résumé de la section 4.

אך הדרך המביאה לגילוי נה"א [נפש האלקית] להיות ואהבת ככל לבבך עמ"ש בדי"ה ה' לי בעוזרי. ³⁰³ כפי ככל לבבך שיהיה נקלט כו' היא בחי' רחמנות

Mais la voie qui mène à la révélation de l'âme divine, afin qu'il y ait « Tu aimeras de tout ton cœur » — voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent », à propos de l'explication de « de tout ton cœur », afin que cela soit intériorisé, etc. — est le niveau de la compassion.

La voie qui révèle l'âme divine, afin que « Tu aimeras de tout ton cœur » soit intériorisé dans le cœur, comme l'explique le discours « Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent », est la compassion.

(וזהו שמזכירין ברחמיך הרבים רחם עלינו בברכת יוצר המאורות. כדי להיות יחוד שמשא ³⁰⁴ וסיהרא. ולא יהיה מארת חסר ^{305, 306} וע' בירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ג [חמש גבורות] זח"א [זהר חלק א] בראשית) (י"ט ב' מ"ו ב')

(Et c'est pourquoi nous mentionnons : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous » dans la bénédiction « Qui forme les luminaires », afin qu'ait lieu l'union du soleil et de la lune, et que les méorot [luminaires] ne fassent pas défaut. Voir le Talmud de Jérusalem, chapitre 3 de Taanis, halakha 3 ; le Zohar, Part I, Bereishis) (19b, 46b),

C'est pourquoi la prière « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous » figure dans la bénédiction sur les luminaires : afin que le soleil et la lune soient unis et que la lune ne fasse pas défaut. Le Zohar voit dans l'orthographe défective de méorot (luminaires) dans la Genèse un signe de manque, lorsque le soleil et la lune ne sont pas unis.

תולדות (קמ"ו א') ר"פ וישלח (קס"ו א') ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם אלא בחי' אשר לא תחסר כל בה ³⁰⁷ וכענין בשמחה ובטוב לבב מרוב כל ³⁰⁸ דהיינו כי לבנה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בדי"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל]. ³⁰⁹

Toldos (146a), début de Parshas Vayishlach (166a), et dans le commentaire du Ramaz à cet endroit ; mais plutôt le niveau de « tu ne manqueras de rien », ainsi que dans « dans la joie et la gaieté du cœur, grâce à l'abondance de tout ». En effet, la lune est la Communauté d'Israël (Knesses Yisrael), comme il est écrit dans le discours commençant par « Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël ».

La prière demande plutôt un état où « tu ne manqueras de rien », « dans la joie et la gaieté du cœur, grâce à l'abondance de tout ». La lune est la Communauté d'Israël, comme l'explique le discours « Au troisième mois ».

יומשך בה אור השמש הוא שמש הוי' שיהי' [שיהיה] נקלט ונתפס הביטול דיחוי'ע [דיחודא עילאה] מה דכולא קמיה כלא חשיב כביטול זיו השמש בשמש. עמ"ש ע"פ ששזפתני השמש.³¹⁰

La lumière du soleil y sera attirée ; c'est le « soleil » de Havaya, afin que l'annulation de l'unité supérieure — le fait que « tout est considéré comme néant devant Lui » — soit intériorisée et saisie, comme l'annulation du rayonnement solaire dans le soleil. Voir ce qui est écrit sur le verset « car le soleil m'a regardée »,

La lumière du « soleil » de Havaya (Psaumes 84:12) est attirée dans la lune, afin qu'elle intériorise l'annulation de l'unité supérieure — « tout est comme néant devant Lui » — tout comme les rayons du soleil sont annulés dans le soleil. Le texte renvoie à l'expression « le soleil m'a regardée ».

ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך³¹¹ ובד"ה והיה מדי חדש³¹² בענין שמש צדקה ומרפא³¹³ כו'. ועיין בגמרא פ"ד דתמיד (דל"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ שנים ליום כנגד היום³¹⁴.

et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je ferai tes fenêtres (shimshosayich) de kadkod », ainsi que dans le discours commençant par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune », au sujet de « un soleil de justice, avec la guérison », etc. Voir aussi la Guemara, chapitre 4 de Tamid (fin de 31b), sur le verset « deux par jour » : « correspondant au jour ».

Le texte ajoute des discours sur « les fenêtres (shimshosayich) de kadkod », jeu de mots sur shemesh, « soleil », et sur « un soleil de justice, avec la guérison ». Le Talmud, dans Tamid, interprète « deux par jour » comme signifiant « correspondant au jour ».

ופ"י המפרש נגד השמש וכ"כ [וכן כתב] הרעב"ט [הרב עובדיה מברטנורא] שם בפ"י המשנה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] (פ"א מהלכות תמידין דין י"א).

Et le commentateur explique : face au soleil. Rabbi Ovadiah de Bartenura l'écrit également là, dans son commentaire sur la Michna, et [c'est aussi ce qu'indique] le Rambam (chapitre 1 des Hilkhos Temidin, loi 11).

Les commentateurs expliquent « correspondant au jour » comme signifiant que l'animal était tourné vers le soleil. Le Rambam écrit que l'agneau du matin était égorgé à l'angle nord-ouest et celui de l'après-midi à l'angle nord-est, de sorte que chacun soit tourné vers le soleil.

והיינו (ע"ד הנ"ל להמשיך גילוי שמש הוי'. וכ"ז הוא ע"י הכבש בחי' רחמים) והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה (בישעיה נ"ג ז')

Et cela (dans la ligne de ce qui a été dit plus haut : faire descendre la révélation du « soleil » de Havaya; tout cela s'accomplit par l'agneau, niveau de la miséricorde). Cette compassion est conforme à ce qui est écrit : « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » (Isaïe 53:7) ;

Cela s'inscrit dans le thème : l'agneau quotidien, niveau de la miséricorde, fait descendre la révélation du « soleil » de Havaya. La compassion elle-même est décrite par les mots : « une brebis muette devant ceux qui la tondent ».

וע' מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא (כ"ט ב'), ועי"כ [ועל ידי כך] ורחל עקרה.³¹⁵ ולכן צריך לעורר רחמים. שהוא מבחי' יעקב.

et voir à ce sujet le Zohar, partie II, Va'era (29b). Et c'est pourquoi « Rachel était stérile ». Il faut donc éveiller la miséricorde, qui relève du niveau de Yaakov.

Le Zohar sur Va'era est cité. À la suite de cette « tonte », « Rachel était stérile » ; il faut donc éveiller la miséricorde, qui est la qualité de Yaakov.

וזהו נעשה ונמשך מבחינת משה שהוא הדעת. שממנו התהוות הרחמים וזהו את הכבש אחד תעשה,³¹⁶ תעשה ממש.

Et cela est produit et attiré depuis le niveau de Moché, qui est Daat, d'où la miséricorde prend naissance. C'est le sens de « tu feras un agneau » : « tu feras », au sens littéral.

Cette compassion est produite et attirée depuis Moché, Daat, la source de la miséricorde. Le verset dit donc « tu feras un agneau » : « faire » au sens littéral.

(וכענין מ"ש או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי.³¹⁷ שעושה ממש בחי' השלום עליון ושלום תחתון כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר)

(Comme dans ce qui est écrit : « Ou qu'il saisisse Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi » : il produit effectivement le niveau de la paix supérieure et de la paix inférieure, comme l'écrit le Ramaz, Parachat Bamidbar.)

Voir le verset d'Isaïe : « qu'il fasse la paix avec Moi ». Celui qui saisit la force de D.ieu « produit » effectivement la paix supérieure et la paix inférieure, comme l'explique le Ramaz sur le Zohar, dans Bamidbar.

(דק"יח ע"א) ועמ"ש בפי בהר (דק"י ע"ב) ע"פ ועשה טוב.³¹⁸ ועשה ממש ע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות]. ומ"ש במ"א ע"פ ועשיתם אתם³¹⁹ כאילו עשאוני.

(118a). Voir aussi ce qui est écrit dans la Parachat Behar (110b) sur le verset « et fais le bien » : « et fais », au sens littéral ; voir là-bas dans le Ramaz. Et ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « et vous les accomplirez » : « comme si vous M'aviez fait ».

Le Zohar sur Behar interprète également « fais confiance à Havaya et fais le bien » comme une action d'en bas qui suscite une action d'en haut, et rappelle « vous les accomplirez », comme si « vous les faisiez ». Ailleurs, cette idée est expliquée par les mots : « comme si vous M'aviez fait ».

ועיין במא"א [במאורי אור] אות כ"ף ס"ד מענין כבש וכבשים. ועי' זח"א [זהר חלק א] ויצא קנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וכן את הכבש השני תעשה.

Voir aussi Me'orei Or, lettre kaf, section 64, au sujet de keves et kevasim (agneau et agneaux). Voir le Zohar, partie I, Vayetzei, fin de 156b. Il en va de même pour « et tu feras le second agneau ».

Me'orei Or, lexique kabbalistique, traite de keves et kevasim, et le Zohar sur Vayetzei est cité. Il en va de même pour « et tu feras le second agneau » de l'après-midi.

ותקריבו היא מצוה לכל ישראל (ועזח"א [ועיין זהר חלק א] חיי קל"ג א' ודו"ק [ודוק] ובפ' ויחי רכ"ט ב') וזהו ריח ניחוח דקרבנות:^{320, 321, 322}

Et « vous offrirez » est une mitsva pour tout Israël (voir le Zohar, partie I, 'Hayé, 133a, et méditer attentivement ; et dans la paracha Vaye'hi, 229b). Et c'est là le « parfum agréable » des offrandes.

« Vous offrirez », au pluriel, est une mitsva pour tout Israël ; le Zohar sur 'Hayé Sarah et Vaye'hi est cité. C'est là le « parfum agréable » des offrandes.

25 עוי"ל [עוד יש לומר] בענין כבש. כי אע"ג [אף על גב] דשור יש לו כח יותר רומז לבחינת בחילא יתיר. מ"מ כבש שיש לו צמר בעורו רומז לבחינת צדיק ובחינת צדיק צ"ל תמיד.

On peut encore dire, au sujet de l'agneau : bien que le bœuf ait davantage de force, ce qui fait allusion au niveau de « avec une force accrue », néanmoins l'agneau, qui a de la laine sur la peau, fait allusion au niveau du tsadik ; or le niveau du tsadik doit être constant (tamid).

Le résumé des autres raisons en faveur de l'agneau : le bœuf a davantage de force, comme la techouva qui vient « avec une force accrue », mais l'agneau, avec sa laine sur la peau, représente le tsadik, et le service du tsadik doit être constant, tamid, comme l'offrande quotidienne.

גם כבש לשון כבשוננו של עולם.³²³ להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. אימרי ע"ד את ה' האמרת. וענין העור והרקיע כו':³²⁴

De plus, keves (agneau) est un terme [apparenté à] « les choses cachées du monde » (kivchono) : il s'agit de faire descendre du niveau caché au niveau révélé. Imrei (agneaux) évoque « Tu as exalté Havaya » (he'emarta). Et la question de la peau et du firmament, etc.

Keves signifie aussi « caché », comme dans « les choses cachées du monde », et l'offrande quotidienne fait descendre du caché au révélé. Imrei, « agneaux », rappelle « Tu as exalté Havaya » (he'emarta), et le résumé s'achève en évoquant la peau et le firmament.

DANS LA AVODA

Faites de la prière une offrande : contemplez la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que cette connaissance demeure fermement en vous après la prière ; laissez-la atteindre le cœur et transformer ses désirs en amour ardent, puis réjouissez-vous dans la Torah et les mitsvot, qui expriment la volonté propre de D.ieu. Lorsque le cœur demeure froid, éveillez la compassion pour votre propre âme divine, tombée si bas dans les besoins du corps que vous la remarquez à peine, et demandez la grande miséricorde de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le fait de transformer le « quelque chose » en « néant » suscite-t-il une joie en haut, alors que faire sortir le « quelque chose » du « néant » n'en suscite-t-il pas ?
2. À quoi correspondent, dans la prière, les os, les tendons, le sang et la graisse de l'offrande, et pourquoi les « os » doivent-ils rester fermes une fois la prière terminée ?
3. Pourquoi les émotions ne peuvent-elles contenir toute la compréhension qu'une personne a de la grandeur de D.ieu, et quelle part de cette compréhension les atteint ?
4. Pourquoi les mitsvot, revêtues d'éléments matériels, puisent-elles à un niveau supérieur à l'enchaînement des mondes ?
5. Comment la compassion pour sa propre âme conduit-elle à l'amour de D.ieu, et pourquoi dépend-elle de Moché, de la connaissance ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 צו את בניי

Dans un passage sur le chant des Lévites qui fut ensuite supprimé, le Tséma'h Tsédék fait référence au « discours "Mon offrande, Mon pain", 5572 », que la note identifie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכי"ק הצ"צ (1035 רנב, ב — בהחלק שנמחק — בענין שיר הלויים) מציין: "ובד"ה את קרבני לחמי תקע"ב". ובהרשימה שבסו"ס פס"ד להצ"צ תמב, א נזכר: "תקע"ב מכרכים אב את הכבש א' כו' סיום על תורות בלאדי". בלקו"ת פי אמור לח, ד. ובאוה"ת פי שופטים ע' תתנד. ובביאה"ז לצ"צ כרך-ב ע' תתרל מצויין למאמר זה — ע"פ את הכבש האחד". הגהות באוה"ת כמדבר-ז ע' איתתיב. ד"ה כבשים בני שנה באוה"ת פי פנחס ע' א'קיג מיוסד על מאמר זה. ראה אוה"ת פי פנחס א' סח. ראה ד"ה צו תרל"ה כרך ב ע' שסט.

2 La note de Kehot renvoie à Numbers 28:2-3 pour ces mots.

במדבר כ"ח:ב'-ג': Numbers 28:2-3

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַה' כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנִים לְיוֹם עַל־הַתֵּמִיד:

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the L-RD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 La note de Kehot renvoie à Numbers 28:2-4 pour ces mots.

במדבר כ"ח:ד'-ה': Numbers 28:2-4

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַה' כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנִים לְיוֹם עַל־הַתֵּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the L-RD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 זה האשה אשר תקריבו

La seconde occurrence de « et tu leur diras », qui introduit l'holocauste quotidien avec le verbe au pluriel « vous

offrirez ».

במדבר כ"ח:ג': Numbers 28:3

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַה' כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנִים לְיוֹם עַל־הַתֵּמִיד:

Et tu leur diras : Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez à D.ieu : des agneaux mâles âgés d'un an, sans défaut, deux chaque jour, en holocauste perpétuel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 צו את בניי . . את הכבש אחד

Le verset d'ouverture de la section consacrée aux offrandes quotidiennes et des fêtes. L'expression « et tu leur diras » est la première des deux « paroles » sur lesquelles le maamar s'interroge.

במדבר כ"ח:ב': Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב-ד.

6 את הכבש אחד תעשה בבוקר

L'agneau du matin, introduit par le verbe au singulier « tu feras », que le maamar explique ensuite comme le travail de Moché consistant à « faire » naître la compassion dans l'âme.

במדבר כ"ח:ד': Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות

Le Midrach enseigne que partout où la Torah dit « ordonne », l'instruction s'applique immédiatement et pour toutes les générations. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi l'expression « et tu leur diras » est répétée.

במדבר רבה ז':ז' Bamidbar Rabbah 7:7

8 רבות במדבר פיז

Or HaTorah sur Pinchas traite longuement du Midrach selon lequel « ordonne » signifie immédiatement et pour les générations.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי פנחס ע' א'קיג בארוכה. וראה גם שם ע' א'סח. וראה גם בספרי עה"פ.

9

שתקנו תפלה כנגד תמידין

L'opinion de Rabbi Yehochoua ben Lévi selon laquelle les prières quotidiennes furent instituées à la place des offrandes quotidiennes. C'est sur cette opinion que repose la question du maamar : comment la prière peut-elle remplacer l'agneau ?

Berakhot 26b:4-5 ה"ה-ב' כ"ו ברכות

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויצעמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

10

וירח ה' את ריח

Après le Déluge, D.ieu «respira le parfum agréable» de l'offrande de Noa'h. Le maamar demande quelle satisfaction un tel parfum peut procurer.

Genesis 8:21א"ח: כ"א ראשית

וירח ה' את ריח הניחח ויאמר ה' אל לבו לא-אסוף לקלל עוד את-האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא-אסוף עוד להכות את-כל-חי כאשר עשיתי:

Et D.ieu sentit l'odeur agréable ; et D.ieu dit en Son cœur : « Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et Je ne frapperai plus tout être vivant comme Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ח, כא.

11

כי הנה נודע

La note indique que ce passage, à partir de «car il est connu», est cité dans Or HaTorah sur Shemos avec des commentaires, et qu'un extrait figure avec une explication dans Or HaTorah, Inyanim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות ע' נו עם הגהות. ובאוה"ת ענינים ע' קט מובא קטע עם ביאור.

12

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Le Pirkei deRabbi Eliezer rapporte qu'avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. Le maamar interprète «Son Nom» comme Sa volonté d'être Roi.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3ג'ג-ב' פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשוקה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

13

שמו בגימט' רצון

La note renvoie à cet endroit pour l'équivalence numérique entre shemo, «Son Nom», et ratzon, «volonté».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א'פד.

14

במדבר (פ' ז)

La note indique que le Midrach sur «ordonne» est cité dans Or HaTorah sur Pinchas, avec un commentaire et une explication plus loin, et renvoie également à Or HaTorah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' פנחס אסח. ובע' איקני יש הגיה"ה ופי". וראה אוה"ת שה"ש-א ע' קנב.

15

ס"פ צווארך בחרוזים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"עד שאתה מצווני על בני צו את בני עלי שנאמר צו את בניי" — אוה"ת פנחס ע' א'פב. וראה גם באוה"ת שה"ש כרך-א ע' קנא באריכות.

16

בפתיחת דאיכה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' פנחס ובאוה"ת שה"ש כרך-א ע' קנב.

17

קודם שנברא היי הוא ושמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א פ"ג.

תו"א נד, ב. מאמרי אדה"ז נביאים ע"פ.

PARAGRAPHE 2

18 יחיד חי העולמים מלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת כרוך שאמר.

19 בד"ה קול דודי

Ce discours traite également de «Avant la création du monde, il n'y avait que Lui et Son Nom», expliquant que toute la vie des mondes n'est que lumière et rayonnement provenant de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש יד, ג.

20 והוא ירידה גדולה לגבי האור

Le commentaire suggère que cette «grande descente» est ce qui se déploie à travers le tsimtsoum et l'espace vacant au tout début.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע"י איקני יש הגיה לזכרון וז"ל "אפ"ל שירידה זו הוא שנמשך ע"י צמצום ומקום פנוי בתחלה" ע"ש. ראה באוה"ת דברים ו' ע' ב'רמו.

21 לויתן זה יצרת לשחק בו

Le psaume dit que D.ieu a formé le Léviathan pour jouer avec lui. Le maamar y voit la joie en haut lorsque le « quelque chose » s'annule dans le « néant ».

Psalms 104:26 ק"ד כ"ו

שם אֲנִיֹּת יִהְיֶה לְכֹחַ לְוִיתָן זֶה יִצְרֶתָ לְשִׁחַק בּוֹ:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

22 והחכמה מאין תמצא

Job demande où l'on peut trouver la sagesse ; la 'Hassidout comprend me'ayin comme « du néant ». Ici, cela montre que la création, à commencer par 'Hokhma, va du néant au quelque chose.

Job 28:12 כ"ח י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

23 בכיור ע"פ הכאים ישרש

Cette explication oppose deux miracles: la descente du spirituel au matériel suit l'ordre de l'enchaînement des mondes, tandis que le passage de l'existence au néant est un prodige plus grand, qui va à l'encontre de cet ordre.

LA NOTE DE KEHOT

24

ותחדש פני אדמה ישמח ה' במעשיו

« Tu renouvelles la face de la terre » : le renouvellement, que le maamar relie à la joie.

Psalms 104:30 ק"ד ל"ו

תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרְאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Tu envoies Ton esprit, ils sont créés ; et Tu renouvelles la face de la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ל-לא.

25

ויילו עליך וישרתוך

Les Lévites « se joindront à toi et te serviront » : le maamar entend dans le nom Léviathan le verbe qui signifie se joindre. Le texte indique la référence 18:3 ; les mots se trouvent au verset 2.

Numbers 18:2 ב"ח כ"ח

וְגַם אֶת־אֶחָיד מִטַּה לְוִי שָׁכַט אֲבִיר הַקָּרֶב אִתְּךָ וַיָּלוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרָתוּךָ וְאִתְּךָ וּבְנֶיךָ אִתְּךָ לְפָנַי אֶהְיֶה הָעֵדֶת:

Et tes frères aussi, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, tu les feras venir avec toi, afin qu'ils se joignent à toi et te servent, toi et tes fils avec toi, devant la tente du témoignage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

שאין לך עשב מלמטה

Rabbi Chimon dit que chaque brin d'herbe a un mazal dans les cieus qui le frappe et lui ordonne de pousser. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour montrer que même les mondes spirituels forment un enchaînement de « quelque chose ».

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י ר"ב

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a רנא, זח"א
LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א.

- 27 שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל
Le passage du Zohar que la note de Kehot donne à l'appui du même enseignement sur le mazal de chaque brin d'herbe.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1:א' כרך א תוספות, כרך א

- 28 והמזל מקבל משמרי האופנים
La note indique que les mazalot y sont expliqués comme l'union de la sphère du soleil et de celle de la lune.

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך מצות מילה פ"א מבאר שענין המזלות הם ביחוד גלגל השמש וגלגל הירח ע"ש.

- 29 Isaïe parle de ceux « qui s'attachent à Havaya pour Le servir », autre emploi de la même racine signifiant se joindre.

ישעיהו נ"ו:6:א' Isaiah 56:6

וּבְנֵי הַגֵּזֶר הַגִּלְיֹתִים עַל־הֵן לְשִׁרְתּוֹ וְלֹא־הָבָה אֶת־שֵׁם ה' לְהִיּוֹת לוֹ לְעֲבָדִים
כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ וּמִחֻזְקִים בְּבְרִיתִי:

Also the aliens, that join themselves to the L-RD, to minister unto Him, And to love the name of the L-RD, To be His servants, Every one that keepeth the sabbath from profaning it, And holdeth fast by My covenant:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 ישמח ה' במעשיו
Le verset suivant, « Havaya se réjouira de Ses œuvres », montre que la nouveauté du quelque chose qui retourne au néant suscite la joie en haut.

Psalms 104:31:א' להילים קיד:ל"א Psalms 104:31

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de Dieu demeure à jamais ; que Dieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 31 כל בעלי השיר
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שבת פ"ה, מ"א.

- 32 כל בעלי השיר יוצאין בשיר
La Michna permet aux animaux portant un collier (shir) de sortir avec celui-ci pendant Chabbat. Le maamar interprète shir comme « chant » : par le chant, les anges sortent de leurs limites.

Mishnah Shabbat 5:1:א' משנה שבת ה:א' Mishnah Shabbat 5:1

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבנא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומיזין עליהן וטובליו במקומן:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Avec quoi un animal peut-il sortir, et avec quoi ne peut-il pas sortir ? Le chameau peut sortir avec son licou ; la chameille, avec un anneau nasal ; l'âne libyen, avec une bride et un mors ; le cheval, avec son collier. Tous les animaux qui portent un collier peuvent sortir avec celui-ci et être conduits par lui ; si celui-ci, le collier, devient impur, il faut le rincer et l'immerger sur place, sans le retirer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 33 ועיי' השיר . . עזו וחדוה במקומו
La note indique que Or HaTorah y examine comment cette idée — la joie par le chant — s'accorde avec le discours « Mesame'ach Chasan » sur le plaisir du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תשיא איך זה מתאים עם ד"ה משמח חתן בענין ששוע המלך, ע"ש.

- 34 עזו וחדוה במקומו
« Force et joie sont en Son lieu » : la joie qui se trouve dans le lieu propre de Dieu, que les anges atteignent par le chant.

I Chronicles 16:27:א' כ"ז דברי הימים א ט"ז:כ"ז I Chronicles 16:27

הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֵדוּהַ בְּמַקְוֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א טז, כז.

- 35 יבל הוא
Yaval, « le père de ceux qui habitent sous des tentes », verset qui ouvre le discours de Torah Ohr sur le chant, cité ici.

Genesis 4:20:א' בראשית ד:כ' Genesis 4:20

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יֶשֶׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 בד"ה יבל הוא בפר' בראשית
Le discours « Yaval, il était », sur Yaval et son frère Yuval, explique « tous les maîtres du chant sortent avec le chant » : toute élévation d'un niveau à un niveau supérieur s'accomplit par le chant, qui est l'annulation du « quelque chose », de même qu'une graine doit se décomposer avant de pouvoir pousser.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ג.

- 37 ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית
Ce discours demande pourquoi les anges sont décrits comme chantant, mais pas les âmes, et répond que les âmes aussi chantent constamment, car elles s'élèvent d'un niveau à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ברכה צח, א.

38

פני שור מהשמאל

La vision du Char d'Ézékiel : la face d'un lion à droite et celle d'un bœuf à gauche. La force vitale des animaux vient de la face du bœuf, et l'offrande éveille la face du lion, celle de 'Hessed.

יהזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נָשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהזקאל א', י.

39

Yuvai, « le père de tous ceux qui jouent de la harpe et de la flûte » : le thème du même discours de Torah Ohr sur le chant et les offrandes.

בראשית ד':כ"א Genesis 4:21

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבָל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹזֶבֶת:

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בד"ה ושם אחיו יובל

Le même discours explique que toute élévation d'un niveau à un niveau supérieur s'accomplit par le chant, l'annulation du « quelque chose » ; c'est pourquoi le chant accompagnait les sacrifices.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"ך א', ג.

41

ארי' דאכיל קורבנין

Un autre passage cité dans la note de Kehot : lorsque Israël en était digne, on voyait sur le feu de l'autel l'image d'un lion consumant l'offrande.

זח"א ו, ב Zohar I, 6b

זח"ב רעה, א' 278a Zohar II, 278a

זח"ג יז, א' 17a Zohar III, 17a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. ועוד. זח"ג (לב, ב. לג, א). [כ].

42

אריה דאכיל קרבנין

Le Zohar appelle Michael, le grand kohen d'en haut, « le lion qui consume les offrandes » : il présente les âmes comme une offrande devant D.ieu.

ספר זוהר, צו כ':קל"ה-קמ"ה Zohar, Tzav 20:135-145

43

וגבוה מעל גבוה

« Celui qui est plus élevé que le Très-Haut », expression employée ici pour désigner le niveau supérieur à celui du lion : le 'Hessed suprême.

קהלת ה':ז' Ecclesiastes 5:7

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבֹּהַּ מֵעַל גִּבֹּהַּ שְׁמֵר וּגְבוּהִים עָלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

44

וימינו תחבקני

« Et Sa main droite m'enlace » : la main droite est le 'Hessed, la bonté suprême qui attire l'offrande dans la Lumière infinie.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שְׁמָאֵלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARAGRAPHE 4

45

שמיכאל שר הגדול מקריב

À Zevoul, le quatrième ciel, se trouve un autel construit sur lequel se tient Michael, le grand prince, et offre un sacrifice. Le maamar, suivant la lecture mentionnée dans la note de Kehot, parle des âmes d'Israël comme de son offrande.

חגיגה י"ב ב':ר' Chagigah 12b:6

זְבוּל — שְׁבוּ יְרוּשָׁלַיִם וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וּמִיכָאֵל הַשֵּׁר הַגָּדוֹל עוֹמֵד וּמִקְרִיב עָלָיו קֶרֶבֶן, שְׁנֵאָמַר: "בְּנֵה כְּנִייתִי בֵּית זְבוּל לָךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים". וּמִנָּלוֹ דְּאִיקָרִי שְׁמַיִם, דְּכִתִּיב: "הִבֵּט מִשְׁמַיִם וַרְאֵה מִזְבוּל קֹדֶשׁךָ וְתַפְאֶרְתְּךָ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, ב לפי הגירסא שמביא הב"ח. וראה תו' סוף מנחות. ע' זבחים (סב), (א). זח"ב (קנט, א). ובח"א (פ, סע"א). ועי' שלחנו הטהור (סי קב [ס"ב]). סו"מ [סוף מסכת] מנחות ובתוס'. בע"י רפ"ב דחגיגה. [כ].

46 שמיכאל שר הגדול מקריב

Le Talmud comprend «Ceci est pour toujours en faveur d'Israël» comme désignant l'autel construit sur lequel Michael, le grand prince, offre un sacrifice. C'est ce passage sur lequel les Tossafot discutent de ce qu'il offre.

Menachot 110a:9-11א"ט:י"א-י"ב

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בני ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

47 שמיכאל שר הגדול מקריב נשמותיהן של ישראל

Les Tossafot citent des Midrachim selon lesquels Michael offre les âmes des justes ou des agneaux de feu, et établissent un lien avec «les sacrifices par le feu d'Israël et leur prière» dans la Amida. C'est sur cette base que la prière est comparée à l'offrande de Michael.

Tosafot on Menachot 110a:9:1א"ט:י"א-י"ב

ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן. מדרשות חלוקין יש מי שאומר נשמותיהן של צדיקים ויש מי שאומר כבשים של אש והיינו דאמרינן בשמונה עשרה בעבודה ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל ברצון ויש אומרים דקאי אדלעיל והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל. לא מצאתי יותר:

Vilna Edition (Public Domain)

48 וכאמר ואשי ישראל ותפלתם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בברכת עבודה.

49 «Mon pain pour Mes sacrifices par le feu»: le maamar lit le'ichai comme «pour Mon feu», celui des Séraphim ardents.

Numbers 28:2ב"ב:י"ח

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 יקד יקוד אש

L'expression d'Isaïe désignant une brûlure intense, employée ici pour évoquer le feu d'amour constant des Séraphim.

Isaiah 10:16י"ט:י"ז

לְכֹן וְשַׁלַּח הָאֲדוֹן ה' צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִי רוּחַ וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדּוּ יְקֹד בִּיקְדוֹ אֵשׁ:

Therefore will the L-rd, the L-RD of hosts, Send among his fat ones leanness; And under his glory there shall be kindled A burning like the burning of fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כרשפי אש

«Ses éclairs sont des éclairs de feu»: l'image du Cantique pour un amour aussi fort que la mort, appliquée à l'amour des Séraphim.

Song of Songs 8:6ו':ח

שִׁימְנֵי כְחוֹתָם עַל־לִבִּי כְחוֹתָם עַל־זִרְעִי כְמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָאָה רֶשֶׁפִּיהָ רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֶהֲבֶתִיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 בד"ה ונקדשתי

Le discours sur «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», qui traite, selon le texte, de la troupe angélique ne disant «Saint» qu'une seule fois.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי' אמור.

53 ונקדשתי בתוך בניי

«Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», le verset qui ouvre le discours cité entre parenthèses.

Leviticus 22:32כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִילוּ אֶת־שְׁמִי קֹדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשָׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ובד"ה שחורה אני ונאווה

Le discours sur «Je suis noire et belle» dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, que le texte cite en même temps que le précédent.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש

55 שחורה אני ונאווה

«Je suis noire, mais belle», le verset qui ouvre le second discours cité.

Song of Songs 1:5ה':א

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כַּאֲהָלִי קִדְר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 פי' לאשי . . והקרבן נעשה להם בחי' לחם

La note indique que ce passage, de «le'ichai signifie pour Mon feu» jusqu'à «l'offrande devient pour eux du pain», est cité dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ד ע' א"עב.

57 ולאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle d'un esprit qui est purifié afin de pouvoir être « absorbé dans le corps du Roi ». Le maamar applique cette expression aux Séraphim, élevés par l'offrande.

Zohar I, 217b, זח"א ר"ז,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב.

58 באגה"ק סד"ה איהו וחיותה

Iggeret HaKodech 20, qui commence par « Lui et Ses forces vitales sont un », est la référence indiquée pour l'absorption des anges dans le « corps du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ס"י כ דף קלב, א. וראה בליקוט פ"י שם.

59 בביאור ע"פ כי כאשר השמים

Ce passage décrit Atsilout comme le monde « appelé de Mon Nom », où réside la Lumière infinie et où « Lui et Ses forces vitales sont un, et Lui et Ses réceptacles sont un » ; tout y est ainsi annulé et inclus dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ג, א ואילך.

60 « Car comme les nouveaux cieux [et la nouvelle terre] », le verset de l'explication de Torah Ohr cité ici.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'ה' פן עצמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

Le discours de Torah Ohr sur « Ainsi parle... Je te donnerai des lieux de passage parmi ceux qui se tiennent debout », cité au sujet de l'élévation des anges.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' וישב.

62 ונתתי לך מ הלכים בין העומדים

« Je te donnerai des lieux de passage parmi ceux qui se tiennent là », le verset du discours de Torah Ohr dans Vayeshev cité ici.

זכריה ג':ז Zechariah 3:7

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכך תלך ואם את-משמרתך תשמר וגם-אתה תדין את-ביתך וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

63 ומגז כבשים יתחמם

Job dit que les pauvres étaient réchauffés par la toison de ses agneaux. Le maamar cite ce verset pour montrer que la laine est la matière dont sont faits les vêtements.

איוב ל"א:כ" Job 31:20

אם-לא ברכוני חלצו ומגז כבשי יתחמם:

If his loins have not blessed me, And if he were not warmed with the fleece of my sheep;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, כ.

PARAGRAPHE 6

64 שהמלאך סנדלפון קושר כתרים

Le Talmud dit que Sandalfon se tient derrière le Char céleste et tresse des couronnes pour son Créateur. Le maamar ajoute que ces couronnes sont faites des lettres de la prière.

חגיגה י"ג ב:ד"ד Chagigah 13b:4

"וְאָרָא הַחַיּוֹת וְהַנָּח אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיּוֹת", אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוֹ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיּוֹת. בְּמַתְנִיתָא תַנָּא: סַנְדַּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגָּבוֹה מִחֻבְרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּר כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּלֵל דְּמִקְוָמוֹ לִיכָא דִידַע לְקָה! דְּאָמַר שֶׁם אֶתְנָא וְאָזַל וְתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. ובתוס' שם. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה'תש"ח, ע' 202. וראה ביאור באוה"ת שמות כרך-ח ע' געט איך יכול מלאך שהוא בעשי ויצי' להיות קושר כתרים לקונו.

65 « Et les choses sont anciennes » : expression empruntée pour dire qu'il s'agit de sujets profonds, qui ne seront pas développés ici.

I Chronicles 4:22 דברי הימים א ד':כ"ב

וְיֹוֹקִים וְאֲנָשֵׁי כֹזָבָא וְיֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעֵלוּ לְמוֹאָב וְיִשְׁבִּי לָהֶם וְהַדְּבָרִים עֲתִיקִים:

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 עור העולה אשר הקריב

La peau de l'holocauste revient au Cohen qui l'a offert. Le maamar explique pourquoi elle n'est pas brûlée avec le reste.

ויקרא ז':ח Leviticus 7:8

והכהן המקריב את-עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה:

And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ז, ח.

67 | La note de Kehot renvoie à Leviticus 7:8-9 pour ces mots.

Leviticus 7:8-9: ויקרא ז:ח-ט

והכהן המקריב את־עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה: וכל־מנחה אשר תאפה בתנור וכל־נעשה במרחשת ועלי־מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה:

And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered. And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

68 | ממי"ש בספרי חכמת הניתוח

La note indique que la même chose est énoncée là au nom des ouvrages de médecine.

LA NOTE DE KEHOT

וכי"ה בביאה"ז לאדה"א קכב, א בשם ספרי הרפואה. וראה לקמן מטות פו, ג.

69 | והתהוות הבשר היא מהדם

La note renvoie à cet endroit pour expliquer que la chair est formée à partir du sang.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש טו ע' 358 הערה 63.

70 | לוכן שממנו עצמות

Le Talmud dit que le père apporte le «blanc», dont sont formés les os, les tendons et le cerveau, et la mère le «rouge», dont sont formés la peau, la chair et les cheveux. Le maamar s'en sert pour expliquer que les os proviennent du cerveau et la chair du sang.

Niddah 31a:9:ט"א:א

תנו רבנן: שְׁלֶשֶׁה שְׁתַּפְּיין יֵשׁ בָּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵבִי, וְאִמּוֹ. אֵבִי מְזַרֵּעַ הַלּוֹכֵן, שְׁמִמְנוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצִפְרָנִים, וּמוֹחַ שְׂבָרָאשׁוּ, וְלוֹכֵן שְׂבָעִין. אִמּוֹ מְזַרֵּעַת אוֹדָם, שְׁמִמְנוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וּשְׂעָרוֹת, וְשֹׁחַר שְׂבָעִין. וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וּנְשָׁמָה, וּקְלָסְתֵּר פָּנִים, וְרֵאִיִּית הָעֵין, וְשְׁמִיעַת הָאָזָן, וְדְבוּר פֶּה, וְהַלּוֹךְ רַגְלִים, וְכִינָה, וְהַשְׂכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גדה לא, א. ושם "אם מזריע אדם שממנו בשר".

71 | בד"ה בהעלותך

Le discours commence par le désarroi d'Aaron et la réponse de D.ieu : « La tienne est plus grande que la leur », puis explique les offrandes des princes : chacun des princes éleva sa tribu par son offrande, comme une personne élève la viande qu'elle mange.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ג.

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

בהעלותך

«Quand tu élèveras les lampes», le verset qui ouvre le discours de Likkutei Torah cité ici.

Numbers 8:2:ב'י:במדבר

דבר אלי־אֶהֱרֹן וְאֶמְרָתְךָ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 | חיך שלך גדול משלהם

Rachi: lorsqu'Aaron fut consterné de ne pas prendre part aux offrandes inaugurales des princes, D.ieu lui dit: «Par ta vie, la tienne est plus grande que la leur», car c'est toi qui élèves les lampes.

Rashi on Numbers 8:2:1'א:ב'י:במדבר

בהעלתך. למה נסמכה פרשת המנוחה לפרשת הנשיאים? לפי שפירא אהרן חנכת הנשיאים תלשה אז דעתו, שלא היה עמהם כחנכה לא הוא ולא שבטו, אמר לו הקב"ה חיך שלך גדולה משלהם, שאאתה מדליק ומטיב את הנרות (עי' תנחומא):

« Lorsque tu allumeras [les lampes] » — Pourquoi la section traitant du candélabre est-elle placée à côté de celle qui traite des offrandes des princes ? Lorsqu'Aaron vit les offrandes de dédicace des princes, il fut contrarié, car ni lui ni sa tribu n'avaient pris part à la dédicace. Alors D.ieu, béni soit-Il, lui dit : « Par ta vie ! Ta part est plus importante que la leur, car c'est toi qui allumeras et disposeras les lampes » (cf. Midrach Tan'houma, Behaalotekha, 5 ; voir aussi Nahmanide).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

74 | ובד"ה והי' מדי חדש

Ce passage explique « de nouvelle lune en nouvelle lune... toute chair viendra se prosterner » comme la révélation, à l'époque de Machia'h, de ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ברכה צז, ד.

75 | הוא בחי' העצמות שבאין מן המוח

La note cite cet endroit avec Biurei HaZohar, qui renvoie à ce maamar pour le sens des os.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שופטים ע' תתנד ובביאה"ז מציין "ובדרוש דפ' פנחס הנ"ל מבואר דענין עצמות היינו שיהי' הדעת והחכמה בחזק להיות קיום על כל היום כולו, וכמו העצמות שהוא לשון תוקף וחזוק". ראה גם לקמן פ' מטות פו, ג.

76 | ברע"מ פ' שופטים

Or HaTorah examine à cet endroit les os et la chair du Raaya Mehemna.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אהיה שופטים ע' תתנב. ובכיהה' לשם. ובאהיה' פי שופטים ע' תתנב
ובכיהה' שם: "עצמות נק' ג"כ דרך כלל חב"ד ובשר הוא המדות לב ובשר
כו' והגידים הם המחברים העצמות שהוא השכל עם המדות שהוא הבשר".

77 עצמות ובשר

Le Raaya Mehemna sur Shoftim parle des os, édifiés sur le cerveau, par opposition à la chair, aux tendons et à la peau. Le texte le cite pour établir la distinction entre les os et la chair.

ספר הזהר, שופטים ג':א-ד':כ"ז:11-4:20 Zohar, Shoftim

78 לפי שכלו יהולל איש

«L'homme est loué selon son intelligence»: les émotions suivent la mesure de la compréhension.

משלי י"ב:ח':8 Proverbs

לפי שכלו יהולל איש ונעוה' לב יהיה לבו:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

79 «D'une nouvelle lune à l'autre... toute chair viendra se prosterner», le verset du deuxième discours cité; ici, la «chair» désigne les émotions.

ישעיהו ס"ו:כ"ג:66 Isaiah

והיה מדיחדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחו' לפני אר' ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

80 לית אתר פנוי מיני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו תנ"ו.

81 לית אתר פנוי מיני

Le Tikkunei Zohar (Tikkun 57) : « aucun lieu n'est vide de Lui. »

תקוני הזהר צ"א ב':91b:6 Tikkunei Zohar

... בכל ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעל'אין ולא בתמאין, יהויה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

82 מלכותך מכ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar l'in-

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

terprète comme la lumière de D.ieu remplissant tout l'espace, les âmes et le temps.

תהילים קמ"ה:י"ג:13 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

83 La note de Kehot renvoie à Psalms 45:18 pour ces mots.

תהילים מ"ה:י"ח:18 Psalms

אזכרה שמך בכל-דור ודור על-כן עמים יהודוך לעלם ועד:

I will make thy name to be remembered in all generations; Therefore shall the peoples praise thee for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

84 הושיט אצבעו הקטנה

Lorsque les anges chargés du service s'opposèrent à la création de l'homme, D.ieu étendit parmi eux Son petit doigt et les brûla. Ici, cela montre que les émotions seraient consumées par la pleine puissance de la compréhension.

סנהדרין ל"ח ב':ה'38b:5 Sanhedrin

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, ב.

85 להודיע לבני האדם

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants » : le maamar interprète gevourot comme les restrictions par lesquelles la lumière de la compréhension parvient au cœur.

תהילים קמ"ה:י"ב:12 Psalms

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

86 מ"ט שערי בינה

Cinquante portes de la compréhension furent créées, et toutes sauf une furent données à Moché. Le maamar iden-

tifie les quarante-neuf portes au passage de la compréhension dans le cœur.

Rosh Hashanah 21b:11-12 כ"א ב' י"א-י"ב

רב ושמואל. חד אמר: תמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ותחפרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

87

בד"ה עיני כל

Ce discours explique les cinquante portes de Bina à partir de l'interprétation du Zohar selon laquelle che'arim signifie « ce que l'on mesure dans son cœur » ; il demande comment des portes de la compréhension peuvent se trouver dans le cœur, puisque « le cœur comprend ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פה, ב ואילך.

88

עיני כל

« Les yeux de tous se tournent vers Toi », le verset qui ouvre le discours de Likkutei Torah cité ici.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה ט"ו

עיני כל אליך ושמעו ואתה נותן להם את אכלם בעתה

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בד"ה כי קרוב אליך הדבר

Ce passage, au début de 46c, explique « et tu choisiras la vie, pour aimer Havaya » : le choix se trouve uniquement dans l'intellect, l'amour dans le cœur, et le choix vient en premier.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מו, רע"ג.

90

« Car la chose est très proche de toi », le verset du second discours cité.

Deuteronomy 30:14 דברים ל' י"ד

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ובחרת בחיים . . לאהבה את ה'

« Et tu choisiras la vie » : le choix se fait dans l'esprit et précède l'amour.

Deuteronomy 30:19 דברים ל' י"ט

העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט-כ.

92

לאהבה את ה'

« Pour aimer Havaya, ton D.ieu », l'amour dans le cœur qui fait suite au choix.

Deuteronomy 30:20 דברים ל' כ'

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימיה לשבת עליה אחר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

והשבות אל לבבך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, לט.

94

והשבות אל לבבך

« Et tu le prendras à cœur » : faire pénétrer dans le cœur ce que l'esprit connaît.

Deuteronomy 4:39 דברים ד' ל"ט

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת איו עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואגידה לכם

« Rassemblez-vous, et je vous dirai » de Yaakov, le verset que commente le passage du Zohar cité.

Genesis 49:1 בראשית מ"ט א'

ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם את אשר יקרא אתכם באחרית הימים:

And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ואגידה לכם

Le Zohar qualifie ve'agidah de « secret de sagesse », car ce mot unit le guimel et le dalet sans séparation, même lorsqu'un youd se trouve entre eux.

Zohar, Vayechi 53:517-528 ספר הזהר, ויחי נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח

Lorsque Jacob appela ses fils, Abraham et Isaac étaient là, ainsi que la Chekhina, se réjouissant en Jacob et à la perspective de se joindre aux patriarches et de former avec eux un char. Lorsque Jacob dit à ses fils : « Je vous dirai ce qui vous arrivera à la fin des jours », une sorte de tristesse s'empara de lui et la Chekhina se retira. Ses fils élevèrent cepen-

dant la voix et dirent : « Écoute, Israël, etc. », et Jacob répondit : « Béni soit le nom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

97

דכולא קמיה כלא ממש חשיבי

Le Zohar : « tout devant Lui est considéré comme néant ». C'est le contenu de la méditation qui forme les « os » de la prière.

Sfzer Zohar, Introduction 20:188-22:199-כ"קפ"ח הקדמה כ"קפ"ח

Rabbi Shiméon commença alors son discours sur les préceptes de la Torah. Il dit : « Les préceptes de la Torah que le Saint, béni soit-Il, a donnés à Israël sont tous résumés dans le premier chapitre de la Genèse. "Au commencement, D.ieu créa..."¹ Le reste de ce chapitre tient davantage de la Ra'aya Mehemna que du Zohar. Il contient le premier de tous les préceptes, à savoir la crainte de D.ieu, comme il est écrit : "La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse" (Ps. 111:10), ainsi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

משכיל לאיתן

« Un maskil d'Eitan l'Ezrahite » : le nom Eitan signifie fort et ferme, comme la connaissance stable décrite ici.

Psalms 89:1א"ט:תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, א.

99

שאתן הוא קשה

À propos du « na'hal eitan » de la génisse à la nuque brisée, la Michna dit que eitan signifie ce qu'il semble signifier : dur.

Mishnah Sotah 9:5ט"ה:סוטה

נפטרין זקני ירושלים והלכו להן. זקני אותה העיר מביאין עגלת בקר אשר לא עבד בה אשר לא משקה בעל (שם), ואין המום פוסל בה, ומורידין אותה לנחל איתן. ואיתן כמשמעו, קשה. אף על פי שאינו איתן, כשר. ועורפין אותה בקופיץ מאחוריה. ומקומה אסור מלזרע ומלעבד, ומתר לטרק שם פשתן ולנקר שם אבנים:

The elders of Jerusalem departed and went away. The elders of that city bring "a heifer which has never been worked" (Deuteronomy 21:3). And a blemish does not disqualify it. They bring it down to a hard (etan) wadi "etan" is understood in its literal sense of "hard". Even if it is not "hard", it is valid [for the ceremony]. They break its neck with a hatchet from behind. The site may never be sown or tilled, but it is permitted to comb flax and chisel rocks.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

100

שאתן הוא קשה וחזק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה פ"ט, מ"ה.

101

בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

102

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon et le mauvais. » Le maamar l'applique à la transformation des émotions de l'âme animale en amour de D.ieu.

Mishnah Berakhot 9:5ט"ה:משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

בוהר ויקרא (כ"ד א')

La note indique que les termes du Zohar y sont cités.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון באוה"ת בראשית ג דף תקמו, א.

104

וברע"מ פי צו (ל"ג ב')

La note indique que les termes du Raaya Mehemna y sont reproduits.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך ב דף תלה, ב. ובכרך ג דף תקמו, א. חקירה עד, א.

105

Les paroles d'Adam au sujet de 'Hava, que les passages du Zohar cités ici interprètent.

בראשית ב:כ"גGenesis

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

עצם מעצמי ובשר מבשרי

Le Zohar sur Vayikra cite « os de mes os et chair de ma chair » dans son exposé sur la femme formée à partir du côté d'Adam, le premier des passages cités dans le texte.

S'pose le Zohar, ויקרא ס"א:ת"ו-ס"ג:תט"ז 61:406-63:416 Zohar, Vayikra It may be asked, seeing that David also used to rise at mid-night to study, why was he warned by chastisement? The reason is that he transgressed against the very grade to which he was attached, and therefore he required to be chastised. His punishment, in fact, fitted his crime: he sinned against the holy Kingdom and Jerusalem, and therefore he was driven from Jerusalem and his kingdom was taken from him, until he had made sufficient atonement.' R. Judah asked why David was punished at the hand of his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107

עצם מעצמי ובשר מבשרי

Le Raaya Mehemna, à la fin de Teitzei, cite « os de mes os » et « chair de ma chair » dans un passage sur les téfilines de la tête, l'un des passages cités dans le texte.

S'pose le Zohar, כי תצא כ"צ-ח-כ"ב:ק"ח 20:98-22:108 Zohar, Ki Teitzei

108

עצם מעצמי ובשר מבשרי

Le Zohar sur Aharei Mot cite le verset dans son exposé sur la « maison bâtie avec sagesse », un autre des passages cités dans le texte.

S'pose le Zohar, אחרי מות ס"ד:שע"ח-ס"ז:שפ"ח 64:378-66:388 Zohar, Achrei Mot

R. Abba, however, said that "born at home" means coming from the River that issues from Eden, and "born abroad" from the Small of Countenance.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109

ברע"מ ס"פ תצא (רפ"א א')

La note indique que les termes de ce passage du Raaya Mehemna y sont reproduits.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ג דף תקמו, ב.

110

ובוהר כפ' אחרי (ע"ח א')

La note indique que les termes de ce passage du Zohar y sont reproduits.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ג דף תקמו, ב.

111

ובמ"א בוהר בראשית (כ"ו א')

La note indique que les termes du Zohar sur « os de mes os », qui désignent la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, y sont reproduits.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק הלשון באוה"ת בראשית-ב דף תלד, ב. בראשית-ג דף תקמה, ב. ספר החקירה עג, א.

112

דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Israël, le pilier central, comprend la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, le Chema du soir et celui du

matin ; à leur sujet, il est dit : « os de mes os et chair de ma chair ».

S'pose le Zohar, בראשית כ"א:רל"ח-רמ"ח 21:238-248 Zohar, Bereshit

113

בד"ה שיר השירים

Ce discours explique que la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure sont les deux niveaux de la « fiancée » dont parle tout le Cantique, correspondant à l'unité supérieure et à l'unité inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

114

שיר השירים

Les premiers mots du Cantique, qui ouvrent le discours de Likkutei Torah cité ici.

Song of Songs 1:1 א' א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

שמע ישראל

« Écoute, Israël » : chema signifie aussi « comprendre », c'est-à-dire contempler l'unité de D.ieu.

Deuteronomy 6:4 ד' ד' דברים

שמע ישראל חַוַּיָּה אֱלֹהֵינוּ חַוַּיָּה

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ואין עוד מלבדו בשמים ממעל

« Il n'est rien d'autre que Lui », extrait du passage cité dans la note de Kehot.

Deuteronomy 4:35 ד' ל"ה דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה-לט.

117

בשמים ממעל

« Dans les cieux en haut et sur la terre en bas, il n'est rien d'autre. »

Deuteronomy 4:39 ד' ל"ט דברים

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּהּ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

כי ה' אלקינו הוא אלקים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם ז, ט, י, יז.

119

כי ה' אלקינו הוא אלקים

« Sache que Havaya, ton D.ieu, c'est Elokim », l'un des versets signalés dans la note de Kehot : Havaya, l'Infini, agit par l'intermédiaire d'Elokim, le Nom de la contraction.

Deuteronomy 7:9 ט"ז:דברים

וידעת כִּי־ה' אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹקִים הָאֵל הַנָּאֲמָן שֶׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוָתוֹ לְאֶלְפֵי דוֹר:

Know therefore that the L-RD thy G-d, He is G-d; the faithful G-d, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

אלה תולדות יצחק

« Voici les générations d'Its'hak », le verset du discours cité au sujet de Havaya et d'Elokim.

Genesis 25:19 ט"ט:כ"הבראשית

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

« Les ténèbres et la lumière sont semblables » : devant la lumière qui entoure tous les mondes, le spirituel et le matériel sont égaux.

Psalms 139:12 ט"ב:מ"טתהילים

גַּם־הַשֶּׁהַר לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּי־וְיָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

122

ואהבת את ה' אלקיך

Le verset qui suit le Chéma : l'amour qui découle de la compréhension que D.ieu est un.

Deuteronomy 6:5 ה'דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל־לִבְּךָ וּכְכֹל־נַפְשְׁךָ וּכְכֹל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre » : un amour qui ne désire rien d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25 כ"ה:מ"גתהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֵמֶד לֹא־תִפְצְצֵנִי כְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PARAGRAPHE 12

124

במס"ג באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

שו"ת הרשב"א ח"ה, נה. ב"ח בטווא"ח רס"א. פע"ח ש' הק"ש פ"ב.

125

דם התמיד קודם להטבת שתי נרות

Dans l'ordre du service du Temple établi par Abayé, le sang de l'offrande quotidienne précède le nettoyage de deux lampes de la Menora. Le discours cité ici explique cet ordre.

Yoma 33a:3 ג'א:י"גו"מא

וְהַטְבַּת חֲמֵשׁ נְרוֹת קוֹדֶם לְדָם הַתְּמִיד, וְדָם הַתְּמִיד קוֹדֶם לְהַטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת, וְהַטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת קוֹדֶם לְקִטּוֹרֶת, וְקִטּוֹרֶת קוֹדֶם לְאַבְרִים, וְאַבְרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחֻבִּיתִין, וְחֻבִּיתִין לְנִסְכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

126

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous des tsitsit », le verset du discours cité pour évoquer l'amour comme un feu dans le cœur.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"טבמדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וְרָאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְבְּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

בקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond » : une méditation qui atteint les profondeurs intérieures de la personne.

Psalms 64:7 ז'ד:מ"טתהילים

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶז מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בכל לבבך

« De tout ton cœur », l'amour entier du Chéma.

Deuteronomy 6:5 ה'דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל־לִבְּךָ וּכְכֹל־נַפְשְׁךָ וּכְכֹל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך

Le verset qui suit « Tu aimeras », que le maamar interprète comme l'étape qui vient après l'amour : la Torah et les

mitsvot, la combustion de la graisse.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כי ירעב

« Pour rassasier son âme affamée », l'image de la soif d'amour qui est alors étanchée.

Proverbs 6:30 מְשַׁלִּי ו':לִי-כֹלֵב

לֹא־יִבְזוּ לִגְנוֹב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב:

Men do not despise a thief, if he steal To satisfy his soul when he is hungry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

131

למלא נפשו כי ירעב

« Pour rassasier son âme lorsqu'elle a faim » : l'image de la satisfaction qui suit la soif d'amour.

Proverbs 6:30 מְשַׁלִּי ו':לִי-כֹלֵב

לֹא־יִבְזוּ לִגְנוֹב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב:

Men do not despise a thief, if he steal To satisfy his soul when he is hungry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

קדש ישראל לה

« Israël est consacré à Havaya, les prémices de Sa récolte » : Israël, sanctifié par les mitsvot, précède la « récolte » des mondes ordonnés.

Jeremiah 2:3 יְרֵמְיָהוּ ב':ג

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תָּבֵא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר:

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

133

אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

Chaque brin d'herbe a un mazal au-dessus de lui qui le fait pousser : l'enchaînement ordonné auquel appartient la « récolte ».

Bereshit Rabbah 10:6 בְּרֵאשִׁית רַבָּה י':ו

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייא ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

134

כי גבוה מעל גבוה

« Car un être plus élevé que celui qui est élevé veille » : l'enchaînement de niveaux, chacun supérieur au précédent.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':ז

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזְלִי מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָהּ אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כי התבואה . . עונג העליון ביה

La note indique que ce passage, de « car la récolte » à « le plaisir sublime », est cité aux deux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פנחס ע' אירכד. ובאוה"ת נ"ך-א ע' שכה.

136

במ"א כפי לעשות הישר

Ce passage, en 43a, distingue l'amour qui s'élève de lui-même par la contemplation, comme une flamme, de l'amour qui désire s'attacher à D.ieu et que possède chaque Juif; « Tu aimeras » désigne l'aspiration à ce que Havaya soit ton D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' תבוא מג, א. וע' בזהר בפ' ויקרא דט"ו סע"א:

137

לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

« Pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu » : le texte cite l'explication de ces mots à propos de la « rectitude » des mitsvot.

Deuteronomy 13:19 דְּבָרִים י"ג:י"ט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

בהגלות נגלות

Les paroles de Mikhal au sujet de David, « comme quelqu'un qui se dévoile ouvertement », empruntées pour évoquer la révélation ouverte de la Lumière infinie dans les mitsvot.

Il Samuel 6:20: כי: שמואל ב' ו'.

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבֵיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת־שָׁאוּל לִקְרֹאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוּת עֲבָדָיו כִּהְגִּלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

ולישרי לב שמחה

« Et pour les cœurs droits, la joie » : la joie qui suit la soif d'amour.

Psalms 97:11: כי: תהילים צ"ז.

אוֹר וְרֵעַ לְצַדִּיק וְלִישְׂרֵי־לֵב שִׂמְחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

140

יסודתם בהררי קדש

« Son fondement est dans les montagnes de sainteté », appliqué à la Torah et aux mitsvot, fondées dans la sainteté suprême.

Psalms 87:1: כי: תהילים פ"ז.

לְבִנְיֵי־קִרְחַם מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

פקודי ה' ישירים

« Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur » : les mitsvot viennent « directement », sans passer par l'enchaînement des mondes, et apportent ainsi la joie.

Psalms 19:9: כי: תהילים י"ט.

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשַׁחֲיֵלֵב מִצְוֹת ה' כְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ט.

PARAGRAPHE 14

142

ות"ת כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

143

ות"ת כנגד כולם

Parmi les actes dont une personne goûte les fruits, « l'étude de la Torah les égale tous ».

Mishnah Peah 1:1: א: פאה משנה.

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו חַיִּימָת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

144

היום לעשותם

« Que je vous ordonne aujourd'hui de les accomplir » : l'accent est mis sur l'accomplissement effectif.

Deuteronomy 7:11: ז': דברים ז'.

וְשִׁמְרַתְּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

145

עשייה היא לעילא

À propos de Behar, le Zohar dit que l'écoute relève d'un certain niveau, mais que « l'accomplissement est au-dessus » ; c'est pourquoi Israël fit précéder l'accomplissement à l'écoute au Sinai.

Zohar, Behar 4:13-15: י"ג-ט"ו: ספר הזהר, בהר ד'.

And since Israel at therefore "hearing" is attached to this Mount Sinai placed "doing" before "hearing" sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

עשייה היא לעילא

À propos de « Havaya se souvint de Sarah... et Havaya agit en faveur de Sarah », le Zohar dit que le « souvenir » vient du mazal, le fleuve d'où s'écoulent toutes les bénédictions, tandis que l'« action » se situe au-dessus de ce niveau.

Zohar, Vayera 26:387-28:427: כ"ז-כ"ח: וירא ספר הזהר.

Hence, besides "visiting" Sarah, G-d also "did" something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of "visiting" and "doing", with the

name of "the L-rd" mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 זור בפי בהר דק"ח ע"ב ובפי וירא

La note renvoie à cet endroit pour ces passages du Zohar sur « l'accomplissement en haut ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע"ט.

148 דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד

L'épître que le texte lui-même cite au paragraphe suivant à propos de la création du physique, et à laquelle la note renvoie concernant l'enchaînement de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ.

149 נשתלשל — גשמי

Un passage ultérieur de Likkutei Torah sur Shir HaShirim, auquel la note renvoie au sujet de l'enchaînement des mondes qui n'aboutit pas au physique.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק בשה"ש (ל, רע"א). [כ].

150 כמארז"ל

Rabbi Chimon : chaque brin d'herbe a dans les cieus un mazal qui le frappe et lui dit : « Pousse ! » Le maamar limite le rôle du mazal à la croissance, et non à l'existence.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י: ראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établis-tu leur domination [mishtaro] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"י, [ו] [כ].

151 והיו למארת

La parole « Qu'ils servent de luminaires » désigne l'étape

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

spirituelle de leur création.

Genesis 1:15 ראשית א': ט"ו

והיו למאורות ברקיע השמים להאיר עליהארץ ויהי כן:

and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, טו.

152 ויעש אלקים את שני המאורות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, טז.

153 ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים

« Et D.ieu fit les deux grands luminaires » désigne la création distincte de leur existence physique.

Genesis 1:16 ראשית א': ט"ז

ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

Et D.ieu fit les deux grands luminaires : le grand luminaire pour régir le jour, et le petit luminaire pour régir la nuit ; et les étoiles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

154 יהי רקיע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, ו.

155 יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament », la parole créatrice relative au spirituel.

Genesis 1:6 ראשית א': ו'

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ויעש אלקים את הרקיע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, ז.

157 ויעש אלקים את הרקיע

« Et D.ieu fit le firmament », la création distincte du monde physique.

Genesis 1:7 ראשית א': ז'

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above

the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 158 תוצא הארץ נפש חיה**
« Que la terre fasse sortir des êtres vivants », la parole créatrice.

בראשית א:כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכּוֹן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 159 תוצא הארץ נפש חי, ויעש אלקים את חית**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שם א, כד-כה.

- 160 ויעש אלקים את חית הארץ**
« Et D.ieu fit les animaux de la terre », la création physique.

בראשית א:כ"ה Genesis 1:25

וַיַּעַשׂ אֱלֹקִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיַּרְא אֱלֹקִים כִּי-טוֹב:

And G-d made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and G-d saw that it was good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 161 בד"ה יביאו לבוש מלכות**
Cette explication supplémentaire oppose l'étude de la Torah, dimension intérieure du memalé, aux mitsvot pratiques, accomplies avec des choses physiques et dont la lumière provient du sovev, puisque le physique ne vient pas du spirituel par un lien de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

תור"א צב, ב ואילך.

- 162 יביאו לבוש מלכות**
« Qu'ils apportent des vêtements royaux », le verset du discours de Torah Ohr qui est cité.

אסתר ו:ח"ח Esther 6:8

וַיָּבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 163 ובאנה"ק ד"ה איהו וחיהו**
L'épître commençant par « Lui et Ses forces vitales sont un », citée par le texte au sujet de la création distincte du physique.

LA NOTE DE KEHOT

ישמח לבב אנוש

164

« Qui réjouit le cœur de l'homme », expression reprise pour évoquer la joie d'accomplir une mitsva.

Psalms 104:15 תהילים קי"ד:ט"ו

וַיִּזְן יִשְׁמַח לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלָחֶם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעֹד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אף גילת ורנן

165

« Oui, avec joie et chants » : l'allégresse du désert en fleurs, expression reprise pour évoquer la joie d'accomplir une mitsva.

Isaiah 35:2 ישעיהו ל"ה:ב

פֶּרֶחַ תִּפְרַח וְתִגַּל אֵף גִּילַת וְרִנָּן כְּבוֹד הַלְכָנוּ וְנִתְּנָה הָדָר הַפְּרָמָל וְהַשְׁרֹן הֵמָּה יֵרָא כְבוֹד־ה' הָדָר אֱלֹהֵינוּ:

Elle fleurira abondamment et se réjouira, dans l'allégresse et les chants ; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la magnificence du Carmel et de Sharon ; ils verront la gloire de D.ieu, la magnificence de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

פועל ישועות

166

« Il accomplit des délivrances au milieu de la terre », appliqué au travail de l'âme divine au sein de l'homme.

Psalms 74:12 תהילים ע"ד:י"ב

וְאֱלֹקִים מַלְכִּי מִקְדָּם פִּעַל יִשְׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Pourtant, D.ieu est mon Roi depuis les temps anciens, accomplissant le salut au milieu de la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בקרב איש ולב עמוק

167

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond », où ce travail prend place.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יִחְפְּשׁוּ-עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶז מִחֶפֶז וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מאיגרא רמה

168

« D'un toit élevé à une fosse profonde », image talmudique d'une grande chute, ici la descente de l'âme dans le corps.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רַבִּי הוּהָ נָקִיט סִפְרָ קִינּוּת וְקָא קְרִי בְּגוּיָה, כִּי מִשָּׂא לְהָאִי פְסוּקָא "הַשְׁלִיךְ מִשְׁמַיִם אֶרֶץ" — נִפְל מִן יְדֵיהּ, אָמַר: מֵאִיגְרָא רָם לְבִינְרָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חֲזִיא הוּוּ שְׁקָלִי וְאֲזִלִּי בְּאוּרְחָא, כִּי מִטוּ לְהֵהוּא מֵתָא, אָמַר: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבָּנָא הָכָא? נִזִּיל וְנִיקְבִּיל אֲפִיָה. אָמַר:

איכא צורכא מרענן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי:
תיב את, לא תולול בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 17

169 והוא רחום

« Mais Lui, qui est miséricordieux, pardonne la faute », un verset récité dans les Pessouk déZimra.

Psalms 78:38 תהילים ע"ח:ל"ח

והוא רחום יכפר עון ולא־ישחית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־
חַמָּתוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and de-
stroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away,
And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 דרך איש ישר בעיניו

« Chaque voie d'un homme est droite à ses propres yeux » :
l'homme ne voit pas sa propre descende.

Proverbs 21:2 משלי כ"א:ב

כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יֵשֶׁר בְּעֵינָיו וְתִכְנֵן לִבּוֹת הִי

Every way of a man is right in his own eyes; But the L-RD
weigheth the hearts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כא, ב.

171 בשגם הוא בשר

« Puisque lui aussi est chair » : le point de vue humain qui
tient pour acquises les nécessités du corps.

Genesis 6:3 בראשית ו':ג

וַיֹּאמֶר ה' לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֵם הוּא בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Et D.ieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement
dans l'homme, car lui aussi est chair ; ses jours seront donc
de cent vingt ans. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, ג.

PARAGRAPHE 18

172 בשה"ש בד"ה קול דודי

Dans ce discours, « nos pères » désigne les émotions que
l'Égypte a « rendues amères », l'amertume du maror.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, א.

173 קול דודי

« La voix de mon bien-aimé », le verset du discours cité au
sujet de la matsa et du maror.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־נָה בא מדלג עלי־הָהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les
montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 סד"ה וידבר

Le discours « Et Il parla » sur le recensement dans
Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ג.

175 למשפחותם לבית אבותם

« Selon leurs familles, selon la maison de leurs pères », les
paroles du recensement examinées dans le discours « Et Il
parla ».

Numbers 1:2 במדבר א':ב

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants
d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs
pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par
tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 ע"פ כנשר יעיר

Ce passage explique que l'aigle représente la miséricorde
attirée par la face de l'aigle du Char au-dessus de la des-
cente de l'âme dans le corps et dans l'âme animale,
comme lors de la sortie d'Égypte ; au-delà de cela se
trouvent les Treize Attributs de Miséricorde, révélés à Yom
Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עה, ג.

177 כנשר יעיר

« Comme un aigle qui éveille son nid et plane au-dessus
de ses petits », le verset du Likkutei Torah dont l'explica-
tion est citée ici.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:יא

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחָהּ וְיִשָּׂאָהּ עַל־אֲבָרֶתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses pe-
tits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pen-
nes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ואשא אתכם על כנפי נשרים

« Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à
Moi » : l'attribut de miséricorde par lequel D.ieu rap-
proche Israël.

Exodus 19:4 שמות י"ט:ד

אֲתֶם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל־כְּנָפֵי נְשָׁרִים וְאָכַא
אֶתְכֶם אֵלַי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je
vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ainsi parle D.ieu : Une voix se fait entendre à Rama, lamentation et pleurs amers ; Rachel pleure ses enfants ; elle refuse d'être consolée de ses enfants, car ils ne sont plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי לא, יד.

192

אם הבנים שמחה

« Une mère joyeuse de ses enfants » : la joie de Tikoun Léa, après que l'amour est né.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

193

שאו תתענג

« Alors tu te délecteras en Havaya », que la note de Kehot compare ici.

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח:יד

אז תתענג על־Havayah והרכבתיה על־[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' נח, יד.

PARAGRAPHE 19

194

מראה הי רועה צאן יתרו

« Et Moché faisait paître le troupeau de Yitro, son beau-père. »

Exodus 3:1א: שמות ג'

ומשה היה רעה את־צאן יתרו חתנו כהן מדן וינהג את־הצאן אחר המדבר ויבא אליהר האלקים חרבה:

Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of G-d, unto Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, א.

195

בוהר משה מלגיו

La note renvoie à cet endroit pour expliquer « Moché à l'intérieur, Yaakov à l'extérieur ».

LA NOTE DE KEHOT

לימ והוא בת"ז תי"ג [כט, א], [כ]. ראה הפי' באוה"פ פ' ואתחנן עי קעב.

196

משה מלגיו

Le Tikkunei Zohar (Tikkoun 13), où se trouve cet enseignement, selon la note de Kehot : Yaakov est le pilier central de l'extérieur, et Moché celui de l'intérieur.

Tikkunei Zohar 29a:7-8ח"א:ח"ז תקוני זוהר כ"ט א:ח"ז-ח"א

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעיתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאוו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעיתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעיתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סתה ויבן לו בית הה"ד ויבן יי אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

197

יעקב שהי רואה צאן לבן

« Et Yaakov faisait paître le reste du troupeau de Lavan. »

Genesis 30:36ראשית ל':ל"ו

וישם דרך שלשת ימים פינו ובין יעקב ויעקב רעה את־צאן לבן הנותרת:

And he set three days'journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Lavan's flocks.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, לו.

198

כל דרך איש ישר בעיניו

« Toute voie d'un homme est droite à ses propres yeux » : sans connaissance, on ne voit pas la chute de l'âme.

Proverbs 21:2משלי כ"א:ב

כל־דרך־איש ישר בעיניו ותכן לבות הי

Every way of a man is right in his own eyes; But the L-RD weigheth the hearts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

199

משה הוא שושבינא דמלכא

Un autre passage cité dans la note de Kehot : Moché présidait le grand Sanhédrin ; c'est pourquoi « Moché était le garçon d'honneur du Roi ».

Zohar III, 20אח"ג כ, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. נג, ב. ערה, ב.

200

משה הוא שושבינא דמלכא

Le Zohar sur Metzora : Moché est d'un rang supérieur, « le garçon d'honneur du Roi », et Aharon est « le garçon d'honneur de la Reine », qui prépare la Reine pour le Roi.

Zohar, Metzora 4:18-7:25ספר זוהר, מצורע ד':י"ח-ז':כ"ה

Il répondit : « Il est écrit ici : “deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope”. “Vivants” fait référence à deux des “créatures vivantes” (Hayoth) qu'Ézéchiél a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le “bois de cèdre”. “L'écarlate” indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé

au début. “L’hysope” est le Vav inférieur, qui nourrit la Communauté d’Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabi Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

201 ע"פ ואלה משפטים

Ce passage comprend michpat comme « marche », à l'image de la halakha: l'élévation des mondes, degré après degré, par la connaissance, c'est-à-dire la conscience du divin, qui est transmise à l'homme par l'étude des lois de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ג.

202 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם

Le verset du discours de Torah Ohr cité ici, qui explique que mishpat signifie « marcher » par la connaissance.

Exodus 21:1 א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 וע"פ שניך כעדר הרחלים

Ce passage explique « comme un troupeau de brebis qui remontent du bain » comme l'affinement des lois et des mitsvot, accompli par Moché, le Berger fidèle, qui provient de la mer de la sagesse supérieure, au-dessus de l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ג.

204 שניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis », le verset cité dans le discours de Likkutei Torah.

Song of Songs 6:6 ו:ה שירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 משה ויעקב

Le Zohar sur Balak compare Moché et Yaakov : Moché domina l'ange de son vivant, Yaakov après avoir quitté le monde.

Zohar, Balak 6:51-59 ט"ז:ג בלק ו:גניא

To Abraham again she appeared as “Adonay”, as it is written, “And Adonay appeared to him in the plains of Mamre” (Gen. 18, 1), because at that time he had accepted the covenant, and what had been concealed from him till then was now revealed. Jacob called her “angel” when he was about to depart from the world, because at that moment he was about to inherit her. “Who redeemed me from all evil”: because he never drew near the side of evil, and evil never had dominion over him. ...

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

206 משה ויעקב

Le Zohar sur Vayetzei compare Yaakov et Moché près du puits : Moché se sépara entièrement de la « maison inférieure », tandis que Yaakov ne le fit pas.

Zohar, Vayetzei 14:95-15:115 ו"ט:ט"ו-קט"ו:14

Observe that Jacob, when he sat by the well and saw the water rising up toward him, knew that there he would meet his destined wife; and so it was, as Scripture says: WHILE HE WAS YET SPEAKING WITH THEM, RACHEL CAME WITH HER FATHER S SHEEP. AND IT CAME TO PASS WHEN JACOB SAW RACHEL, ETC. It was the same with Moses, who, when he sat down by the well, as soon as he saw the water rising toward him knew that there he would meet his destined wife; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

207 בזהר פי בלק דקפ"ז ע"ב

La note renvoie à ce passage du Zohar, dans Balak, au sujet de Moché et Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי תשא ע' בלא.

208 זה האשה אשר תקריבו

« Voici le feu offert en sacrifice que vous offrirez », au pluriel : une mitsva pour tout Israël.

Numbers 28:3 ג:ח במדבר

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה כבשים בגי' שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Et tu leur diras : Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez à D.ieu : des agneaux mâles âgés d'un an, sans défaut, deux chaque jour, en holocauste perpétuel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 נחות דרגא

Le « descends d'un degré » du Talmud (nechos darga), que le maamar entend dans nicho'ach.

Yevamot 63a:10-11 א"י-י"א

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ' וזין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אבינא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: “הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם”, וכתבי: “אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סג, א.

210 שסנד"ל קושר כתרים לקונו

Les couronnes que Sandalfon tresse à partir des prières d'Israël y sont expliquées en détail: les demandes de la Amida sollicitent un changement de volonté au-dessus du niveau de la Torah, qui provient de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן שה"ש מג, ג. ע"ש בארוכה.

211 שסנדל"ל קושר כתרים לקונו

Sandalfon tresse des couronnes pour son Créateur.

חגיגה י"ג ב:ד' Chagigah 13b:4

"וְאַרְבַּע הַחַיִּית וְהִנֵּה אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמִתְנִיתָא תִּנָּא: סַנְדַּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגְבוּהַ מִחֲבֵרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמִּרְכָּבָה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּ כְבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּל דְּמִקְוָמוֹ לֵיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֵׁם אֲתֵנָּא וְאֶזֶל וְתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

212 בד"ה נר חנוכה

Ce discours explique que la mezouza à droite représente l'élévation d'en bas, comme les mitsvot, avec les mots du Chema «de tout ton cœur», tandis que la lampe de Hanoucca à gauche représente la transmission de la lumière de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ב.

213 נר חנוכה כו' ומזוזה מימין

La lampe de 'Hanouka est placée à gauche, « afin que la lampe de 'Hanouka soit à gauche et la mezouza à droite » ; c'est le sujet du discours de Torah Ohr cité.

Shabbat 22a:3-4"ג:א:ג:ד'

אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב אָסִי אָמַר רַב: אָסוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגַד נֵר חֲנוּכָּה. כִּי אֲמַרְיָתָה קָמִיָּה דְּשִׁמּוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי נֵר קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְקִיף לָהּ רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דִּתְנָא "וְשֹׁפֵף ... וְכִסָּה" — בְּמָה שֶׁשֹּׁפֵף יְכַסֶּה. שְׁלֵא יְכַסְנוּ בְּרִגְלֵי, שְׁלֵא יְהוּ מְצוֹת בְּזוּיוֹת עָלָיו. הֵכָא נָמִי, שְׁלֵא יְהוּ מְצוֹת בְּזוּיוֹת עָלָיו. בְּעוֹ מִינִיָּה מִרְבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מַהוּ לְהַסְתַּפֵּק מִנּוּי סוּכָה כָּל שְׁבָעָה? אָמַר לְקַה: הָרִי אֲמָרוּ אָסוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגַד נֵר חֲנוּכָּה. אָמַר רַב ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

214 וּבד"ה מה יפו פעמיך

Le même discours évoque le désir de l'âme d'être absorbée dans l'essence de D.ieu, « Qui ai-je au ciel », en liant sa pensée et sa parole à la Torah, ainsi que le sacrifice de soi dans le Chema, qui dépasse le niveau de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ג.

215 מה יפו פעמיך בנעלים

« Comme tes pas sont beaux dans tes sandales », le verset du discours de Likkutei Torah cité sur Sandalfon.

Song of Songs 7:2"ב:ז'

מַה יִפּוֹ פַּעְמֶיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יִרְכֵּךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 בביאור ע"פ והניף

Cette explication traite de la manière dont l'homme est nourri par la nourriture et l'élève également, en transmettant la Lumière infinie à 'Hokhma par une bénédiction, afin que les réceptacles brisés de Tohou soient affinés et réunis à leurs lumières.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' אמור לח, ג ואילך.

217 והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

Les deux agneaux balancés avec les pains de Chavouot ; c'est le verset de l'explication de Likkutei Torah citée sur l'agneau.

ויקרא כ"ג:כ' Leviticus 23:20

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לָהּ לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

218 משום דבחיילא יתיר

Le Zohar : ceux qui font techouva se rapprochent par le désir du cœur «et avec une grande force», si bien que les justes parfaits ne peuvent se tenir à leur place.

Zohar I, 129b"זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב (ובחיילא סגי).

219 במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

À propos de « Faisons l'homme » : avec qui prit-il conseil ? Avec les âmes des justes.

Bereshit Rabbah 8:7"ז' ראשית רבה

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּסַכְנִין בְּשֵׁם רַבִּי שְׁמוּאֵל אָמַר: בְּנַפְשוֹתָן שֶׁל צַדִּיקִים נִמְלָךְ, הֲדָא הוּא דְכָתִיב (ד"ה א ד): הִמָּה הַיּוֹצְרִים וְיוֹשְׁבֵי נְטָעִים וְגִדְרָה עִם הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאֲכָתוֹ יֵשְׁבוּ שְׁמָה. הִמָּה הַיּוֹצְרִים, עַל שֶׁם וַיִּצֵּר ה' אֱלֹקִים אֶת הָאָדָם עֵפֶר מִן הָאֲדָמָה. יוֹשְׁבֵי נְטָעִים, עַל שֶׁם וַיִּטֵּעַ ה' אֱלֹקִים גֵּן עֵדֶן מִקֶּדֶם. וְגִדְרָה, עַל שֶׁם (יִרְמְיָה ה) אֲשֶׁר שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לִים. עִם הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאֲכָתוֹ יֵשְׁבוּ, עִם הַמֶּלֶךְ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יֵשְׁבוּ נַפְשוֹת שֶׁל צַדִּיקִים, שֶׁבָּהֶן נִמְלָךְ הַקְּדוּשׁ ב"ה וּבְרָא אֶת הָעוֹלָם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra ; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayital] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ה, ז. ראה רות רבה רפ"ג.

220 **בגמרא ספ"ה דברכות**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לד, ב.

221 **במקום שבע"ת עומדים**
 L'enseignement de Rabbi Abahou selon lequel les justes parfaits ne peuvent se tenir là où se tiennent ceux qui font techouva ; le même passage rapporte l'avis de Rabbi Yo'-hanan, selon lequel les justes sont plus élevés.
 Berakhot 34b:22ב"ב:ל"ד
 ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב".
 "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב".
 This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said :
 The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply :
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 22

222 **למצות שנקי לבושים**
 La note de Kehot renvoie à Zohar II, 210a pour ces mots.
 Zohar II, 210א, ר"ח
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ב רי, א-ב ע"ה שי מ"ד פ"ג.

223 **ושער רישי כעמר נקא**
 La vision de Daniel de l'Ancien des jours, « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », d'où la Torah est tirée.
 Daniel 7:9ט"ז
 תהו הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:
 Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דניאל ז, ט.

224 « Alors les agneaux paîtront », cité par le texte à propos de l'agneau.
 Isaiah 5:17י"ז
 ורעו כבשים כבכרם וחרבות מחים גרים יאכלו:
 Then shall the lambs feed as in their pasture, And the waste places of the fat ones shall wanderers eat.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 « Des agneaux pour tes vêtements » : la laine, matière des vêtements, et, dans le Talmud, une allusion à des choses cachées.
 משלי כ"ז:26
 Proverbs 27:26

כבשים ללבושך ומחיר שדה עתודים:
 The lambs will be for thy clothing, And the goats the price for a field. .
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 **סדי"ה שובה ישראל**
 Ce passage explique « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint » comme une révélation du Nom Havaya, une nouvelle venue à l'existence, et décrit les âmes d'Israël, enracinées dans les « montagnes de sainteté », qui descendent puis remontent de niveau en niveau.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה לקמן ש"ש סה, ב.

227 **שובה ישראל**
 « Reviens, Israël », le verset du discours de Likkutei Torah pour Chabbat Chouva cité ici.
 Hosea 14:2ב'
 הושע י"ד:2ב'
 שובה ישראל עד הי אלקיה כי כשלת בעונך:
 Reviens, Israël, à Dieu ton Dieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 **קחו עמכם דברים**
 « Prenez avec vous des paroles », abordé à la fin de ce discours.
 Hosea 14:3ג'
 הושע י"ד:3ג'
 קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כל-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:
 Prenez avec vous des paroles et retournez vers Dieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 **כי עמר הסליחה למען תורא**
 « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint », également abordé dans ce discours.
 Psalms 130:4ד'
 תהילים ק"ל:4ד'
 כי-עמר הסליחה למען תורא:
 Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 **ומלאו הארץ וכבשוה**
 « Remplissez la terre et soumettez-la » : kavach, la racine que le maamar entend dans keves.
 Genesis 1:28ח"א
 בראשית א:28ח"א
 ויברך אתם אלקים ויאמר להם אלקים פרו ורבו ומלאו את-הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל-חיה הרמשת עלי-הארץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כח.

231 הצדיק כובש את יצרו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות רפ"ד (איזהו גבור הכובש את יצרו).

232 הצדיק כובש את היצה"ר

« Qui est puissant ? Celui qui maîtrise son penchant » : la maîtrise de soi du tsadik.

משנה אבות ד':א'1: Pirkei Avot

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השפילתי כי עדותיה שיהיה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארץ אפים מגבור ומשל ברוחו מלמד עיר. איזהו עשיר, השמח בהלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233 « Et le pays est soumis devant Havaya » : le tsadik lui-même s'est soumis devant D.ieu.

במדבר ל"ב:כ"22: Numbers

ונכבשה הארץ לפני ה' ואחר תשובו והייתם נקים מה' ומישראל והייתה הארץ האת לכם לאחזה לפני ה'

and the land be subdued before the L-RD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the L-RD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 « J'étais comme un agneau docile » : la douceur de l'agneau.

ירמיהו י"א:ט"19: Jeremiah

ואני ככבש אלוף יוכל לטבוח ולא ידעתי כיעלי השבו מחשבות נשחיתה עץ בלחמו ונכרתנו מארץ חיים ושמנו לא יזכר עוד:

But I was like a docile lamb that is led to the slaughter; And I knew not that they had devised devices against me: 'Let us destroy the tree with the fruit thereof, And let us cut him off

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

from the land of the living, That his name may be no more remembered.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 ותוסף אסתר

« Et Esther parla de nouveau » : le verset cité dans le discours de Torah Ohr.

אסתר ח':ג'3: Esther

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותתחנן לו להעביר את רצת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב עליהוודים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 לא תדעי לך

« Si tu ne sais pas » : le verset cité dans le second discours.

שיר השירים א':ח'8: Song of Songs

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאייך בעקבי הצאן ורעי את גדיתיך על משקנות הרעים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 ורחל היתה יפת תואר

« Rachel était belle de forme » : ce verset est examiné dans ces discours.

בראשית כ"ט:ט"17: Genesis

ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה:

Les yeux de Léa étaient faibles, mais Rachel avait belle apparence et était belle à regarder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 מן הנעלבים ואינן עולבים

La note de Kehot renvoie à Shabbat 88b pour ces mots.

שבת פ"ח ב'88b: Shabbat

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ.

239 כרחל לפני גוזיזה נאלמה

« Comme une brebis muette devant ses tondeurs » : la douceur silencieuse du tsadik.

ישעיהו נ"ג:ז'53: Isaiah

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לשבח יוכל וקרחל לפני גוזיזה נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 Le Talmud interprète « des agneaux pour tes vêtements » ainsi : les sujets qui sont les choses cachées du monde

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

251 ולא תעלה במעלות

« Tu ne monteras pas à Mon autel par des marches » : mais par la rampe, le kevech.

Exodus 20:23ג'כ"ג

ולא־תעלה במעלות על־מזבחי אשר לא־תגלה ערותך עליו:

Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ג.

252 הצנע לכת

« Et marcher avec modestie avec ton D.ieu. »

Micah 6:8ח'ז"ח

הגיד לך אדם מה־טוב ומה־Havayah דורש ממך כי אם־עשות מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצְנַע לְכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מיכה ו, ח.

253 עלה בכבש ופנה לסוכב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זבחים פ"ה, מ"ג.

254 עלה בכבש ופנה לסוכב

Le Cohen « montait par la rampe et se tournait vers le sovev », le rebord qui entoure l'autel, lors du service des sacrifices expiatoires.

Mishnah Zevachim 5:3ה'ג"ז

חטאות הצבור והיחיד. אלו הן חטאות הצבור, שעירי ראשי חדשים ושל מועדות, שחיתתן בצפון, וקבול דמן בכלי שרת בצפון, ודמן טעון ארבע מתנות על ארבע קרנות. כיצד. עלה בכבש ופנה לסוכב, ובא לו לקרן דרומית מזרחית, מזרחית צפונית, צפונית מערבית, מערבית דרומית. שירי הדם היה שופך על יסוד דרומי. ונאכליו לפניו מן הקלעים לזכרי כהנה בכל מאכל ליום ולילה עד חצות:

[À propos des] hatat publiques et privées : (Voici les hatat publiques : les boucs des nouvelles lunes et des fêtes.) On les égorge au nord, et leur sang est recueilli dans des récipients de service au nord ; leur sang exige quatre applications aux quatre coins [de l'autel]. Comment cela se faisait-il ? Il montait la rampe, se dirigeait vers la galerie qui entourait [l'autel] et arrivait à l'angle sud-est, puis au nord-est, ensuite au nord-ouest et enfin au sud-ouest. Il versait le reste du sang à la base ...

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

255 מ"ט עיזי מסגין ברישא

Pourquoi les boucs précédent-ils et les agneaux suivent-ils ? Comme lors de la création du monde : d'abord les ténèbres, puis la lumière.

Shabbat 77b:8ח"ב

... ואי בעי מיניה כל חללי עלמא הוה אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסגין ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין והני מגליין? הני דמכסין מיניהו — מכסין, והני דלא מכסין מיניהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטר גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, ובעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

256 שחורות כעורב

« Ses boucles sont frisées, noires comme un corbeau », les cheveux du Zeir Anpin.

Song of Songs 5:11א"י"א

ראשו כתרם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 את ה' האמרת היום

« Tu as exalté Havaya aujourd'hui » — he'emarta, que le maamar rattache à imrei, les agneaux.

Deuteronomy 26:17ז"ז

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, יז.

258 את ה' האמרת היום

Le Talmud dit : « Tu as fait de Moi un objet unique de louange dans le monde », comme il est dit : « Tu as exalté Havaya aujourd'hui » ; le texte cite ici Rachi.

Berakhot 6a:21א"כ

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: «את ה' האמרת היום». וכתיב: «וה' האמרה היום», אמר להם הקדוש ברוך הוא לישאל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Does, then, the Holy One, blessed be He, glory in the praises of Israel ? Yes, for it is written, "Thou hast avouched the L-rd this day" (Deut. xxvi. 17) and "The L-rd hath avouched thee this day " (ibid. v. 18). The Holy One, blessed be He, said to Israel, "You have made Me the only object of your

love in the world, so I shall make you the only object of My love in the world."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

259 מי כמוך באלים הוי

« Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya ? » — une louange qui, selon le texte, se rapporte à Atika Kadicha.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament... et qu'il sépare » : la séparation y est mentionnée deux fois.

Genesis 1:6 ו'א:ו' בראשית

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת

Ce discours explique la parsa d'Etz Chaim et les treize rideaux du Second Temple, installés par discrétion, comme des niveaux de séparation correspondant à Mal'hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לך לך יב, ג.

262 הפרוכת המפסיק בין קודש לקודש

« Le rideau séparera pour vous le saint du Saint des saints » : une séparation à l'intérieur de la sainteté.

Exodus 26:33 כ"ו:ל"ג שמות

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du Très-Saint. ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות כו, לג.

263 שמשערות העזים נמשך יניקה

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 185a pour ces mots.

Zohar II, 185a ז"ב קפה, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ז"ב קפה, א.

264 שערך כעדר העזים

« Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dé-

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

valent du mont Guilad. »

Song of Songs 4:1א' שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מבעד לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, א.

265 כמ"ש במ"א . . בענין יהי רקיע

Ce discours, sur « et tu choisiras la vie », demande pourquoi la séparation du firmament est mentionnée deux fois, « qu'il sépare » et « Il sépara », puis explique que le firmament est la séparation entre les eaux supérieures, le plaisir céleste, et les eaux inférieures, les plaisirs de ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ב. סה"מ תקס"ב ח"א עי רמד. ח"ב עי תקטו וש"נ.

266 ונחך ה' תמיד

« Havaya te guidera toujours et comblera ton âme de splendeurs. »

Isaiah 58:11 י"א:ח"י ישעיהו

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתיה יחליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא יקבכו מימיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

267 Une tête placée dans la saumure (kivcha) : un autre emploi de la racine kavash.

Chullin 93b חולין צ"ג בבב

268 ונחך ה' תמיד

Le Zohar sur Toldot demande pourquoi le verset ajoute « toujours » (tamid), et répond : « c'est le sacrifice perpétuel de l'après-midi ».

Sofar Zohar, Toldot 12:99-14:108 ז"ב:צ"ט-י"ד:ק"ח

PARAGRAPHE 23

269 קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son Nom.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג"ב-ג"ב:ב' דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות

פִּלְטָרִים שְׁלוֹ, אִם אֵינוּ מִחֲרִיט בְּאֶרֶץ יִסְדּוּתָיו וּמוֹצָאֵיו, אֵינוּ מִתְחִיל לִבְנוֹת, כִּי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִיט לִפְנֵי אֵת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבָּרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שֶׁבָּעָה דְּכָרִים נִבְרְאוּ עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלֵי הֵן: תוֹרָה, וְגִי'הֶנָּם, וְגֵן עֵדֶן, וְכִסֵּא הַכְּבוֹד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

270 **תקעו בחודש**
« Sonnez du chofar à la nouvelle lune », le verset cité dans le maamar.

Psalms 81:4:ד"ד:א:תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

271 **לוייתן זה יצרת לשחק בו**
Le Léviathan formé « pour jouer avec lui » : la joie d'en haut lorsque le « quelque chose » est annulé.

Psalms 104:26:כ"ו:ב:תהילים

שם אניות יהלכון לוייתן זה יצרת לשחק בו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 **אלה מסעי**
« Voici les étapes », le verset du discours cité.

Numbers 33:1:ג:א:במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 **אז ישיר משה ובניי**
« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent », le chant de la Mer récitée dans les prières du matin.

Exodus 15:1:א:ט"ו:שמות

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לה' אשירה Havayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרֹכֵב רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le

cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 **לחמי לאשי**
« Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu », interprété comme le « pain » des Séraphins.

Numbers 28:2:ב'28:Numbers

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 **בד"ה והניף הכהן**
L'explication sur « Le kohen les balancera » dans Likkutei Torah sur Emor, citée dans le résumé à propos de la voix de miséricorde de l'agneau.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור.

276 **והניף הכהן אותם**
Le verset cité dans l'explication de Likkutei Torah sur l'agneau.

Leviticus 23:20:כ"ג:23:ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על־שני ככשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277 **ושער רישיה כעמר נקא**
« Les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure », comparés à la laine de l'agneau.

Daniel 7:9:ט:7:דניאל

הזוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבכני דיינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 **אם יאדימו כתולע**
« Même s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils deviendront comme la laine » : la laine, image de la blancheur de la pureté.

Isaiah 1:18:ח"א:18:ישעיהו

לכונא ונוכחה יאמר ה' אם־יהיו חטאיכם כשנים כשָׁלֵג יִלְבִּינוּ אִם־יאדימו כתולע כעמר יהיו:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs

comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה, יח.

279

האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, cieux », le verset cité dans le discours.

Deuteronomy 32:1:א:יב

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280

עולת אותיות תולע

Ce passage cite Pri Etz Chaim: olas tamid est formé des lettres de tola, le «ver Yaakov»; comme le ver qui pourrit le bois dur, le sacrifice et l'étude de la Torah dans un état de bitoul arrachent la source de nourriture des forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש"ה, פ"ג. כך מצויין לעיל פי' חקת נו, ב.

281

בד"ה חקת התורה

Ce discours explique la vache rousse comme les deux mouvements de ratso et chov, courir vers D.ieu et revenir, sur lesquels repose toute la Torah; il explique que 'houkat signifie «graver».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' חקת נו, ב.

282

חקת התורה

« Voici le statut de la Torah », le verset cité dans le discours sur la vache rousse.

Numbers 19:2:ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

תולעת יעקב

« Ne crains pas, ver de Yaakov » : tola'at, que l'Arizal relie à olat.

Isaiah 41:14:י"ד:א

אַל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נָאִם־ה' וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284

בביאור ע"פ וידבר

Cette explication de la racine des mitsvot commence par la grande crainte du peuple au Sinaï, trop intense pour

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

que l'âme puisse la contenir, et qui subsista comme niveau enveloppant (mazal).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר יז, ב.

285

דכולא קמיה כלא חשיב

« Tout est considéré comme rien devant Lui » : L'annulation de l'unité supérieure.

ספר הזהר, הקדמה כ:קפ"ה-20:188-22:199

כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

286

כל עצמותי תאמרנה

« Tous mes os diront : Havaya, qui est comme Toi ? », le verset qui sous-tend l'inclinaison jusqu'à faire ressortir les vertèbres.

Psalms 35:10:י"ה

כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרָנָה חַיָּהּ הָאֵל מִי־כְמוֹךָ מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגִּזְלוֹ:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

287

כל עצמותי תאמרנה השדרה

Rabbi Mani interprète « Tous mes os diront » comme se rapportant au loulav, dont la nervure ressemble à la colonne vertébrale d'une personne.

Vayikra Rabbah 30:14:י"ד

288

פנחס רנ"ו א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל רנה, סע"ב. [כ].

289

חוט השדרה דביה ח"י חוליין

Le Zohar sur Pinchas compare le loulav à la moelle épinière et à ses dix-huit vertèbres, correspondant aux dix-huit bénédictions de la prière.

ספר הזהר, פנחס ק"ב:תתי"א-120:811-121:822

קכ"א:תתכ"ב

290

לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas observé d'iniquité en Yaakov », le verset cité dans le discours.

Numbers 23:21:כ"ג

לֹא־הִבִּיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֶלְקֵינוּ עֲמוֹ וְתִרְעוּת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 ולפמ"ש בזהר

La note indique que plusieurs passages du Zohar sur « os de mes os » y sont reproduits et longuement examinés.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת בראשית כרך-ב דף תלד, א ובכרך-ג דף תקמה, א. ספר החקירה עג, א — נעתקו כמה קטעים מזהר ע"ש בארוכה.

292 עצם מעצמי ובשר מבשרי

« Os de mes os et chair de ma chair », interprété avec le Zohar comme désignant l'unité supérieure et l'unité inférieure.

Genesis 2:23ג"כ

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הָפַעַם עֵצָם מֵעֵצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לִקְחָהּ-זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 בדי"ה וארשתיה לי

Ce discours mentionne « mon cœur et ma chair chantent » et explique « Je te fiancerai à Moi pour toujours » : à présent, la communauté d'Israël s'élève et retombe comme la « cabane de David qui est tombée », mais à l'avenir elle se tiendra sans interruption.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ח, ג.

294 וארשתיה לי

« Je te fiancerai à Moi », le verset cité dans le discours.

Hosea 2:21א"כ

וְאַרְשִׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּיהָ לִי בְצֹדֶק וּבִמְשָׁפֵט וּבְרִחְוָה:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295 לבי ובשרי ירננו

« Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le D.ieu vivant », où la chair elle aussi se réjouit.

Psalms 84:3ג"ד

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבָשָׂרִי יִרְנְנוּ אֵל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296 כעיר שחבורה לה יחדיו

« Comme une ville réunie en elle-même » : la réunion des deux niveaux.

Psalms 122:3ג"ב

יְרוּשָׁלַם הַבְנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָהּ יַחְדָּו:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככב, ג.

297 אלה פקודי המשכן

« Voici les comptes du Michkan », le verset cité dans le discours.

Exodus 38:21א"כ

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-יְפֵי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הָלוֹיִם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

298 וישלח יהושע

« Et Yehochoua envoya... des espions », le verset cité dans le discours.

Joshua 2:1א"א

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ-בֶּן-נוּן מִן-הַשָּׁטִיט שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מִרְגָּלִים הָרֹשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ וְיָלְכוּ וַיִּבְאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָהּ רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299 מציל עני מחזק ממנו

Le Zohar, sur Vaet'hanan, commente ce verset : « Tous mes os diront... qui sauve le pauvre de celui qui est plus fort que lui. »

ספר הזהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-23:151-21:142 Zohar, Vaetchanan כ"ג:קנ"א

AND THESE WORDS SHALL BE, ETC. R. Isaac adduced here the verse: "All my bones shall say, L-rd, who is like unto thee, who delivereth the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him" (Ps. 35, 10). 'This verse', he said, 'refers to the time when the Holy One, blessed be He, will revive the dead, at which time He will prepare the bones and bring each one near to its fellow, as it says, "And the bones ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

300 פקודי ה' ישרים משמחי לב

« Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur » : le plaisir de la « graisse ».

Psalms 19:9ט"ט

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשַׁמְחִי-לֵב מְצוֹת ה' כְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

renté à chemech, « soleil ».

ישעיהו נ"ד:כ"א Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִי כִכְדָּר שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 והיה מדי חדש

« Et il arrivera que, d'une nouvelle lune à l'autre » : le verset du discours cité.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּהִדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשִׁבְתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 שמש צדקה ומרפא

« Un soleil de justice, avec la guérison dans ses ailes. »

מלאכי ג':כ"ג Malachi 3:20

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם בְּעִגְלֵי מִרְבֵּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314 Le Talmud : « deux chaque jour » signifie « correspondant au jour », ce que les commentateurs expliquent comme étant face au soleil.

תמיד ל"א ב:י"ג Tamid 31b:13

תִּנְיָא נְמִי חֲכִי: "שְׁנַיִם לְיוֹם" - כְּנֶגֶד הַיּוֹם. אֵתָּה אוֹמֵר נֶגֶד הַיּוֹם, אוֹ אֵינוֹ אֵלָּא חֻבַּת הַיּוֹם? כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר "אֵת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבַּיִם" - הָרִי חֻבַּת הַיּוֹם אָמֹר, הָא מָה אֲנִי מַקְיִים "שְׁנַיִם לְיוֹם" - נֶגֶד הַיּוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

315 ורחל עקרה

« Et Rachel était stérile. »

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:31

וַיֵּרָא הִי כִי־שָׁנוּאָה לְאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וַרְחֵל עָקְרָה:

Et D.ieu vit que Léa était mal-aimée, et Il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316 את הכבש אחד תעשה

« Tu offriras un agneau », interprété comme le « faire » de Moché, c'est-à-dire éveiller la compassion.

במדבר כ"ח:ד Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבַּיִם:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 או יחזק במעוזי יעשה שלום לי יעשה לי

« Qu'il s'attache à Ma force, afin qu'il fasse la paix avec Moi » : une paix qui est véritablement « faite ».

ישעיהו כ"ז:ה' Isaiah 27:5

או יִחְזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי יַעֲשֶׂה לִי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

318 ועשה טוב

Le Zohar sur Behar : « Ayez confiance en Havaya et faites le bien » signifie qu'une action d'en bas éveille une action d'en haut, comme dans « vous les ferez », comme si « vous les créez ».

ספר הזוהר, בהר ח':נ"ב ט"ז:ט"ז Zohar, Behar 8:52-9:59

ET SI VOUS DITES: QUE MANGERONS-NOUS, ETC. R. Juda cita ici le verset: « Aie confiance en D.ieu et fais le bien; demeure dans le pays et poursuis la fidélité » (Ps. 37, 3). « Remarque, dit-il, que, comme nous l'avons appris, l'action d'en bas suscite l'activité d'en haut, ainsi qu'il est dit: "et vous les ferez" (litt. "vous ferez"), c'est-à-dire que, par votre action d'en bas, vous faites ceux d'en haut. C'est pourquoi il est dit ici: "Fais (c'est-à-dire, fais) le bien"; le "bien" désigne le Zaddik. Lorsque tu fais cela, alors ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

319 ועשיתם אתם

« Et vous les ferez », interprété comme « comme si vous M'aviez créé ».

ויקרא כ"ו:ג' Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320 « Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » : la compassion de l'agneau.

ישעיהו נ"ג:ז' Isaiah 53:7

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשֶׁה לְשׁוֹכַח יוֹכֵל וְכָרְחַל לִפְנֵי גִזְיָהּ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 La note de Kehot renvoie à Jerusalem Talmud Taanit 3:3 pour ces mots.

Jerusalem Talmud Taanit 3:3 ג'ג:ג' תלמוד ירושלמי תענית

322 שור או כשב או עז

« Un bœuf, un mouton ou une chèvre », où le bœuf vient en premier parmi les offrandes.

Leviticus 22:27 כ"ז:כ"ב ויקרא

שור או־כֶּשֶׁב או־עֵז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהָלָא יִרְצָה לְקַרְבַּן אֲשֶׁה לַיהוָה

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

323 כבשונו של עולם

« Les choses cachées du monde seront sous ton vêtement », selon l'interprétation talmudique de « des agneaux pour ton vêtement ».

Chagigah 13a:9-10 ט"ז א:ט"ג חגיגה

רבי אבהו אמר מהכא: "כבשים לבושך", דברים שהן כבשונו של עולם — והיו תחת לבושך. אמרו למה: תנינו בהו עד "ויאמר אלי בן אדם". אמר להו: הו הו מעשה המרכבה. מיתבי: עד היכן מעשה המרכבה? רבי אומר: עד "וארא" בתרא, רבי יצחק אומר: עד "החשמל". עד "וארא" מגמרנו, מכאן ואילך מסרינו ראשי פרקים. איכא דאמרי: עד "וארא" מסרינו ראשי פרקים, מכאן ואילך, אם הוא חכם מבין מדעתו — אין, אי לא — לא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

324 את ה' האמרת

« Tu as exalté Havaya aujourd'hui », en lien avec imré, les agneaux.

Deuteronomy 26:17 י"ז:כ"ו דברים

את־ה' האֲמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלִלְכֹת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר חֻקֵּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Vilna Edition (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak